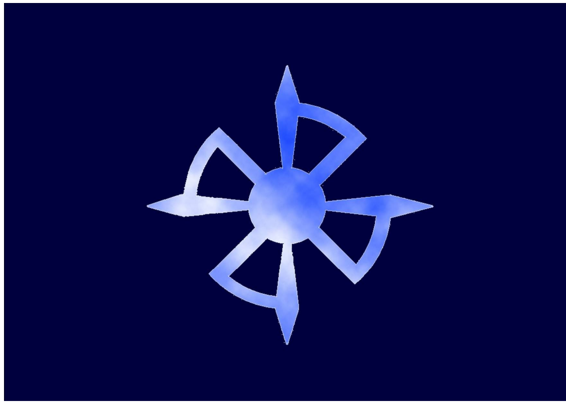


Clan9

La Chanson de Roland •**Édition classique de Léon Gautier**
Troisième partie – Les Représailles

A SARAGOSSE. — CONSEIL TENU PAR LE ROI MARSILE

I

Carles li reis, nostre emperere magnes,	Charles le roi, notre grand empereur,
Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne :	Sept ans entiers est resté en Espagne :
Tresqu’en la mer cunquist la tere altaigne.	Jusqu’à la mer, il a conquis la haute terre.
N’i ad castel ki devant lui remaignet ;	Pas de château qui tienne devant lui,
Murs ne citet n’i est remés à fraindre	Pas de cité ni de mur qui reste encore debout
Fors Sarraguce, k’ est en une muntaigne.	Hors Saragosse, qui est sur une montagne.
Li reis Marsilies la tient, ki Deu nen aimet ;	Le roi Marsile la tient, Marsile qui n’aime pas Dieu,
Mahummet sert e Apollin reclaimet :	Qui sert Mahomet et prie Apollon ;
Ne s’ poet guarder que mals ne li	Mais le malheur va

ateignet. AOI	l’atteindre : il ne s’en peut garder.

II

Li reis Marsilies esteit en Sarraguce :	Le roi Marsile était à Saragosse.
Alez en est en un vergier suz l’umbre ;	Il est allé dans un verger, à l’ombre ;
□ Sur un perrun de marbre bloi se culchet □ ,	Sur un perron de marbre bleu se couche :
Envirun lui plus de vint milie humes.	Autour de lui sont plus de vingt mille hommes.
Il en apelet e ses dux e ses cuntes :	Il adresse alors la parole à ses ducs, à ses comtes :
« Oez, seignurs, quel pecchiet nus encumbret :	« Oyez, seigneurs, dit-il, le mal qui nous accable :
« Li emperere Carles de France dulce	« Charles, l’empereur de France la douce,
« En cest païs nus est venuz cunfundre.	« Pour nous confondre est venu dans ce pays.
« Jo nen ai ost ki bataille li dunget ;	« Plus n’ai d’armée pour lui livrer bataille,
« Nen ai tel gent ki la sue derumpet.	« Plus n’ai de gent pour disperser la sienne.
« Cunseilliez mei, cume mi saive hume ;	« Donnez-moi un conseil, comme mes hommes sages,
« Si m’ guarisez e de mort e de hunte. »	« Et préservez-moi de la mort, de la honte. »
N’i ad païen ki un sul mot respundet	Pas un païen, pas un ne répond un seul mot,
Fors Blancandrin de l’ castel de Val-Fonde. AOI	Hors Blancandrin, du

château de Val-Fonde.

III

Blancandrins fut des plus saives païens :
De vasselage fut asez chevaliers,
Produme i out pur sun seignur aidier.
E dist à l’ rei : « Or ne vus esmaiez.
« Mandez Carlun, à l’ orgoillus , à l’ fier,
« Fedeilz servises e mult granz amistiez :
« Vus li durrez urs e leuns e chiens,
« Set cenz cameilz e mil osturs muiers,
« D’or e d’argent quatre cenz muls cargiez,
« Cinquante cares qu’en ferat carier :
« Bien en purrat luer ses soldeiers.
« En ceste tere ad asez osteiet,
« En France ad Ais s’en deit bien repairier.
« Vus le sivrez à feste seint Michiel :
« Si recevrez la lei de chrestiens,
« Serez sis hum par honur e par bien.
« S’en voelt ostages,

Blancandrin, parmi les païens, était l’un des plus sages, Chevalier de grande vaillance, Homme de bon conseil pour aider son seigneur : « Ne vous effrayez point, dit-il au roi. « Envoyez un message à Charles, à ce fier, à cet orgueilleux ; « Promettez-lui service fidèle et très-grande amitié. « Faites-lui présent de lions, d’ours et de chiens, « De sept cents chameaux, de mille autours qui aient mué ; « Donnez-lui quatre cents mulets chargés d’or et d’argent, « Tout ce que cinquante chars peuvent porter : « Le roi de France enfin pourra payer ses soldats. « Mais assez longtemps il a campé

e vus l'en enveiez
« O dis o vint pur lui afiancier.
« Enveium i les filz de noz muilliers ;
« Par num d'ocire enveierai le mien.
« Asez est mielz qu'il i perdent les chiefs
« Que nus perdium l'honur ne la deintiet,
« Ne nus seium cunduit à mendeier. » AOI

dans ce pays
« Et n'a plus qu'à retourner en France, à Aix.
« Vous l'y suivrez, — direz-vous, — à la fête de saint Michel ;
« Et là, vous vous convertirez à la foi chrétienne.
« Vous serez son homme en tout bien, tout honneur.
« S'il exige des otages, eh bien ! vous lui en enverrez
« Dix ou vingt, pour avoir sa confiance.
« Oui, envoyons-lui les fils de nos femmes.
« Moi, tout le premier, je lui livrerai mon fils, dût-il y mourir.
« Mieux vaut qu'ils y perdent la tête
« Que de nous voir enlever notre seigneurie et notre terre
« Et d'être réduits à mendier.

IV

Dist Blancandrins : « Par ceste meie destre
« E par la barbe ki à l' piz me ventelet,

« Par ma main droite que voici, dit Blancandrin,
« Et par cette barbe que le vent fait flotter

« L’ost des Franceis verrez sem pres desfere : « Franc s’en irunt en France la lur tere. « Quant cascuns iert à sun meillur repaire, « Carles serat ad Ais, à sa capele, « A seint Michiel tiendrat mult halte feste. « Viendrat li jurz, si passerat li termes, « N’orrat de nus paroles ne nuveles. « Li reis est fiers, e sis curages pesmes : « De noz ostages ferat trenchier les testes ; « Asez est mielz que *les chiefs* il i perdent « Que nus perdium clere Espaigne la bele, « Ne nus aium les mals ne les suffraites. » Dient païen : « Issi poet-il bien estre. » AOI	sur ma poitrine, « Vous verrez soudain les Français lever leur camp « Et s’en aller dans leur pays, en France. « Une fois qu’ils seront de retour en leur meilleur logis, « Charles, à sa chapelle d’Aix, « Donnera pour la Saint-Michel une très-grande fête. « Le jour où vous devrez venir arrivera, le terme passera, « Et Charles ne recevra plus de nos nouvelles. « L’Empereur est terrible, son cœur est implacable ; « Il fera trancher la tête de nos otages. « Mais il vaut mieux qu’ils y laissent leur tête « Que de perdre claire Espagne la belle « Et de souffrir tant de maux et de douleurs. « — C’est peut-être vrai. » s’écrient les païens.

V

Li reis Marsilies out	Le conseil de Marsile

□ sun cunseill finet :
Si’n apelat Clarin de Balaguet,
Estramarin e Eudropin sun per,
E Priamun e Guarlan le barbet,
E Machiner e sun □ uncle Maheu,
□ E Joïmer e Malbien d’ultre-mer,
E Blancandrin, pur la raisun cunter.
Des plus feluns dis en ad apelez :
« Seignurs baruns, à Carlemagne irez ;
« Il est à l’ siège à Cordres la citet.
« Branches d’olive en voz mains porterez :
« Ço senefiet pais e humilitet.
« Par voz saveirs se m’ puez acorder,
« Jo vus durrai or e argent assez,
« Teres e fieus tant cum vus en vuldrez. »
Dient païen: « De ço avum asez. » AOI

est terminé.
Le roi mande alors Clarin de Balaguer,
Avec Estramarin et son pair Eudropin,
Priamon avec Garlan le barbu,
Machiner avec son oncle Matthieu,
Joïmer avec Maubien d’outre-mer,
Et Blancandrin, pour leur exposer son dessein.
Il fait ainsi appel à dix païens, des plus félons :
« Seigneurs barons, vous irez vers Charlemagne,
« Qui est en ce moment au siége de la cité de Cordres.
« Vous prendrez dans vos mains des branches d’olivier,
« En signe de soumission et de paix.
« Si vous avez l’art de me réconcilier avec Charles,
« Je vous donnerai or et argent,
« Terres et fiefs autant que vous en voudrez.
« — Eh ! répondent les païens, nous en

avons assez. »

VI

Li reis Marsilies out finet sun cunseil.
Dist à ses humes : « Seignurs, vus en ireiz ;
« Branches d'olive en voz mains portereiz :
« Si me direz à Carlemagne, à l' rei,
« Pur le soen Deu qu'il ait mercit de mei.
« Einz ne verrat passer cest premier meis
« Que jo l' sivrai od mil de mes fedeilz.
« Si recevrai la chrestiene lei,
« Serai sis hum par amur e par feid.
« S'il voelt ostages, il en avrat par veir. »
Dist Blancandrins : « Mult bon plait en avreiz. » AOI

Le conseil de Marsile est terminé:
« Seigneurs, dit-il à ses hommes, vous allez partir
« Avec des branches d'olivier dans vos mains.
« Dites de ma part au roi Charles
« Qu'au nom de son Dieu il ait pitié de moi :
« Avant qu'un seul mois soit passé,
« Je le suivrai avec mille de mes fidèles,
« Pour recevoir la loi chrétienne
« Et devenir son homme par amour et par foi.
« S'il veut des otages, il en aura.
« — Bien, dit Blancandrin. Vous aurez là un bon traite. »

VII

Dis blanches mules fist amener Marsilies,
Que li tramist *icil reis de Sezilie*.
Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
Cil sunt muntet ki le

Marsile fit alors amener dix mules blanches
Que lui envoya jadis le roi de Sicile.
Les freins sont d'or, les selles d'argent ;

message firent ;
Enz en lur mains portent branches d'olive.
Vindrent à Carle ki France ad en baillie :
Ne s' poet guarder que alques ne l' engignent… AOI

Les dix messagers y sont montés,
Portant des branches d'olivier dans leurs mains.
Et voici qu'ils arrivent près du roi qui tient la France en son pouvoir.
Charles a beau faire : ils le tromperont.

[modifier]A CORDRES. — CONSEIL TENU PAR CHARLEMAGNE

VIII

Li Emperere se fait e balz e liez :
Cordres ad prise e les murs peceiez,
Od ses caables les turs en abatiet.
Mult grant eschec en unt si chevalier
D'or e d'argent e de guarnemenz chiers.
En la citet nen ad remés païen
Ne seit ocis, o devient chrestiens.
Li Emperere est en un grant vergier,
Ensembl' od lui Rollanz e Oliviers,
Sansun li dux e Anseïs li fiers,
Gefreiz d'Anjou le rei gunfanuniers,
E si i furent e Gerins e Geriers :

L'Empereur se fait tout joyeux et est de belle humeur.
Il a pris Cordres, il en a mis les murs en pièces,
Avec ses machines il en a abattu les tours ;
Ses chevaliers y ont fait un butin très-abondant
D'or, d'argent, de riches armures.
Dans la ville il n'est pas resté un seul païen
Qui ne soit forcé de choisir entre la mort et le baptême…
Le roi Charles est dans un grand verger ;
Avec lui sont Roland et Olivier,

Là ù cist furent, des altres i out bien.
De dulce France i ad quinze milliers.
Sur palies blancs siéent cil chevalier,
As tables juent pur els esbaneier,
E as eschecs li plus saive e li viell ;
E escremissent cil bacheler legier.
Desuz un pin, delez un eglentier,
Un faldestoel i out, fait tut d’or mier :
Là siet li reis ki dulce France tient ;
Blanche ad la barbe e tut flurit le chief,
Gent ad le cors e le cuntenant fier.
S’est ki l’ demandet, ne l’ estoet enseignier.
E li message descendirent à pied,
Si l’ saluèrent par amur e par bien. AOI

Le duc Samson, le fier Anséis,
Geoffroi d’Anjou, qui porte le gonfanon royal,
Gérin et son compagnon Gérier
Et, avec eux, beaucoup des autres :
Car il y avait bien là quinze mille chevaliers de la douce France.
Ils sont assis sur des tapis blancs,
Et, pour se divertir, jouent aux tables ;
Les plus sages, les plus vieux jouent aux échecs,
Et les bacheliers légers à l’escrime…
Sous un pin, près d’un églantier,
Est un fauteuil d’or massif :
C’est là qu’est assis le roi qui tient douce France.
Sa barbe est blanche et son chef tout fleuri ;
Son corps est beau, et fière est sa contenance.
A celui qui le veut voir il n’est pas besoin de le montrer.
Les messagers

païens descendent de leurs mules,
Et saluent Charles en tout bien, tout amour.

IX

Blancandrins ad tut premereins parlet,
E dist à l' rei : « Salvez seiez de Deu,
« Le Glorius, que devez aürer !
« Iço vus mandet reis Marsilies li ber :
« Enquis ad mult la lei de salvetet ;
« De sun aveir vus voelt asez duner,
« Urs e leuns e veltres caeignez,
« Set cenz cameilz e mil osturs muez,
« D'or e d'argent quatre cenz muls trussez,
« Cinquante cares que carier ferez ;
« Tant i avrat de besanz esmerez
« Dunt bien purrez voz soldeiers luer.
« En cest païs avez estet asez,
« En France ad Ais bien repairier devez ;
« Là vus sivrat, ço dis mis avoez.
« *Si recevrat la lei que vus tenez ;*

Blancandrin, le premier, prend la parole,
Et dit au roi: « Salut au nom de Dieu,
« Du Glorieux que vous devez adorer !
« Voici ce que vous mande le roi Marsile, le vaillant :
« Après s'être bien enquis de votre loi, qui est la loi du salut,
« Il veut largement partager ses trésors avec vous.
« Vous aurez des lions, des ours, des lévriers enchaînés,
« Sept cents chameaux, mille autours après la mue,
« Quatre cents mulets chargés d'argent et d'or,
« Cinquante chars que vous remplirez de ces richesses.
« Vous aurez tant et tant de besants de l'or le plus fin,
« Que vous pourrez payer tous vos

« *Juintes ses mains, iert vostre cumandez ;*
« *De vus tiendrat Espaigne le regnet.* »
Li Emperere en tent ses mains vers Deu ;
Baisset sun chief, si cumencet à penser. AOI

soldats.
« Mais il y a trop longtemps que vous êtes en ce pays,
« Et vous n'avez plus qu'à retourner en France, à Aix.
« Mon maître vous y suivra, c'est lui-même qui vous le promet,
« *Et il y recevra votre loi.*
« *Il y deviendra, mains jointes, votre vassal*
« *Et tiendra de vous le royaume d'Espagne.* »
L'Empereur élève alors ses deux mains vers Dieu ;
Il baisse la tête et commence à penser.

X

Li Emperere en tint sun chief enclin ;
De sa parole ne fut mie hastifs,
Sa custume est qu'il parolet à leisir.
Quant se redrecet, mult par out fier le vis.
Dist as messages :
« Vus avez mult bien dit.
« Li reis Marsilies est mult mis enemis.
« De cez paroles que

L'Empereur demeurait là, tête baissée ;
Car jamais sa parole ne fut hâtive,
Et sa coutume était de ne parler qu'à loisir.
Quand enfin il se redressa, très-fier était son visage :
« Vous avez bien parlé, dit-il aux messagers.
« Il est vrai que le roi

vus avez ci dit
« En quel mesure en purrai estre fiz ?
« — Voelt par ostages, ça dist li Sarrazins,
« Dunt vus avrez o dis o quinze o vint.
« Par num d' ocire i metrai un mien filz,
« E si'n avrez, ço quid, de plus gentilz.
« Quant vus serez el' palais seignurill,
« A la grant feste seint Michiel de l' Peril,
« Mis avoez là vus sivrat, ço dit,
« Enz en voz bainz que Deus pur vus i fist
« Là vuldrat il chrestiens devenir. »
Carles respunt : « Uncor purrat guarir. » AOI

Marsile est mon grand ennemi.
« Mais enfin, ces paroles que vous venez de prononcer,
« Dans quelle mesure puis-je m'y fier ?
« — Vous aurez des otages, répond le Sarrasin ;
« Nous vous en donnerons dix, quinze ou vingt.
« Mon fils sera du nombre, dût-il y périr.
« Et vous en aurez, je pense, de plus nobles encore.
« Lorsque vous serez. de retour en votre palais seigneurial,
« A la grande fête de saint Michel du Péril,
« Mon maître, c'est lui qui vous le promet, vous suivra
« A vos eaux d'Aix, que Dieu a fait jaillir pour vous.
« Là, il consentira à devenir chrétien.
« — C'est ainsi, répond Charles, qu'il peut encore se sauver. »

XI

Bels fut li vespres e li soleilz fut clers.

Le soir fut beau, le soleil clair.

Les dis mulez fait Carles establer.	Charles fait conduire les dix mules dans ses étables,
El' grant vergier fait li reis tendre un tref ;	Puis, dans le grand verger, fait tendre un pavillon
Les dis messages ad fait enz hosteler ;	Et y donne l'hospitalité aux dix messagers :
Duze serjant les unt bien cunreez.	Douze sergents les servent et leur font fête ;
La noit demurent tresque vint à l' jur cler.	Jusqu'au jour clair ils y passent la nuit…
Li Emperere est par matin levez ;	L'Empereur se lève de grand matin.
Messe e matines ad li reis escultet.	Charles entend messe et matines,
Desuz un pin en est li reis alez,	Puis va s'asseoir sous un pin,
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer :	Et mande ses barons pour tenir son conseil :
Par cels de France voelt il de l' tut errer. AOI	Car il ne veut rien faire sans ceux de France.

XII

Li Emperere s'en vait desuz un pin,	L'Empereur va sous un pin,
Ses baruns mandet pur sun cunseill fenir :	Et mande ses barons pour tenir son conseil :
Le duc Ogier, l'arcevesque Turpin,	C'est le duc Ogier et l'archevêque Turpin ;
Richard le Viell e sun nevuld Henri,	C'est Richard le vieux et son neveu Henri ;
E de Guascuigne le prud cunte Acelin,	C'est le brave comte de Gascogne, Acelin ;
Tedbald de Reins e	

Milun sun cusin. E si i furent e Geriers e Gerins. Ensembl’ od els li quens Rollanz i vint E Oliviers, li pruz e li gentilz ; Des Francs de France en i ad plus de mil ; Guenes i vint, ki la traïsun fist. Dès or cumencet le cunseill que mal prist. AOI	C’est Thibaud de Reims et son cousin Milon. Gérier et Gérin y sont aussi, Et le comte Roland y est venu avec eux, Suivi du noble et vaillant Olivier. Il y a là plus de mille Français de France. On y voit aussi Ganelon, celui qui fit la trahison. Alors commence ce conseil de malheur.

XIII

« Seignurs baruns, dist l’ emperere Carles, « Li reis Marsilies m’ad tramis ses messages : « De sun aveir me voelt duner grant masse, « Urs e leuns e veltres caeignables, « Set cenz cameilz e mil osturs muables, « Quatre cenz muls cargiez de l’or d’Arabe, « Avoec iço plus de cinquante cares ; « Mais il me mandet que en France m’en alge :	« Seigneurs barons, dit l’empereur Charles, « Le roi Marsile vient de m’envoyer ses messagers. « Il me veut donner une large part de ses richesses, « Des lions, des ours, des lévriers enchaînés, « Sept cents chameaux, mille autours après leur mue, « Quatre cents mulets chargés d’or arabe, « Tout ce que cinquante chars peuvent porter.

« Il me sivrat ad Ais à mun estage,
« Si recevrat la nostre lei plus salve ;
« Chrestiens iert, de mei tiendrat ses marches ;
« Mais jo ne sai quels en est sis curages. »
Dient Franceis : «Il nus i cuvient guarde. » AOI

« Mais il y met cette condition : c'est que je retourne en France.
« Il s'engage à me rejoindre dans mon palais d'Aix,
« Pour y recevoir notre loi, qui est la loi du salut.
« Il se fera chrétien et tiendra de moi ses Marches.
« Mais en a-t-il vraiment l'intention, c'est ce que je ne sais pas.
« — Prenons bien garde, » s'écrient les Français.

XIV

Li Emperere out sa raisun fenie.
Li quens Rollanz, ki ne l'otriet mie,
En piez se drecet, si li vint cuntredire.
Il dit à l' rei : « Ja mar crerez Marsilie.
« Set anz *ad* pleins qu'en Espaigne venimes :
« Jo vus cunquis e Noples e Commibles ;
« Pris ai Valterne e la terre de Pine,
« E Balaguet e Tuele e Sebilie.
« Li reis Marsilies i fist

L'Empereur a fini son discours.
Le comte Roland, qui point ne l'approuve,
Se lève, et, debout, parle contre son oncle :
« Croire Marsile, ce serait folie, dit-il au roi.
« Il y a sept grandes années que nous sommes entrés en Espagne.
« Je vous ai conquis Commible et Nobles ;
« J'ai pris Valtierra et la terre de Pine,

muit que traïtre :
« De ses païens il vus enveiat quinze :
« Cascuns portout une branche d'olive ;
« Nuncièrent vus cez paroles meïsmes.
« A voz Franceis un cunseill en presistes :
« Loèrent vus alques de legerie.
« Dous de voz cuntes à l' païen tramesistes,
« L'uns fut Basanz e li altre Basilies ;
« Les chiefs en prist es puis suz Haltoïe.
« Faites la guere cum vus l'avez enprise,
« En Sarraguce menez vostre ost banie,
« Metez le siège à tute vostre vie,
« Si vengiez cels que li fel fist ocire. » AOI

« Avec Balaguer, Tudele et Sebile.
« Mais quant au roi Marsile, il s'est toujours conduit en traître.
« Jadis il vous envoya quinze de ses païens,
« Portant chacun une branche d'olivier,
« Et qui vous tinrent exactement le même langage.
« Vous prîtes aussi le conseil de vos Français,
« Qui furent assez fous pour être de votre avis.
« Alors vous envoyâtes au païen deux de vos comtes :
« L'un était Basan, l'autre Basile.
« Que fit Marsile? Il leur coupa la tête, là-haut, dans les montagnes au-dessus de Haltoïe.
« Faites, faites la guerre, comme vous l'avez entreprise ;
« Conduisez sur Saragosse votre armée ;
« Mettez-y le siége, dût-il durer toute votre vie ;

« Et vengez ceux que le félon Marsile a fait mourir. »

XV

Li Emperere en tint son chief enbrune,
Si duist sa barbe, afaitat sun gernun,
Ne bien ne mal sun nevuld ne respunt.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelun :
En piez se drecet, si vint devant Carlun,
Mult fièrement cumencet sa raisun,
E dist à l' rei : « Ja mar crerez bricun,
« Ne mei ne altre, se de vostre prud nun.
« Quant ço vus mandet li reis Marsiliun
« Qu'il deviendrat juintes ses mains tis hum
« E tute Espaigne tiendrat par vostre dun,
« Pois recevrat la lei que nus tenum,
« Ki ço vus loet que cest plait degetium,
« Ne li calt, sire, de quel mort nus moerium.
« Cunseill d'orgoill n'est dreiz que à plus

L'Empereur tient la tête baissée.
Il tourmente sa barbe et tire sa moustache ;
A son neveu ne répond rien, ni bien ni mal.
Tous les Français se taisent, tous, excepté Ganelon.
Ganelon se lève, s'avance devant Charles,
Et très-fièrement commence son discours :
« N'en croyez pas les fous, dit-il au roi ;
« N'en croyez ni les autres ni moi ; n'écoutez que votre avantage.
« Quand le roi Marsile vous fait savoir
« Qu'il est prêt à devenir, mains jointes, votre vassal ;
« Quand il consent à tenir toute l'Espagne de votre main
« Et à recevoir notre foi,
« Celui qui vous conseille de rejeter de

munt.
« Laissum les fois, as sages nus tenum. » AOI

telles offres
« Ne se soucie guère de quelle mort nous mourrons.
« C'est là le conseil de l'orgueil, et il ne doit par l'emporter plus longtemps.
« Laissons les fous, et tenons-nous aux sages. »

XVI

Après iço i est Naimes venuz ,
Blanche out la barbe e tut le peil canut ;
Meillur vassal n'aveit en la curt nul.
E dist à l' rei : « Bien l'avez entendut ;
« Guenes li quens ço vus ad respundut :
« Saveir i ad, mais qu'il seit entenduz.
« Li reis Marsilies est de guere vencuz,
« Vus li avez tuz ses castels toluz,
« Od voz caables avez fruisiet ses murs,
« Ses citez arses e ses humes vencuz.
« Quant il vus mandet qu'aiez mercit de lui,
« Pecchiet fereit ki dunc li fesist plus,
« U par ostages vus voelt faire soür ;

Naimes alors s'avance à son tour ;
Il eut la barbe blanche et tout le poil chenu ;
Dans toute la cour il n'est pas de meilleur vassal :
« Vous l'avez entendu, dit-il au roi ;
« Vous avez entendu la réponse du comte Ganelon.
« Sage conseil, pourvu qu'il soit suivi !
« Le roi Marsile est vaincu dans la guerre.
« Vous lui avez enlevé toutes ses forteresses ;
« Vos machines ont brisé tous ses murs ;
« Vous avez brûlé ses villes, vous avez battu ses hommes.
« Or il ne vous demande aujourd'hui

« *De voz baruns vus li manderez un.*
« Ceste grant guere ne deit munter à plus. »
Dient Franceis : « Bien ad parlet li dux. » AOI

que d’avoir pitié de lui :
« Ce serait péché que d’exiger davantage,
« D’autant que par ses otages il vous offre toute garantie.
« *Vous n’avez plus qu’à lui envoyer un de vos barons ;*
« Car il est temps que cette grande guerre prenne fin. »
Tous les Français de dire alors : « Le duc a bien parlé. »

XVII

« Seignurs baruns, ki enveier *purrum*
« En Sarraguce à l’rei Marsiliun ? »
Respunt dux Naimes :
« J’irai par vostre dun ;
« Livrez m’en ore le guant e le bastun. »
Respunt li reis : « Vus estes sa ives hum ;
« Par cesle barbe e par cest mien gernun,
« Vus n’irez pas uan de mei si luign ;
« Alez seeir quant nuls ne vus sumunt. » AOI

« Seigneurs barons, quel messager enverrons-nous
« Vers le roi Marsile à Saragosse ?
« — J’irai, si vous le voulez bien, répond, duc Naimes.
« Donnez-moi sur-le-champ le gant et le bâton.
« — Non, répond le roi, vous êtes un homme sage.
« Par la barbe et les moustaches que voici,
« Vous n’irez pas à cette heure aussi loin de moi.
« Rasseyez-vous : personne ne vous

appelle. »

XVIII

« Seignurs baruns, ki purrum enveier
« A l' Sarrazin ki Sarraguce tient ? »
□ Respunt Rollanz : « J' i pois aler mult bien. »
« — Ne l' ferez certes, dist li quens Oliviers,
« Vostre curages est mult pesmes e fiers :
□ « Jo me creindreie que vus vus meslisiez.
« Se li reis voelt, j' i puis aler mult bien. »
Respunt li reis : « Ambdui vus en taisiez,
« Ne vus ne il n'i porterez les piez.
« Par ceste barbe que veez blancheir,
« Li duze Per mar i serunt jugiet. »
Franceis se taisent : as les vus aqueisiez. AOI

« Seigneurs barons, quel messager pourrions-nous envoyer
« Vers le Sarrasin qui règne à Saragosse ?
« — J'y puis fort bien aller, s'écrie Roland.
« — Non, certes, répond le comte Olivier.
« Vous avez un cœur trop ardent et farouche ;
« Vous vous attireriez quelque bataille.
« J'irai plutôt, s'il plaît au roi.
« — Taisez-vous tous les deux, répond l'Empereur ;
« Certes, vous n'y mettrez les pieds ni l'un ni l'autre.
« Par cette barbe blanche que vous voyez,
« J'entends qu'on ne choisisse point les douze pairs. »
Les Français se taisent ; les voilà cois.

XIX

Turpins de Reins en est levez de l' renc,
E dist à l' rei :

Turpin de Reims se lève, sort de son rang :

« Laissez ester voz Francs. « En cest païs avez estet set anz ; « Mult unt oüt e peines e ahans. « Dunez m'en, Sire, le bastun e le guant, « E jo irai à l' Sarrazin Espan : « Si *li dirai* alques de mun semblant. » Li Emperere respunt par maltalant : « Alez seeir desur cel palie blanc ; « N'en parlez mais, se jo ne l'vus cumant. » AOI	« Laissez en paix vos Francs, dit-il au roi. « Vous êtes depuis sept ans dans ce pays, « Et vos barons n'y ont eu que travaux et douleurs. « C'est à moi, Sire, qu'il faut donner le gant et le bâton. « J'irai trouver le Sarrasin d'Espagne, « Et lui dirai un peu ma façon de penser. » L'Empereur, plein de colère, lui répond : « Allez vous rasseoir sur ce tapis blanc, « Et ne vous avisez plus de parler, à moins que je ne vous l'ordonne. »

XX

« Franc chevalier, dist l' emperere Carles, « Kar m'eslisez un barun de ma marche, « Qu'à l' rei Marsilie me portast mun message. » Ço dist Rollanz : « Ç' iert Guenes, mis parastre. « Se lui laissiez, n'i trametrez plus saive. » Dient Franceis : « Kar	« Chevaliers francs, dit l'empereur Charles, « Élisez-moi un baron de ma terre, « Qui soit mon messager près de Marsile. » « — Eh ! dit Roland, ce sera Ganelon, mon beau-père : « Si vous le laissez ici, vous n'en

il le poet bien faire ;
« *Se li reis voelt, bien est dreit qu'il i alget.* »
E li quens Guenes en fut mult anguisables :
De sun col getet ses grandes pels de martre
E est remés en sun blialt de palie.
Vairs out *les oilz* e mult fier le visage,
Gent out le cors e les costez out larges ;
Tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
Dist à Rollant : « Tut fols, pur quei t'esrages ?
« Ço set hum bien que jo sui tis parastre ;
« Si as jugiet qu'à Marsiliun alge.
« Se Deus ço dunget que de là jo repaire,
« Jo t'en muvrai si grant *doel e*cuntraire
« Ki durerat à trestut tun eage. »
Respunt Rollanz :
« Orgoill oi e folage.
« Ço set hum bien, n'ai cure de manace ;
« Mais saives hum il deit faire message,
« Se li reis voelt, prez sui pur vus le face. » AOI

trouverez point de meilleur.
«— Il s'en acquitterait fort bien, s'écrient tous les Français.
« *Si le roi le veut, il est trop juste qu'il y aille.* »
Le comte Ganelon en est tout plein d'angoisse ;
Il rejette de son cou ses grandes peaux de martre,
Et reste avec son seul bliaut de soie.
Il a les yeux vairs ; sur son visage éclate la fierté ;
Son corps est tout gracieux, larges sont ses côtés ;
Ses pairs ne le peuvent quitter des yeux, tant il est beau.
« Fou, dit-il à Roland, pourquoi cette rage ?
« On le sait assez, que je suis ton beau-père.
« Ainsi tu m'as condamné à aller vers Marsile !
« C'est bien ; mais, si Dieu permet que j'en revienne,
« J'attirerai sur toi tel deuil et tel malheur,

« Qui dureront autant que ta vie.
« — Orgueil et folie, répond Roland.
« On sait trop bien que je ne prends nul souci des menaces.
« Mais, pour un tel message, il faut un homme sage,
« Et, si le roi le veut, je suis prêt à le faire en votre place. »

XXI

Guenes respunt :
« Pur mei n'iras tu mie.
« Tu n'ies mis hum ne jo ne sui tis sire.
« Carles cumandet que face sun servise,
« En Sarraguce en irai à Marsilie ;
« Einz i ferai un poi de legerie
« Que jo'n esclair cest meie grant ire. »
Quant l'ot Rollanz, si cumençat à rire. AOI

« — Tu n'iras point à ma place, dit Ganelon,
« Tu n'es pas mon vassal, et je ne suis pas ton seigneur.
« Charles ordonne que je fasse son service :
« J'irai donc à Saragosse, vers Marsile.
« Mais j'y ferai quelque folie,
« Pour soulager la grande colère qui m'oppresse. »
Lorsque Roland l'entend, il commence à rire.

XII

Quant ço veit Guenes qu'ore s'en rit Rollanz,
Dunc ad tel doel, pur

Quand Ganelon voit que Roland rit de lui,
Il en a telle douleur

poi d'ire ne fent,
A bien petit que il ne pert le sens,
E dit à l' cunte: « Jo ne vus aim nient ;
« Sur mei avez turnet fals jugement,
« Dreiz Emperere, ci m' veez en present,
« Aemplir voeill vostre cumandement. AOI

que, de colère, son cœur est tout près de se fendre.
Peu s'en faut qu'il n'en perde le sens :
« Je ne vous aime pas, dit-il au comte Roland ;
« Car c'est vous qui avez fait tomber sur moi le choix des Français.
« Droit Empereur, me voici devant vous,
« Tout prêt à remplir votre commandement. »

XXIII

« En Sarraguce sai bien qu'aler m'estoet ;
« Hum ki là vait repairier ne s'en poet.
« Ensurquetut*m'uixur est* vostre soer,
« Si'n ai un filz, ja plus bels n'en estoet :
□ « Ç' est Baldewins, ço dit, ki iert prozdoem,
« A lui lais-jo mes honurs e mes fleus.
« Guardez le bien, ja ne l' verrai des oilz. »
Carles respunt : « Trop avez tendre coer.
« Pois que l' cumant, aler vus en estoet. » AOI

« Je vois bien, dit Ganelon, qu'il me faut aller à Saragosse,
« Qui va là-bas n'en revient point.
« Sire, n'oubliez pas surtout que votre sœur est ma femme.
« J'ai un fils ; il n'est pas de plus bel enfant.
« C'est Baudouin, qui promet d'être un preux.
« Je lui laisse mes terres et mes fiefs ;
« Gardez-le bien; car je ne le reverrai plus de mes yeux.
« — Vous avez le

cœur trop tendre, lui répond Charles.
« Quand je vous l’ordonne, il y faut aller. »

XXIV

« Bels sire Guenes, dist Carles, entendez :
« De meie part Marsiliun direz
« Que il receivet seinte chrestientet.
« Demi Espaigne li voeill en fieu duner :
« L’altre meitiet avrat Rollanz li ber.
« Se ceste acorde il ne voelt otrier,
« Suz Sarraguce le siège irai fermer :
« Pris e liez serat par poestet,
« Ad Ais le siet serat tut dreit menez ;
« Par jugement serat iloec finez ;
« La murrat-il à doel e à viltet.
« Tenez cest brief ki est enseellez,
« Enz el’ puign destre à l’ païen le metez. » AOI

« Beau sire Ganelon, lui dit Charles, écoutez :
« Vous direz de ma part à Marsile
« Qu’il ait à recevoir le saint baptême.
« Je lui veux donner en fief la moitié de l’Espagne ;
« L’autre moitié sera pour Roland le baron.
« Si Marsile ne veut pas accepter cet accord,
« Sous les murs de Saragosse j’irai mettre le siége,
« Je le ferai prendre et lier de force.
« On le mènera tout droit à Aix, siége de l’Empire ;
« Un jugement y finira sa vie,
« Et il y mourra en grand deuil et grande honte.
« Prenez donc cette lettre, qui est munie de mon sceau,
« Et remettez-la, du

poing droit, au païen. »

XXV

Ço dist li reis :
« Guenes, venez avant ;
« Si recevez le bastun e le guant.
« Oït l'avez, sur vus le jugent Franc.
« — Sire, dist Guenes, ço ad tut fait Rollanz ;
« Ne l'amerai à trestut mun vivant,
« Ne Olivier pur ço qu'est sis cumpainz,
« Les duze Pers, pur *ço* qu'il l'aiment tant ;
« Desfi les en, Sire, vostre veiant. »
Ço dist li reis : « Trop avez mal talant.
« Or irez vus, certes, quant jo l'cumant. »
« — J' i puis aler ; mais n'i avrai guarant ;
« Ne l'out Basilies ne sis frere Basanz. » AOI

« Ganelon, dit le roi, avancez près de moi,
« Pour recevoir le bâton et le gant.
« C'est la voix des Francs qui vous désigne : vous l'avez entendu :
« — Non, répond Ganelon, tout cela est l'œuvre de Roland.
« Et plus jamais ne l'aimerai de ma vie.
« Et je n'aimerai plus Olivier, parce qu'Olivier est son ami.
« Et je n'aimerai plus les douze Pairs, parce qu'ils l'aiment.
« Et là, sous vos yeux, Sire, je leur jette mon défi.
« — C'est trop de colère, dit le roi.
« Puisque je l'ordonne, vous irez.
« — J'y puis aller, mais je cours à ma perte,
« Comme Basile et son frère Basan. »

XXVI

Li Emparere li tent sun guant, le destre ;
Mais li quens Guenes

L'Empereur tend à Ganelon le gant de la main droite ;

iloec ne volsist estre ;
Quant le dut prendre, si li caït à tere.
Dient Franceis : « Deus ! que purrat ço estre ?
« De cest message nus aviendrat grant perte.
« — Seignurs, dist Guenes, vus en orrez nuveles. AOI

Mais le comte voudrait bien n'être point là.
Comme il va pour le saisir, le gant tombe par terre.
« Mauvais présage, s'écrient les Français. « Ce message sera pour nous la cause de grands malheurs.
« — Vous en saurez des nouvelles, » leur répond Ganelon.

XXVII

« Sire, dist Guenes, dunez mei le cungiet ;
« Quant aler dei, n'i ai plus que targier. »
Ço dist li reis : « A l' Jhesu et à l' mien ! »
De sa main destre l'ad asolt e seigniet ;
Pois, li livrat le bastun e le brief. AOI

Ganelon dit à l'Empereur:
« Donnez-moi congé, Sire ;
« Puisqu'il y faut aller, je n'ai plus de temps à perdre.
« — Allez, dit le roi, pour l'honneur de Jésus et pour le mien. »
Charles lève alors sa main droite ; il fait sur Ganelon le signe de la croix ; il lui donne l'absolution ;
Puis lui remet le bâton et la lettre.

XXVIII

Guenes li quens s'en

Le comte Ganelon

vait à sun ostel,
De guarnemenz se
prent à cunreer,
De ses meillurs que il
po ut recuvrer :
Esperuns d'or ad en
ses piez fermez,
Ceinte Murglais
s'espée à sun costet,
En Tachebrun sun
destrier est muntez :
L'estreu li tint sis
uncles Guinemers.
Là veïssez tanz
chevaliers plurer,
Ki tuit li dient : « Tant
mare fustes , ber !
« En curt à rei mult i
avez estet,
« Noble vassal vus i
solt hum clamer.
« Ki ço jugat que
doüssez aler,
« Par Carlemagne
n'iert guariz ne tensez.
« Li quens Rollanz ne
l' se doüst penser,
« Que estrait estes de
mult grant parentet. »
Enprès li dient : « Sire,
kar nus menez. »
Ço respunt Guenes :
« Ne placet damne
Deu !
« Mielz est suls
moerge que tant
bon *bacheler*.
« En dulce France,

s'en va dans sa
maison
Et se prend alors à
revêtir ses armes,
Les meilleures qu'il y
peut trouver.
A ses pieds il attache
les éperons d'or.
A son côté ceint
Murgleis, son épée,
Et monte sur son
destrier Tachebrun.
Son oncle Guinemer
lui tient l'étrier.
Que de chevaliers
vous eussiez vus
pleurer !
Et tous : « O baron,
lui disent-ils, quel
malheur pour vous !
« Il y a si longtemps
que vous êtes à la
cour du roi
« Et que l'on vous y
tient pour un noble
vassal !
« Quant à celui qui
vous a désigné pour
aller là-bas,
« Charlemagne lui-
même ne saura le
défendre.
« Jamais le comte
Roland n'eût dû avoir
une telle pensée :
« Car vous êtes tous
deux d'un si haut
parentage ! »

seignurs, vus en irez :
« De meie part ma muiller saluez,
« E Pinabel mun ami e mun per,
« E Baldewin, mun filz, que vus savez,
« E lui aidiez, e pur seignur tenez. »
Entret en sa veie, si s'est acheminez… AOI

Puis : « Seigneur, lui disent-ils, emmenez-nous.
« — A Dieu ne plaise, répond Ganelon.
« Tant de bons bacheliers mourir ! non, plutôt mourir seul.
« Vous, seigneurs, retournez en douce France.
« Saluez ma femme de ma part ;
« Saluez aussi Pinabel, mon ami et mon pair,
« Et mon fils Baudouin, que vous savez.
« Défendez-le bien, et tenez-le pour votre seigneur. »
Alors Ganelon entre en sa voie, et s'achemine vers Saragosse.

[modifier]L'AMBASSADE ET LE CRIME DE GANELON

XXIX

Guenes chevalchet suz un olive halte :
Asemblez s'est as sarrazins messages.
As Blancandrins, ki envers lui s'atarget :
Par grant saveir parolet l'uns à l' altre.

Voilà Ganelon qui chevauche sous de hauts oliviers.
Il a rejoint les messagers sarrazins :
Blancandrin, pour l'attendre, avait ralenti sa marche.

Dist Blancandrins : « Merveillus hum est Carles, « Ki cunquist Puille e trestute Calabre, « Vers Engletere passat il la mer salse, « Ad oes seint Pierre en cunquist le chevage. « Que nus requiert çà en la nostre marche ? » Guenes respunt : « Itels est sis curages : « Jamais n'iert hum ki encuntre lui vaillet. » AOI	Tous deux commencent l'entretien, tous deux y sont également habiles : « Quel homme merveilleux que ce Charles ! s'écrie Blancandrin. « Il s'est rendu maître de la Calabre et de la Pouille ; « Il a passé la mer salée, afin de mettre la main sur l'Angleterre, « Et il en a conquis le tribut pour saint Pierre. « Mais pourquoi vient-il nous poursuivre chez nous ? « — Telle est sa volonté, dit Ganelon, « Et il n'y aura jamais d'homme qui soit de taille à lutter contre lui. »

XXX

Dist Blancandrins : « Franc sunt mult gentil hume. « Mult grant mal flint e *cil* duc e cil cunte « A lur seignur, ki tel cunseill li dunent ; □ « Lui e altrui travaillent □ e cunfundent. »	« — Quels vaillants hommes que les Français ! dit Blancandrin ; « Mais vos comtes et vos ducs font très-grand tort « A leur seigneur, quand ils lui donnent

Guenes respunt : « Jo ne sai veirs nul hume
« Ne mais Rollant k'uncor en avrat hunte.
« Hier main secit l'Emperere suz l'timbre ;
« Vint i sis niés, out vestue sa brunie,
« E out preiet de juste Carcasunie.
« En sa main tint une vermeille pume :
« Tenez, bels sire, dist Rollanz à sun uncle,
« De trestuz reis vus present les curunes. »
« Li soens orgoilz le devreit bien cunfundre,
« Kar cascun jur à mort il s'abandunet :
« Seit ki l'ociet, tute pais pois avrumes. » AOI

tel conseil :
« Ils perdront Charles, et en perdront bien d'autres avec lui.
« — Pas un d'eux, dit Ganelon, ne mérite ce blâme,
« Pas un, si ce n'est Roland ; et il n'en tirera que de la honte.
« L'autre jour encore, l'Empereur était assis à l'ombre.
« Son neveu vint devant lui, vêtu de sa broigne :
« C'était près de Carcassonne, où il avait fait riche butin !
« Dans sa main il tenait une pomme vermeille :
« Tenez, beau sire, dit-il à son oncle,
« Voici les couronnes de tous les rois que je mets à vos pieds. »
« Tant d'orgueil devrait bien trouver son châtiment.
« Chaque jour il s'expose à la mort.
« Que quelqu'un le tue : nous n'aurons la paix qu'à ce prix. »

XXXI

Dist Blancandrins : « Mult est pesmes

« — Ce Roland, dit Blancandrin, est bien

Rollanz,
« Ki tute gent voelt faire recreant
« E tutes teres met en calengement.
« E par quel gent quiet espleitier tant ? »
Guenes respunt : « Par la franceise gent ;
« Il l'aiment tant ne li faldrunt nient.
« Or e argent lur met tant en present,
« Muls e destriers, palies e guarnemenz !
« Li reis meïsmes, ad tut à sun talent.
« Tut cunquerrat d'ici qu'en Orient. » AOI

cruel
« De vouloir faire crier merci à tous les peuples
« Et mettre ainsi la main sur toutes les terres !
« Mais, pour une telle entreprise, sur quelle gent compte-t-il ?
« — Sur les Français, répond Ganelon.
« Ils l'aiment tant qu'ils ne lui feront jamais défaut.
« Il ne leur refuse ni or, ni argent,
« Ni destriers, ni mules, ni soie, ni armures ;
« A l'Empereur lui-même il en donne autant que Charles en désire.
« Il conquerra le monde jusqu'à l'Orient. »

XXXII

Tant chevalchièrent Guenes e Blancandrins
Que l'uns à l'altre la sue feid plevit
Que il querreient que Rollanz fust ocis.
Tant chevalchièrent e veies e chemins,
Qu'en Sarraguce

Ils ont tant chevauché, Ganelon et Blancandrin,
Qu'ils ont fini par s'engager mutuellement leur foi
Pour chercher tous deux la mort de Roland.
Ils ont tant chevauché

descendent suz un if.	par voies et par chemins, Qu'ils arrivent à Saragosse. Ils descendent sous un if.
Un faldestoel out suz l'umbre d'un pin,	A l'ombre d'un pin il y a un trône
Envolupet d'un palie alexandrin :	Enveloppé de soie d'Alexandrie.
Là fut li reis ki tute Espaigne tint ;	C'est là qu'est assis le roi maître de toute l'Espagne.
Tut entur lui vint milie Sarrazin ;	Vingt mille Sarrasins sont autour de lui ;
N'i ad celui ki mot sunt ne mot tint	Mais on n'entend, parmi eux, sonner ni tinter un seul mot,
Pur les nuveles qu'il vuldreient oïr.	Tant ils désirent apprendre des nouvelles.
Atant as vus Guenes e Blancandrins. AOI	Voici, voici venir Ganelon et Blancandrin.

XXXIII

Blancandrins vint devant *Marsiliun*.	Devant Marsile s'avance Blancandrin,
Par le puign tint le cunte Guenelun,	Qui par le poing tient le comte Ganelon :
E dist à l' rei : « Salvez seiez d' Mahum	« Salut, dit-il, au nom de Mahomet
« E d'Apollin, qui sein tes leis tenum !	« Et d'Apollon, dont nous observons la loi sainte.
« Vostre message fesimes à Carlun :	« Nous avons fait votre message à Charles.
« Ambes ses mains en levat cuntremunt,	« Il a levé ses deux
« Loat sun Deu, ne fist	

altre respuns.
« Ci vus enveiet un soen noble barun,
« Ki est de France, si est mult riches hum ;
« Par lui orrez se avrez pais 0 nun. »
Respunt Marsilies : « Or diet, nus l'orrum. » AOI

mains vers le ciel,
« A rendu grâces à son Dieu, et point n'a fait d'autre réponse.
« Mais il vous envoie un de ses nobles barons,
« Qui est un très-puissant homme de France.
« C'est par lui que vous saurez si vous aurez la paix ou non.
« — Qu'il parle, dit Marsile ; nous l'écouterons. »

X

Mais li quens Guenes se fut bien purpensez :
Par grant saveir cumencet à parler
□ Cume *cil hum* ki bien faire le set,
E dist à l' rei : « Salvez seiez de Deu,
« Le glorius, que devum aürer !
« Iço vus mandet Carlemagnes li ber,
« Que recevez seinte chrestientet ;
« Demi Espaigne vus voelt en fieu duner.
□ « *L'altre meitiet avrat Rollanz li ber ;*
« *Mult orgoillus parçunier i avrez.*

Ganelon, cependant, prend son temps pour réfléchir,
Et commence à parler avec grand art,
Comme celui qui très-bien le sait faire :
« Salut, dit-il au roi, salut au nom de Dieu,
« De Dieu le glorieux que nous devons adorer.
« Voici ce que vous mande Charlemagne le baron :
« Vous recevrez la sainte loi chrétienne,
« Et Charles vous daignera laisser en fief la moitié de l'Espagne.

« Se ceste acorde otrier ne vulez,
« *Suz Sarraguce vait le siége fermer,*
« Pris e liez serez par poestet ;
« A l' siège ad Ais en serez amenez,
« Par jugement serez iloec finez :
« Là murrez vus à hunte e à viltet. »
Li reis Marsilies en fut mult esfreez :
Un algier tint ki d'or fut enpenez.
Ferir l'en volt, se n'en fust desturnez. AOI

« *L'autre moitié sera pour Roland, le baron.*
« (*L'orgueilleux cornpagnon que vous aurez là !*)
« Si vous ne voulez point de cet accord.
« *Sous Saragosse il ira mettre le siége :*
« Vous serez pris, vous serez garrotté de force,
« Et l'on vous conduira à Aix, siége de l'Empire.
« Un jugement y finira vos jours,
« Et vous y mourrez dans la vilenie, dans la honte. »
Le roi Marsile fut alors tout saisi de frémissement :
Il tenait à la main une flèche empennée d'or ;
Il en veut frapper Ganelon ; mais par bonheur on le retient.

XXXV

Li reis Marsilies ad la culur muée,
De sun algier ad la hanste crollée.
Quant le vit Guenes, mist la main à l'espée,
Cuntre dous deiz l'ad de l' fuerre getée ;

Le roi Marsile a changé de couleur
Et brandit dans sa main le bois de la flèche.
Ganelon le voit, met la main à son épée,
Et en tire du fourreau

Si li ad dit ; « Mult estes bele e clere ;
« Tant vus avrai en curt à rei portée,
« Ja ne l' dirat de France l' emperere
« Que jo suls moerge en l'estrange cuntrée ;
« Einz vus avrunt li meillur cumperée. »
Dient païen : « Desfaimes la meslée. » AOI

la longueur de deux doigts :
« Épée, lui dit-il, vous êtes très-claire et très-belle.
« Tant que je vous porterai à la cour de ce roi,
« L'Empereur de France ne dira pas
« Que je serai mort tout seul au pays étranger.
« Mais, avant ma mort, les meilleurs vous auront payée de leur sang.
« — Empêchons la mêlée, » s'écrient les Sarrasins.

XXXVI

Tant li preièrent li meillur Sarrazin
Qu'el' faldestoel s'est Marsilies asis.
Dist l'algalifes : « Mal nus avez baillit,
« Que le Franceis asmastes à ferir ;
« Vus l' doüssez esculter e oïr.
« — Sire, dist Guenes, me l' cunvient à suffrir.
« Jo ne lerreie, pur tut l'or que Deus fist,
« Pur tut l'aveir ki seit

Les meilleurs des païens ont tant prié Marsile,
Que sur son trône il s'est enfin rassis.
Et le calife : « Vous nous mettiez, dit-il, en vilain cas,
« Quand vous vouliez frapper le Français.
« Il fallait l'écouter et l'entendre.
« — Sire, dit Ganelon, je veux bien souffrir et oublier cet affront ;

en cest païs,
« Que ne li die, se tant ai de leisir,
« Que Carlemagnes, li reis poësteïfs,
« Par mei li mandet sun mortel enemi. »
Afublez est d’un mantel sabelin,
Ki fut cuverz d’un palie alexandrin :
Getet l’ à tere, si l’ receit Blancandrins ;
Mais de s’espée ne volt mie guerpir,
En sun puign destre par l’oret punt la tint.
Dient païen : « Noble barun ad ci ! » AOI

« Mais jamais je ne consentirais, pour tout l’or que Dieu fit,
« Ni pour tous les trésors qui sont en ce pays,
« A ne pas dire, si l’on m’en laisse le loisir,
« Le message que Charles, le roi très-puissant,
« Vous mande à vous, son ennemi mortel. »
Ganelon était vêtu d’un manteau de zibeline,
Couvert de soie d’Alexandrie.
Il le jette à terre, et Blancandrin le reçoit ;
Mais, quant à son épée, point ne la veut quitter :
En son poing droit la tient par le pommeau d’or.
« Voilà, disent les païens, voilà un noble baron ! »

XXXVII

Envers le rei s’est Guenes aproismiez,
Si li ad dit : « A tort vus curuciez ;
« Kar ço vus mandet Caries ki France tient,
« Que recevez la lei

Ganelon s’est approché du roi :
« Vous vous emportez à tort, lui a-t-il dit.
« Celui qui tient la France, Charlemagne

de chrestiens ;
« Demi Espaigne vus durrat il en fiet,
« L’altre meitiet avrat Rollanz sis niés :
« Mult i avrez orgoillus parçunier.
« Se ceste acorde ne vu lez otrier,
« En Sarraguce vus viendrat asegier ;
« Par poestet serez pris e liez,
« Menez serez tut dreit ad Ais le siet ;
« Vus n’i avrez palefreid ne destrier,
« Ne mul ne mule que poissiez chevalchier.
« Getez serez sur un malvais sumier ;
« Par jugement iloec perdrez le chief.
« Nostre emperere vus enveiet cest brief. »
El’ destre puign l’ad livret à l’ paien. AOI

vous mande
« Que vous ayez à recevoir la loi chrétienne,
« Et il vous donnera en fief la moitié de l’Espagne.
« Quant à l’autre moitié, elle est pour son neveu Roland.
« (L’orgueilleux compagnon que vous aurez là !)
« Si vous ne voulez accepter cet accord,
« Charles viendra vous assiéger dans Saragosse.
« Vous serez pris, vous serez garrotté de force,
« Et mené droit à Aix, siége de l’Empire.
« Pour vous pas de destrier ni de paiefroi ;
« Pas de mulet ni de mule où l’on vous laisse chevaucher.
« On vous jettera sur un méchant cheval de charge ;
« Et un jugement vous condamnera à perdre la tête
« Voici la lettre que vous envoie notre Empereur. »
Du poing droit, il la

tend au païen.

XXXVIII

Marsilies fut esculurez de l’ire,
Freint le seel, getet en ad la cire,
Guardet à l’ brief, vit la raisun escrite :
« Carles me mandet, ki France ad en baillie,
« Que me remembre *de l’ grant doel* e de l’ire ;
« Ç’ est de Basan e sun frere Basilie,
« Dunt pris les chiefs as puis de Haltoïe.
« Se de mun cors voeill aquiter la vie,
« Dunc li enveie mun uncle, l’algalife ;
« Kar altrement ne m’amerat il mie. »
Après parlat sis filz envers Marsilie,
E dist à l’ rei :
« Guenes ad dit folie.
« Tant ad effet nen est dreiz que plus vivet ;
« Livrez le mei, j’en ferai la justice. »
Quand l’oït Guenes, l’espée en ad brandie ;
Vait s’apuier suz le pin à la tige. AOI

Marsile, de fureur, est tout décoloré ; Il brise le sceau, il en fait choir la cire, Jette un regard sur la lettre, et voit tout ce qui y est écrit : « Celui qui a la France en son pouvoir, Charles me mande « De me souvenir de la colère et de la grande douleur ; « C’est- à-dire de Bazan et de son frère Bazile, « Dont j’ai pris les têtes là-haut, sur les mont de Haltoïe. « Si je veux racheter la vie de mon corps, « Il me faut lui envoyer le calife, mon oncle : « Autrement il ne m’aimera plus. » Marsile se tait, et son fils prend la parole : « Ganelon a parlé follement, dit-il au roi. « Son crime est tel qu’il mérite la mort, « Livrez-le-moi, j’en ferai justice.)) Ganelon l’entend,

	brandit son épée, Et contre la tige du pin va s’adosser.

XXXIX

A Sarraguce meinent mult grant irur.	*À Saragosse voilà donc un grand émoi.*
Iloec i out un noble puinneür,	*Or, il y avait là un noble combattant,*
Ki riches fust, filz à un almaçur ;	*Fils d’un aumaçour et qui était fort puissant.*
Mult saivement parlat pur sun seignur ;	*À son seigneur il parle très-sagement :*
« Bels sire reis, jà n’en seis en poür ;	*« Beau sire roi, pas de crainte.*
« Vei de l’ felun cume il muet culur. » AOI	*« Voyez Ganelon, voyez ce traitre, comme il a changé de visage. »*

LES PRÉLUDES DE LA GRANDE BATAILLE

LXXX

Olivers est muntez desur un pui :	Olivier est monté sur une hauteur :
Guardet suz destre par mi un val herbus,	Il regarde à droite parmi le val herbu,
Si veit venir cele gent païenur ;	Et voit venir toute l’armée païenne.
Si’n apelat Rollant sun cumpaignun :	Il appelle son compagnon Roland :
« Devers Espaigne vei venir tel bruur,	« Ah ! dit-il, du côté de l’Espagne, quel bruit j’entends venir !
« Tanz blancs osbercs, tanz	« Que de blancs

helmes flambius !	hauberts ! que de heaumes flamboyants !
« Icist ferunt noz Franceis grant irur.	« Nos Français vont en avoir grande ire.
« Guenes le sout, li fels, li traïtur,	« C'est l'œuvre de Ganelon le traître, le félon ;
« Ki nus jugat devant l'Empereür.	« C'est lui qui nous fit donner cette besogne par l'Empereur.
« — Tais, Oliver, li quens Rollanz respunt,	« — Tais-toi, Olivier, répond le comte Roland ;
« Mis parrastre est : ne voeill AOI. que mot en suns. »	« C'est mon beau-père : n'en sonne plus mot. »

LXXXI

Olivers est desur un pui muntez :	Olivier est monté sur une colline élevée :
Or veit il ben d'Espaigne le regnet,	De là il découvre le royaume d'Espagne
E Sarrazins ki tant sunt asemblet.	Et le grand assemblement des Sarrasins.
Luisent cil helme, ki ad or sunt gemmet,	Les heaumes luisent, tout gemmés d'or,
E cil escut e cil osberc safret,	Et les écus, et les hauberts brodés,
E cil espiet, cil gunfanun fermet.	Et les épieux, et les gonfanons au bout des lances.
Suls, les escheles ne poet il acunter :	Olivier ne peut compter les bataillons ;
Tant en i ad que mesure n'en set.	Il y en a tant, qu'il n'en sait la quantité !
En lui meïsme en est mult	Il en est tout égaré en lui-même,

esguarez ;	
Cum il einz pout, del pui est avalez :	Comme il a pu, est descendu de la colline ;
Vint as Franceis, tut lur ad acuntet. AOI.	Est venu vers les Français, leur a tout raconté.

LXXXII

Dist Olivers : « Jo ai païens véuz ;	Olivier dit : « J'ai vu tant de païens
« Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.	« Que nul homme jamais n'en vit plus sur la terre.
« Cil devant sunt .c. milie, ad escuz,	« Il y en a bien cent mille devant nous, avec leurs écus
« Helmes lacez e blancs osbercs vestuz,	« Leurs heaumes lacés, leurs blancs hauberts,
« Dreites cez hanstes, luisent cil espiet brun.	« Leurs lances droites, leurs bruns épieux luisants.
« Bataille averez, unkes mais tel ne fut.	« Vous aurez bataille, bataille comme il n'y en eut jamais.
« Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut :	« Seigneurs Français, que Dieu vous donne sa force ;
« El camp estez, que ne seium vencut ! »	« Et tenez ferme pour n'être point vaincus. »
Dient Franceis : « Dehet ait ki s'en fuit !	Et les Français : « Maudit qui s'enfuira, disent-ils.
« Ja pur murir ne vus en faldrat uns. » AOI.	« Pas un ne fera défaut à cette mort ! »

LA FIERTÉ DE ROLAND

LXXXIII

Dist Olivers : « Païen unt grant	Olivier dit : « Païens ont grande force,

esforz,	
« De noz Franceis m'i semblet aveir mult poi.	« Et nos Français, ce semble, en ont bien peu.
« Cumpainz Rollanz, kar sunez vostre corn :	« Ami Roland, sonnez de votre cor :
« Si l'orrat Carles, si returnerat l'oz. »	« Charles l'entendra, et fera retourner son armée.
Respunt Rollanz : « Jo fereie que fols,	« — Je serais bien fou, répond Roland ;
« En dulce France en perdreie mun los.	« Dans la douce France, j'en perdrais ma gloire.
« Sempres ferrai de Durendal granz colps,	« Non, mais je frapperai grands coups de Durendal ;
« Sanglanz en ert li branz entresqu'al or.	« Le fer en sera sanglant jusqu'à l'or de la garde.
« Felun païen mar i vindrent as porz ;	« Félons païens furent mal inspirés de venir aux défilés :
« Jo vus plevis, tuit sunt juget à mort. » AOI.	« Je vous jure que, tous, ils sont jugés à mort ! »

LXXXIV

« — Cumpainz Rollant, l'olifan kar sunez :	« — Ami Roland, sonnez votre olifant :
« Si l' orrat Carles, ferat l'ost returner,	« Charles l'entendra et fera retourner la grande armée.
« Succurrat nus li Reis od sun barnet. »	« Le Roi et ses barons viendront à notre secours.
Respunt Rollanz : « Ne placet Damne Deu	« — À Dieu ne plaise, répond Roland,
« Que mi parent pur mei seient blasmet,	« Que mes parents jamais soient blâmés à cause de moi,
« Ne France dulce ja cheet en viltet.	« Ni que France la douce tombe jamais dans le déshonneur !
« Einz i ferrai de Durendal asez,	« Non, mais je frapperai grands coups de Durendal,

« Ma bone espée que ai ceint al costet ;	« Ma bonne épée, que j'ai ceinte à mon côté.
« Tut en verrez le brant ensanglentet.	« Vous en verrez tout le fer ensanglanté.
« Felun païen mar i sunt asemblet ;	« Félons païens sont assemblés ici pour leur malheur :
« Jo vus plevis, tuit sunt à mort liveret. » AOI.	« Je vous jure qu'ils seront tous livrés à mort ! »

LXXXV

« — Cumpainz Rollant, sunez vostre olifan.	« — Ami Roland, sonnez votre olifant.
« Si l' orrat Carles ki est as porz passanz ;	« Le son en ira jusqu'à Charles qui passe aux défilés,
« Je vus plevis, ja returnerunt Franc.	« Et les Français, j'en suis certain, retourneront sur leurs pas.
« — Ne placet Deu, ço li respunt Rollanz,	« — À Dieu ne plaise, lui répond Roland,
« Que ço seit dit de nul hume vivant	« Qu'il soit jamais dit par aucun homme vivant
« Ne pur païen que ja seie cornanz !	« Que j'ai sonné mon cor à cause des païens !
« Ja n'en averunt reproece mi parent.	« Je ne ferai pas aux miens ce déshonneur.
« Quant jo serai en la bataille grant	« Mais quand je serai dans la grande bataille,
« E jo ferrai e mil colps e .vii. cenz,	« J'y frapperai dix-sept cents coups :
« De Durendal verrez l'acer sanglant.	« De Durendal vous verrez le fer tout sanglant.
« Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment ;	« Français sont bons : ils frapperont en braves ;
« Ja cil d'Espaigne n'averunt de mort guarant. » AOI.	« Les Sarrasins ne peuvent échapper à la mort !

LXXXVI

Dist Olivers : « D'içо ne sai jo blasme.	« — Je ne vois pas où serait le déshonneur, dit Olivier.
« Jo ai veüt les Sarrazins d'Espaigne :	« J'ai vu, j'ai vu les Sarrasins d'Espagne ;
« Cuvert en sunt li val e les muntaignes,	« Les vallées, les montagnes en sont couvertes,
« E li lariz e trestutes les plaignes.	« Les landes, toutes les plaines en sont cachées.
« Granz sunt les oz de cele gent estrange ;	« Qu'elle est puissante, l'armée de la gent étrangère,
« Nus i avum mult petite cumpaigne. »	« Et que petite est notre compagnie !
Respunt Rollanz : « Mis talenz en est graindre.	« — Tant mieux, répond Roland, mon ardeur s'en accroît :
« Ne placet Deu ne ses saintismes angles	« Ne plaise à Dieu, ni à ses très-saints anges,
« Que ja pur mei perdet sa valur France !	« Que France, à cause de moi, perde de sa valeur !
« Melz voeill murir que huntage me venget.	« Plutôt mourir qu'être déshonoré :
« Pur ben ferir, l'Emperere plus nus aimet. » AOI.	« Plus nous frappons, plus l'Empereur nous aime ! »

LXXXVII

Rollanz est proz e Olivers est sages,	Roland est preux, mais Olivier est sage ;
Ambedui unt merveillus vasselage.	Ils sont tous deux de merveilleux courage.
Puis que il sunt as chevals e as armes,	Puis d'ailleurs qu'ils sont à cheval et en armes,
Ja pur murir n'eschiverunt bataille.	Ils aimeraient mieux mourir que d'esquiver la bataille.

Bon sunt li cunte, e lur paroles haltes.	Les comtes ont l’âme bonne, et leurs paroles sont élevées...
Felun païen par grant irur chevalchent.	Félons païens chevauchent par grande ire :
Dist Olivers : « Rollant, veez en alques.	« Voyez un peu, Roland, dit Olivier ;
« Cist nus sunt près, mais trop nus est loinz Carles.	« Les voici, les voici près de nous, et Charles est trop loin.
« Vostre olifan suner vus ne l’ deignastes ;	« Ah ! vous n’avez pas voulu sonner de votre cor ;
« Fust i li Reis, n’i oüssum damage.	« Si le grand Roi était ici, nous n’aurions rien à craindre.
« Guardez amunt devers les porz d’Espaigne,	« Jetez les yeux là-haut, vers les monts d’Espagne :
« Veeir poez dolent la rere-guarde.	« Vous y verrez dolente arrière-garde.
« Ki ceste fait, jamais n’en ferat altre. »	« Tel s’y trouve aujourd’hui qui plus jamais ne sera dans une autre.
Respunt Rollanz : « Ne dites tel ultrage ;	« — Honteuse, honteuse parole, répond Roland.
« Mal seit de l’ coer ki el’ piz se cuardet !	« Maudit soit qui porte un lâche cœur au ventre !
« Nus remeindrum en estal en la place ;	« Nous tiendrons pied fortement sur la place :
« Par nus i ert e li colps e li caples. » AOI.	« De nous viendront les coups, et de nous la bataille ! »

LXXXVIII

Quant Rollanz veit que la bataille serat,	Quand Roland voit qu’il y aura bataille,
Plus se fait fier que leun ne leupart ;	Il se fait plus fier que lion ou léopard.
Franceis escriet, Oliver apelat :	Il interpelle les Français, puis Olivier :
« Sire cumpainz, ami, ne l’ dire ja.	« Ne parlez plus ainsi, ami et compagnon ;
« Li Emperere ki Franceis nus	« L’Empereur, qui nous laissa ses

laisat,	Français,
« Itels .xx. milie en mist à une part,	« A mis à part ces vingt mille que voici.
« Sun escientre, n’en i out un cuard.	« Pas un lâche parmi eux : Charles le sait bien.
« Pur sun seignur deit hom suffrir granz mals,	« Pour son seigneur on doit souffrir grand mal,
« E endurer e forz freiz e granz chalz,	« Endurer le froid et le chaud,
« Si’n deit hom perdre del sanc e de la char.	« Perdre de son sang et de sa chair.
« Fier de ta lance e jo de Durendal,	« Frappe de ta lance, Olivier, et moi, de Durendal,
« Ma bone espée que li Reis me dunat.	« Ma bonne épée que me donna le Roi.
« Se jo i moerc, dire poet ki l’ averat,	« Et si je meurs, qui l’aura pourra dire :
« Que ele fut à nobile vassal. » AOI.	« C’était l’épée d’un brave ! »

LXXXIX

D’altre part est li arcevesques Turpins :	D’autre part est l’archevêque Turpin ;
Sun cheval broche e muntet un lariz ;	Il pique son cheval et monte sur une colline,
Franceis apelet, un sermun lur ad dit :	Puis s’adresse aux Français, et leur fait ce sermon :
« Seignurs baruns, Carles nus laissat ci,	« Seigneurs barons, Charles nous a laissés ici ;
« Pur nostre rei devum nus ben murir ;	« C’est notre roi : notre devoir est de mourir pour lui.
« Chrestientet aidez à sustenir.	« Chrétienté est en péril, maintenez-la.
« Bataille averez, vus en estes tuit fiz,	« Il est certain que vous aurez bataille,
« Kar à voz oilz veez les Sarrazins.	« Car, sous vos yeux, voici les Sarrasins.
« Clamez voz culpes, si preiez Deu	« Or donc, battez votre coulpe, et

mercit.	demandez à Dieu merci.
« Asoldrai vus pur voz anmes guarir ;	« Pour guérir vos âmes, je vais vous absoudre ;
« Se vus murez, esterez seint martir :	« Si vous mourrez, vous serez tous martyrs :
« Sieges averez el greignur Paréis. »	« Dans le grand Paradis vos places sont toutes prêtes. »
Franceis descendent, à tere se sunt mis,	Français descendent de cheval, s'agenouillent à terre,
E l'Arcevesques de Deu les beneist :	Et l'Archevêque les bénit de par Dieu :
Par penitence les cumandet à ferir. AOI.	« Pour votre pénitence, vous frapperez les païens. »

XC

Franceis se drecent, si se metent sur piez,	Français se redressent, se remettent en pied ;
Ben sunt asolt e quite de lur pecchez,	Les voilà absous et quittes de tous leurs péchés.
E l'Arcevesques de Deu les ad seignez.	L'Archevêque leur a donné sa bénédiction au nom de Dieu ;
Puis sunt muntet sur lur curanz destrers ;	Puis ils sont montés sur leurs destriers rapides.
Adubet sunt à lei de chevalers,	Ils sont armés en chevaliers
E de bataille sunt tuit apareillet.	Et tout disposés pour la bataille.
Li quens Rollanz apelet Oliver :	Le comte Roland appelle Olivier :
« Sire cumpainz, mult ben vus le saivez	« Sire compagnon, vous le savez,
« Que Guenelun nus ad tuz espiez,	« C'est Ganelon qui nous a tous vendus ;
« Pris en ad or e aveir e deners ;	« Il en a reçu bons deniers en argent et en or ;
« Li Emperere nus devreit ben venger.	« L'Empereur devrait bien nous venger.
« Li reis Marsilies de nus ad fait	« Quant au roi Marsile, il a fait marché

marchet,	de nous,
« Mais as espées l'estuverat esleger. » AOI.	« Mais c'est avec nos épées qu'il sera payé. »

XCI

As porz d'Espaigne en est passez Rollanz	Aux défilés d'Espagne passe Roland
Sur Veillantif, sun bon cheval curant ;	Sur Veillantif, son bon cheval courant.
Portet ses armes, mult li sunt avenant :	Ses armes lui sont très-avenantes ;
E sun espiet vait li bers palmeianz,	Il s'avance, le baron, avec sa lance au poing,
Cuntre le ciel vait l'amure turnanz,	Dont le fer est tourné vers le ciel,
Lacet en sum un gunfanun tut blanc ;	Et au bout de laquelle est lacé un gonfanon tout blanc.
Les renges d'or li batent jusqu'as mains ;	Les franges d'or lui descendent jusqu'aux mains.
Cors ad mult gent, le vis cler e riant.	Le corps de Roland est très-beau, son visage est clair et riant.
E sis cumpainz après le vait sivanz,	Sur ses pas marche Olivier, son ami ;
E cil de France le cleiment à guarant.	Et ceux de France, le montrant : « Voila notre salut, » s'écrient-ils.
Vers Sarrazins reguardet fièrement,	Sur les Sarrasins il jette un regard fier,
E vers Franceis humeles e dulcement.	Mais humble et doux sur les Français ;
Si lur ad dit un mot curteisement :	Puis, leur a dit un mot courtois :
« Seignurs baruns, suef pas alez tenant.	« Seigneurs barons, allez au petit pas.
« Cist païen vunt grant martirie querant ;	« Ces païens, en vérité, viennent ici chercher grand martyre.
« Encoi averum un eschec bel e gent :	« Le beau butin que nous aurons aujourd'hui !
« Nuls reis de France n'out unkes	« Aucun roi de France n'en fit jamais

si vaillant. »	d'aussi riche. »
A cez paroles vunt les oz ajustant. AOI.	À ces mots, les deux armées se rencontrent.

XCII

Dist Olivers : « N'ai cure de parler.	« Point n'ai souci de parler, dit alors Olivier.
« Vostre olifan ne deignastes suner,	« Vous n'avez pas daigné sonner de votre cor,
« Ne de Carlun mie vus n'en avez ;	« Et voici que l'aide de Charlemagne vous fait défaut.
« Il n'en set mot, n'i ad culpe li bers.	« Certes il n'est pas coupable ; car il n'en sait mot, le baron,
« Cil ki là sunt ne funt mie à blasmer.	« Et ceux qui sont là-bas ne sont point à blâmer.
« Kar chevalchez à quanque vus puez.	« Maintenant, chevauchez du mieux que vous pourrez,
« Seignurs baruns, el camp vus retenez.	« Seigneurs barons, et ne reculez point.
« Pur Deu vus pri, en seiez purpenset	« Au nom de Dieu, ne pensez qu'à deux choses :
« De colps ferir, de receivere e duner.	« À recevoir et à donner de bons coups.
« L'enseigne Carle n'i devum ublier. »	« Et n'oublions pas la devise de Charles. »
A icest mot unt Franceis escriet.	À ce mot, les Français ne poussent qu'un seul cri :
Ki dunc oïst Munjoie demander,	« Montjoie ! » Qui les eût entendus crier de la sorte
De vasselage li poüst remembrer.	Eût eu l'idée du courage.
Puis si chevalchent, Deus ! par si grant fiertet !	Puis ils chevauchent, Dieu ! avec quelle fierté !
Brochent ad ait pur le plus tost aler ;	Pour aller plus rapidement, ils donnent un fort coup d'éperon,
Si vunt ferir, — que fereient-il el ?	Et (que feraient-ils autre chose ?) se

—	jettent sur l’ennemi.
E Sarrazin ne’s unt mie dutez.	Mais les Sarrasins n’ont pas peur.
Francs e païens as les vus ajustez... AOI.	Voilà Français et païens aux prises.

LA MÊLÉE

XCIII

Li niés Marsilie (il ad num Aelroth)	Le neveu de Marsile (il s’appelle Aelroth)
Tut premereins chevalchet devant l’ost.	Chevauche tout le premier devant l’armée païenne.
De noz Franceis vait disanz si mals moz :	Quelles injures il jette à nos Français !
« Feluns Franceis, hoi justerez as noz.	« Félons Français, vous allez aujourd’hui lutter avec les nôtres !
« Traït vus ad ki à guarder vus out ;	« Celui qui vous devait défendre vous a trahis.
« Fols est li Reis ki vus laissat as porz.	« Quant à votre empereur, il est fou de vous avoir laissés dans ces défilés ;
« Encoi perdrat France dulce sun los,	« Car c’en est fait aujourd’hui de l’honneur de douce France,
« Carles li magnes le destre braz de l’ cors. »	« Et Charles le Grand va perdre ici le bras droit de son corps. »
Quant l’ot Rollanz, Deus ! si grant doel en out !	Roland l’entend : grand Dieu, quelle douleur !
Sun cheval brochet, laisset curre ad esforz.	Il éperonne son cheval et le lance bride abattue.
Vait le ferir li quens quanque il pout,	Le comte frappe le païen des plus rudes coups qu’il peut porter ;
L’escut li freint et l’osberc li desclot,	Il fracasse l’écu d’Aelroth, lui rompt les mailles du haubert ;
Trenchet le piz, si li briset les os,	Lui tranche la poitrine, lui brise les os,
Tute l’eschine li deseveret de l’	Lui sépare toute l’échine du dos,

dos,	
Od sun espiet l'anme li getet fors,	Et avec sa lance lui jette l'âme hors du corps.
Enpeint le ben, fait li brandir le cors,	Le coup est si rude qu'il fait chanceler le misérable,
Pleine sa hanste de l' cheval l'abat mort ;	Si bien que Roland, à pleine lance, l'abat mort de son cheval,
En dous meitez li ad briset le col.	Et que le cou du païen est en deux morceaux.
Ne laisserat, ço dit, que n'i parolt :	Roland cependant ne laissera pas de lui parler :
« Ultre, culvert ! Carles n'est mie fols,	« Va donc, brigand, et sache bien que Charlemagne n'est pas fou
« Ne traïsun unkes amer ne volt.	« Et qu'il n'aima jamais la trahison.
« Il fist que proz qu'il nus laissat as porz ;	« En nous laissant aux défilés il a agi en preux,
« Hoi n'en perdrat France dulce sun los.	« Et la France ne perdra pas aujourd'hui son honneur.
« Ferez i, Franc ! Nostre est li premers colps.	« Frappez, frappez, Français : le premier coup est nôtre.
« Nus avum dreit, mais cist glutun unt tort. » AOI.	« C'est à ces gloutons qu'est le tort, c'est à nous qu'est le droit. »

XCIV

Uns dux i est, si ad num Falsarun ;	Il y a là un duc du nom de Falseron :
Icil ert frere à l' rei Marsiliun :	C'est le frère du roi Marsile.
Il tint la tere Dathan e Abirun ;	Il tient la terre de Dathan et Abiron,
Suz cel nen ad plus encrismet felun.	Et il n'est pas sous le ciel d'homme plus scélérat ni plus félon.
Entre les oilz mult out large le frunt,	Entre ses deux yeux il a le front énorme,
Grant demi pied mesurer i pout hum.	Et l'on y pourrait mesurer un grand demi-pied.
Asez ad doel quant vit mort sun nevuld,	À la vue de son neveu mort, il est frappé de douleur,

Ist de la presse, si se met en bandun	Sort de la foule, se précipite,
E si escriet l’enseigne païenur ;	Jette le cri des païens
Envers Franceis est mult cuntrarius :	Et, dans sa rage contre les Français :
« Encoi perdrat France dulce s’honur. »	« C’est aujourd’hui, dit-il, que douce France va perdre son honneur. »
Ot le Olivers, si’n ad mult grant irur :	Olivier l’entend, il en a grande colère,
Le cheval brochet des orez esperuns,	Des deux éperons d’or pique son cheval
Vait le ferir en guise de barun,	Et va frapper Falseron d’un vrai coup de baron.
L’escut li freint e l’osberc li derumpt,	Il lui brise l’écu, rompt les mailles du haubert,
El’ cors li met les pans de l’ gunfanun,	Lui plonge dans le corps les pans de son gonfanon,
Pleine sa hanste l’abat mort des arçuns.	Et, à pleine lance, l’abat mort des arçons.
Guardet à tere, veit gesir le glutun,	Alors il regarde à terre, et, y voyant le misérable étendu,
Si li ad dit par mult fière raisun :	Il lui dit ces très-fières paroles :
« De voz manaces, culvert, jo n’ai essuign.	« Point n’ai souci, lâche, de vos menaces.
« Ferez i, Franc, kar très ben les veintrum. »	« Frappez, frappez, Français ; nous les vaincrons. »
Munjoie escriet, ço est l’enseigne Carlun. AOI.	Puis : « Montjoie ! » s’écrie-t-il. C’est le cri de l’Empereur.

XCV

Uns reis i est, si ad num Corsablis ;	Il y a là un roi du nom de Corsablis ;
Barbarins est, d’un estrange païs.	Il est de Barbarie, d’un pays lointain.
Si apelat les altres Sarrazins :	Le voilà qui se met à interpeller les autres païens :
« Ceste bataille ben la puum tenir,	« Nous pouvons aisément soutenir la

	bataille :
« Kar de Franceis i ad asez petit ;	« Les Français sont si peu !
« Cels ki ci sunt devum aveir mult vils :	« Ceux qui sont devant nous sont à dédaigner ;
« Ja pur Carlun n'i ert uns suls guariz.	« Pas un n'échappera, Charles n'y peut rien,
« Or est li jurz que l's estuverat murir. »	« Et voici le jour qu'il leur faudra mourir. »
Ben l'entendit li arcevesques Turpins,	L'archevêque Turpin l'entend :
Suz ciel n'ad hume que tant voeillet haïr ;	Il n'est pas d'homme sous le ciel qu'il haïsse autant que ce païen ;
Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,	Des éperons d'or fin il pique son cheval
Par grant vertut si l'est alez ferir,	Et va frapper sur Corsablis un coup terrible.
L'escut li freinst, l'osberc li descunfist,	L'écu est mis en pièces, le haubert en lambeaux ;
Sun grant espiet par mi le cors li mist :	Il lui plante sa lance au milieu du corps.
Empeint le ben que mort le fait brandir,	Le coup est si rude que le Sarrasin chancelle et meurt ;
Pleine sa hanste l'abat mort el' chemin.	À pleine lance, Turpin l'abat mort sur le chemin ;
Guardet à tere, veit le glutun gesir,	Puis regarde à terre et y voit le païen-étendu.
Ne laisserat que n'i parolt, ço dit :	Il ne laisse pas de lui parler, et lui dit :
« Culvert païen, vus i avez mentit ;	« Vous en avez menti, lâche païen ;
« Carles mis sire nus est guaranz tuz dis ;	« Mon seigneur Charles est toujours notre appui,
« Nostre Franceis n'unt talent de fuir.	« Et nos Français n'ont pas envie de fuir.
« Voz cumpaignuns ferum trestuz restifs.	« Quant à vos compagnons, nous saurons bien les arrêter ici.
« Nuveles vus di : mort vus estoet suffrir.	« Voici la nouvelle que j'ai à vous apprendre : vous allez tous mourir.
« Ferez, Franceis ; nuls de vus ne s'ublit !	« Frappez, Français : que pas un de vous ne s'oublie.

« Cist premers colps est nostre, Deu mercit. »	« Le premier coup est nôtre, Dieu merci ! »
Munjoie escriet pur le camp retenir. Aoi.	Puis : « Montjoie ! Montjoie ! » s'écrie-t-il, pour rester maître du champ.

XCVI

E Gerins fiert Malprimis de Brigal.	Malprime de Brigal est frappé par Gerin ;
Sis bons escuz un dener ne li valt ;	Son bon écu ne lui sert pas pour un denier :
Tute li freint la bucle de cristal,	La boucle de cristal en est brisée,
L'une meitet li turnet cuntreval ;	Et la moitié en tombe à terre.
L'osberc li rumpt entresque à la charn,	Son haubert est percé jusqu'à la chair
Sun bon espiet enz el' cors li enbat.	Et Gerin lui plante au corps sa bonne lance.
Li païens chet cuntreval à un quat,	Le païen tombe d'un seul coup ;
L'anme de lui enportet Sathanas. Aoi.	Satan emporte son âme.

XCVII

E sis cumpainz Gerets fiert l'Amurafle,	Le compagnon de Gerin, Gerer, frappe l'Émir ;
L'escut li freint e l'osberc li desmailet,	Il brise l'écu et démaille le haubert du païen,
Sun bon espiet li met en la curaille,	Lui plante sa bonne lance au cœur,
Empeint le ben, par mi le cors li passet,	Le frappe si bien qu'il lui traverse tout le corps,
Que mort l'abat el' camp pleine sa hanste.	Et qu'à pleine lance il l'abat mort à terre :
Dist Olivers : « Gente est nostre bataille. » Aoi.	« Belle bataille, » s'écrie Olivier.

XCVIII

Sansun li dux vait ferir l'Almacur,	Le duc Samson va frapper l'Aumaçor ;
L'escut li freinst ki est ad or e à flurs :	Il lui brise l'écu couvert de fleurs et d'or ;
Li bons osbercs ne li est guaranz prod ;	Son bon haubert ne le garantit pas.
Trenchet li le coer, le fuie e le pulmun,	Samson lui tranche le cœur, le foie et le poumon,
Que mort l'abat, qui qu'en peist u qui nun.	Et (tant pis pour qui s'en afflige) l'abat roide mort :
Dist l'Arcevesques : « Cist colps est de barun. » AOI.	« Voilà un coup de baron, » dit l'Archevêque.

XCIX

E Anséis laisset le cheval curre,	Anséis laisse aller son cheval
Si vait ferir Turgis de Turteluse :	Et va frapper Turgis de Tortosa.
L'escut li freint desuz l'orée bucle,	Au-dessus de la boucle dorée il brise l'écu,
De sun osberc li derumpit les dubles,	Rompt les doubles mailles du haubert,
De l' bon espiet el' cors li met l'amure,	Lui plante au corps le fer de sa bonne lance,
Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,	Et le frappe d'un si bon coup que tout le fer le traverse.
Pleine sa hanste el' camp mort le tresturnet.	À pleine lance il le renverse mort :
Ço dist Rollanz : « Cist colps est de produme. » AOI.	« C'est le coup d'un brave, » s'écrie Roland.

C

E Engelers, li Guascuinz de Burdele,	Engelier, le Gascon de Bordeaux,
Sun cheval brochet, si li laschet la resne,	Pique des deux son cheval, lui lâche les rênes,
Si vait ferir Escremiz de Valterne :	Et va frapper Escremis de Valtierra.
L’escut de l’ col li freint e escantelet,	Il met en pièces l’écu que le païen porte au cou,
De sun osberc li rumpit la ventaille ;	Lui déchire la ventaille du haubert,
Si l’ fiert el’ piz entre les dous furceles,	Le frappe en pleine poitrine entre les deux épaules
Pleine sa hanste l’abat mort de la sele.	Et, à pleine lance, l’abat mort de sa selle.
Après, li dist : « Turnet estes à perdre. » AOI.	« Vous êtes tous perdus, » s’écrie-t-il.

CI

E Otes fiert un païen, Estorgant,	Othon va frapper un païen, Estorgant,
Sur sun escut, en la pene devant,	Tout au-devant de l’écu, sur le cuir :
Que tut li trenchet le vermeill e le blanc ;	Il en enlève les couleurs rouge et blanche ;
De sun osberc li ad rumput les pans,	Puis déchire les pans du haubert,
El’ cors li met sun bon espiet trenchant,	Lui plante au corps son bon épieu tranchant,
Que mort l’abat de sun cheval curant.	Et l’abat roide mort de son cheval courant :
Après, li dist : « Ja n’i averez guarant. » AOI.	« Rien, dit-il alors, rien ne vous sauvera. »

CII

E Berengers il fiert Estramariz,	Bérenger frappe Estramaris,

L’escut li freinst, l’osberc li descunfist,	Brise l’écu, met le haubert en morceaux,
Sun fort espiet par mi le cors li mist,	Lui plante au corps son bon épieu tranchant,
Que mort l’abat entre mil Sarrazins.	Et l’abat mort entre mille Sarrasins.
Des .xii. Pers li .x. en sunt ocis ;	Des douze pairs païens, dix sont déjà tués,
Ne mès que dous n’en i ad remés vifs :	Il n’en reste plus que deux vivants :
Ço est Chernubles e li quens Margariz. AOI.	Chernuble et le comte Margaris.

CIII

Margariz est mult vaillanz chevalers,	Margaris est un très-vaillant chevalier,
E bels e forz e isnels e legers ;	Beau, fort, léger, rapide ;
Le cheval brochet, vait ferir Oliver,	Il pique des deux son cheval et va frapper Olivier.
L’escut li freint suz la bucle d’or mer,	Au-dessous de la boucle d’or pur, il brise l’écu,
Lez le costet li cunduist sun espiet,	Et lui porte un coup de lance le long des côtes.
Deus le guarit, qu’el’ cors ne l’ ad tuchet ;	Dieu préserve Olivier si bien que le coup ne le touche pas ;
La hanste fruisset, mie n’en abatiet.	La lance effleura sa chair, mais n’en enleva point.
Ultre s’en vait qu’il n’i ad desturber,	Margaris alors va plus loin sans qu’aucun obstacle l’arrête,
Sunet sun graisle pur les soens ralier. AOI.	Et sonne de son cor pour rallier les siens.

CIV

La bataille est merveilluse e cumune.	La bataille est merveilleuse, la bataille est une mêlée :
Li quens Rollanz mie ne s’asoüret,	Le comte Roland ne craint pas de s’exposer.
Fiert de l’ espiet tant cum hanste li duret,	Il frappe de la lance tant que le bois en dure ;
A .xv. colps l’ad fraite e perdue ;	Mais la voilà bientôt brisée par quinze coups, brisée, perdue.
Trait Durendal, sa bone espée nue.	Alors Roland tire Durendal, sa bonne épée nue,
Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble :	Éperonne son cheval et va frapper Chernuble.
L’helme li freint ù li carbuncle luisent,	Il met en pièces le heaume du païen où les escarboucles étincellent,
Trenchet la coife e la cheveléure,	Lui coupe en deux la tête et la chevelure,
Si li trenchat les oilz e la faiture,	Lui tranche les yeux et le visage,
Le blanc osberc dunt la maile est menue	Le blanc haubert aux mailles si fines,
Et tut le cors tresqu’en la furchéure,	Tout le corps jusqu’à l’enfourchure
Enz en la sele, ki est à or batue.	Et jusque sur la selle qui est incrustée d’or.
El’ cheval est l’espée arestéue,	L’épée entre dans le corps du cheval,
Trenchet l’eschine, unc n’i out quis juinture,	Lui tranche l’échine sans chercher le joint,
Tut abat mort el’ pret sur l’erbe drue.	Et sur l’herbe drue abat morts le cheval et le cavalier :
Après, li dist : « Culvert, mar i moüstes ;	« Misérable, lui dit-il ensuite, tu fus mal inspiré de venir ici ;
« De Mahumet ja n’i averez aïude.	« Ton Mahomet ne te viendra point en aide,
« Par tel glutun n’ert bataille hoi vencue. » AOI.	« Et ce n’est pas par un tel glouton que cette victoire sera gagnée ! »

CV

Li quens Rollanz par mi le camp chevalchet,	Au milieu du champ de bataille chevauche le comte Roland,
Tient Durendal ki ben trenchet e taillet,	Sa Durendal au poing, qui bien tranche et bien taille,
Des Sarrazins lur fait mult grant damage.	Et qui fait grande tuerie des Sarrasins.
Ki lui véist l'un jeter mort sul' altre,	Ah ! si vous aviez vu Roland jeter un mort sur un autre mort,
Le sanc tut cler gesir par cele place !	Et le sang tout clair inondant le sol !
Sanglant en ad e l'osberc e la brace,	Roland est rouge de sang ; rouge est son haubert, rouges sont ses bras,
Sun bon cheval le col e les espalles.	Rouges sont les épaules et le cou de son cheval.
E Olivers de ferir ne se target,	Pour Olivier, il ne se met pas en retard de frapper.
Li .xii. Per n'en deivent aveir blasme,	Les douze Pairs aussi ne méritent aucun blâme ;
E li Franceis i fierent e si caplent.	Tous les Français frappent, tous les Français massacrent.
Moerent païen e alquant en i pasment.	Et les païens de mourir ou de se pâmer :
Dist l'Arcevesques : « Ben ait nostre barnage ! »	« Vivent nos barons ! dit alors l'Archevêque :
Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carle. AOI.	« Montjoie ! crie-t-il, Montjoie ! » C'est le cri de Charles.

CVI

E Olivers chevalchet par l'estur.	Parmi la bataille chevauche Olivier ;
Sa hanste est fraite, n'en ad que un trunçun ;	Le bois de sa lance est brisé, il n'en a plus qu'un tronçon au poing.
E vait ferir un païen, Malsarun.	Alors il va frapper un païen, du nom de Malseron.
L'escut li freint ki est ad or e à flurs,	Il lui brise l'écu qui est couvert de fleurs et d'or.

Fors de la teste li met les oilz ambsdous,	Il lui jette les deux yeux hors de la tête,
E la cervele li chet as piez desuz :	Et la cervelle du païen lui tombe aux pieds.
Mort le tresturnet od tut .vii. c. des lur.	Bref, il le renverse mort avec sept cents de sa race.
Puis, ad ocis Turgin e Esturgus ;	Puis il a tué Turgin et Esturgus ;
La hanste briset e esclicet jusqu'as puigns.	Mais cette fois il brise et met en éclats sa lance jusqu'à son poing :
Ço dist Rollanz : « Cumpainz, que faites vus ?	« Que faites-vous, compagnon ? lui crie Roland,
« En tel bataille n'ai cure de bastun ;	« Ce n'est pas un bâton qu'il faut en telle bataille,
« Fers e acers i deit aveir valur.	« Mais il n'y a de bon que le fer et l'acier.
« U est vostre espée ki Halteclere ad num ?	« Où donc est votre épée qui s'appelle Hauteclaire ?
« D'or est li helz e de cristal li punz.	« Sa garde est d'or, et sa poignée de cristal.
« — Ne la puis traire, Olivers li respunt,	« — Je n'ai pas le temps de la tirer, répond Olivier,
« Kar de ferir oi jo si grant bosuign. » AOI.	« Je suis trop occupé à frapper ! »

CVII

Danz Olivers trait ad sa bone espée	Mon seigneur Olivier a tiré sa longue épée,
Que sis cumpainz li ad tant demandée,	Que lui a tant demandée son compagnon Roland,
E il li ad cum chevalers mustrée.	Et, en vrai chevalier, il la lui a montrée.
Fiert un païen, Justin de Val-Ferrée ;	Il en frappe un païen, Justin de Val-Ferrée,
Tute la teste li ad par mi severée,	Lui coupe en deux morceaux la tête,
Trenchet le cors e la bronie safrée,	Lui tranche le corps et le haubert brodé,
La bone sele ki ad or est gemmée,	Avec la bonne selle perlée d'or.

E à l' cheval ad l'eschine trenchée :	Il tranche aussi l'échine du destrier,
Tut abat mort devant lui en la prée.	Et abat mort sur le pré le cheval avec le cavalier :
Ço dist Rollanz : « Or vos receif jo frere.	« Ah ! désormais, s'écrie Roland, je vous regarde comme un frère.
« Pur itels colps nus aimet li Emperere. »	« Voilà bien les coups qui nous font aimer de l'Empereur. »
De tutes parz est Munjoie escriée. AOI.	Et de toutes parts on entend crier : « Montjoie ! »

CVIII

Li quens Gerins set el' cheval Sorel,	Voici sur son cheval Sorel le comte Gerin,
E sis cumpainz Gerers en Passe-Cerf ;	Et son compagnon Gerer sur Passe-Cerf.
Laschent lur resnes, brochent ambdui ad ait	Ils leur lâchent les rênes, et d'éperonner vivement.
E vunt ferir un païen, Timozel,	Tous deux vont frapper le païen Timozel ;
L'uns en l'escut e li altre en l'osberc ;	L'un l'atteint à l'écu, l'autre au haubert.
Lur dous espiez enz el' cors li unt frait,	Ils lui brisent leurs deux lances dans le corps
Mort le tresturnent très en mi un guaret.	Et l'abattent roide mort au milieu d'un guéret.
Ne l' oï dire ne jo mie ne l' sai,	Je ne sais point, je n'ai jamais entendu dire
Li quels d'els dous en fut li plus isnels...	Lequel des deux fut alors le plus rapide...
Esperveris i fut, li filz Borel :	Espreveris était là, le fils de Borel :
Icel ocist Engelers de Burdel.	Il meurt de la main d'Engelier de Bordeaux.
E l'Arcevesques lur ocist Siglorel,	Puis l'Archevêque tue Siglorel,
L'encantéur ki ja fut en enfer ;	Cet enchanteur qui avait déjà été dans l'enfer

Par artimal l'i cunduist Jupiter.	Où Jupiter l'avait conduit par maléfice :
Ço dist Turpins : « Icist nus ert forsfaiz. »	« Nous en voilà délivrés, » dit Turpin.
Respunt Rollanz : « Vencuz est li culverz.	« — Le misérable est vaincu, répond Roland.
« Oliver frere ; itel colp me sunt bel. »	« Frère Olivier, ce sont là les coups que j'aime. »

CIX

La bataille est adurée endementres :	La bataille cependant est devenue très-rude :
Franc e païen merveillus colps i rendent :	Français et païens y échangent de beaux coups.
Fièrent li un, li altre se defendent.	Les uns attaquent, les autres se défendent.
Tante hanste i ad e fraite e sanglente,	Que de lances brisées et rouges de sang !
Tant gunfanun rumput e tante enseigne !	Que de gonfanons et d'enseignes en pièces !
Tant bon Franceis i perdent lur juvente !	Et que de bons Français perdent là leur jeunesse !
Ne reverront lur meres ne lur femmes,	Ils ne reverront plus leurs mères ni leurs femmes,
Ne cels de France ki as porz les atendent. AOI.	Ni ceux de France qui les attendent là-bas, aux défilés.

CX

Carles li magnes en pluret, si se dementet.	Charles le Grand en pleure et se lamente :
De ço qui calt ? N'en averunt succurance.	Hélas ! à quoi bon ? Ils n'en recevront pas de secours.
Malvais servise le jur lur rendit	Ganelon leur a rendu un mauvais

Guenes	service,
Qu'en Sarraguce sa maisnée alat vendre.	Le jour qu'il alla dans Saragosse faire marché de sa propre maison.
Puis, en perdit e sa vie e ses membres ;	Mais, depuis lors, il en a perdu les membres et la vie :
El' plait ad Ais en fut jugez à pendre,	Plus tard, à Aix, on le condamna à être écartelé,
De ses parenz ensembl'od lui tel trente	Et, avec lui, trente de ses parents
Ki de murir nen ourent esperance. AOI.	Qui ne comptaient point sur une telle mort...

CXI

La bataille est merveilluse e pesanz.	La bataille est merveilleuse et pesante :
Mult ben i fiert Olivers e Rollanz ;	Olivier et Roland y frappent de grand cœur ;
Li Arcevesques plus de mil colps i rent,	L'archevêque Turpin y rend des milliers de coups ;
Li .xii. Per ne s'en targent nient	Les douze Pairs ne sont pas en retard.
Et li Franceis i fièrent cumunement.	Tous les Français se battent et sont en pleine mêlée ;
Moerent païen à millers et à cenz.	Et les païens de mourir par cent et par mille.
Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent,	Qui ne s'enfuit ne peut échapper à la mort :
Voeillet o nun, tut i laisset sun tens.	Bon gré, mal gré, tous y laissent leur vie.
Franceis i perdent lur meillurs guarnemenz :	Mais les Français y perdent leur meilleure défense :
Ne reverront lur peres ne lur parenz,	Ils ne reverront plus ni leurs pères ni leurs familles,
Ne Carlemagne ki as porz les atent	Ni Charlemagne qui les attend là-bas..

En France en ad mult merveillus	Et pendant ce temps, en France, il y a

turment :	une merveilleuse tourmente :
Orez i ad de tuneire e de vent,	Des tempêtes, du vent et du tonnerre,
Pluies e gresilz desmesuréement.	De la pluie et de la grêle démesurément,
Chedent i fuildres e menut e suvent ;	Des foudres qui tombent souvent et menu,
E terremoete ço i ad veirement	Et (rien n'est plus vrai) un tremblement de terre.
De Seint-Michel de Paris jusqu'à Reins,	Depuis Saint-Michel de Paris jusqu'à Reims,
De Besençun tresqu'as porz de Guitsand :	Depuis Besançon jusqu'au port de Wissant,
Nen ad recet dunt li mur ne cravent.	Pas une maison dont les murs ne crèvent.
Cuntre midi tenebres i ad granz,	À midi, il y a grandes ténèbres :
N'i ad clartet se li cels nen i fent.	Il ne fait clair que si le ciel se fend.
Hom ne le veit ki mult ne s'espaent ;	Tous ceux qui voient ces prodiges en sont dans l'épouvante,
Dient plusur : « Ço est li definement,	Et plusieurs disent : « C'est la fin du monde,
« La fins de l' secle ki nus est en present. »	« C'est la consommation du siècle. »
Il ne le sevent ne dient veir nient :	Non, non : ils ne le savent pas, ils se trompent :
Ço est la granz dulurs pur la mort de Rollant. AOI.	C'est le grand deuil pour la mort de Roland !

CXII

Franceis i unt ferut de coer e de vigur.	Les Français ont frappé rudement et de bon cœur,
Païen sunt mort à millers e à fuls,	Et les païens sont morts par milliers, par multitudes.
De cent millers n'en poent guarir dous.	Sur cent mille, il n'en est pas deux qui survivent.
Dist l'Arcevesques : « Nostre hume	« Nos hommes sont des braves, s'écrie

sunt mult proz,	Roland,
« Suz cel n'ad hume plus en ait de meillurs.	« Et personne sous le ciel n'en a de meilleurs.
« Il est escrit en la geste Francor	« Il est écrit dans la Geste de France
« Que vassals ad li nostre empereür. »	« Que notre empereur a de vaillants soldats. »
Vunt par le camp, si requerent les lur ;	Et les voilà qui vont à travers toute la plaine et recherchent les leurs.
Plurent des oilz de doel e de tendrur	De deuil et de tendresse leurs yeux sont tout en larmes
Pur lur parenz par coer e par amur.	À cause du grand amour qu'ils ont pour leurs parents.
Li reis Marsilies od sa grant ost lur surt. AOI.	Devant eux surgit alors Marsile avec sa grande armée.

CXIII

Marsilies vient par mi une valée	Par le milieu d'une vallée s'avance le roi Marsile,
Od sa grant ost que il out asemblée.	Avec la grande armée qu'il a réunie
.Xx. escheles ad li Reis anumbrées.	Et divisée en vingt colonnes.
Luisent cil helme as perres d'or gemmées	Au soleil reluisent les pierreries et l'or des heaumes,
E cil escut e cez bronies safrées.	Et les écus et les hauberts brodés.
.Vii. milie graisle i sunent la menée,	Sept mille clairons sonnent la charge.
Granz est la noise par tute la cuntrée.	Quel bruit dans toute la contrée !
Ço dist Rollanz : « Oliver, cumpainz, frere,	« Olivier, mon compagnon, s'écrie Roland, mon frère Olivier,
« Guenes li fels ad nostre mort jurée ;	« Le traître Ganelon a juré notre mort,
« La traïsun ne poet estre celée.	« Et sa trahison n'est ici que trop visible.
« Mult grant venjance en prendrat	« Mais l'Empereur en tirera une

l'Emperere.	formidable vengeance.
« Bataille averum e forte e adurée :	« Quant à nous, nous aurons une forte et rude bataille :
« Unkes mais hom tel ne vit ajustée.	« Car on ne vit jamais telle rencontre.
« Jo i ferrai de Durendal m'espée,	« J'y vais frapper de mon épée Durendal ;
« E vus, cumpainz, ferrez de Halteclere.	« Vous, compagnon, vous frapperez de votre épée Hauteclaire.
« En tanz lius les avum nus portées !	« Nous les avons déjà portées en tant de lieux !
« Tantes batailles en avum afinées !	« Nous avons avec elles gagné tant de victoires !
« Male chançun n'en deit estre AOI. chantée. »	« Il ne faut pas qu'on chante sur elles de méchantes chansons. »

CXIV

Quant Franceis veient que païens i ad tanz,	Quand nos Français voient qu'il y a tant de païens,
De tutes parz en sunt cuvert li camp,	Et que la campagne en est couverte de toutes parts,
Suvent reclament Oliver e Rollant,	Ils appellent à leur aide Olivier et Roland
Les .xii. Pers, qu'il lur seient guarant.	Et les douze Pairs pour leur servir de rempart.
E l'Arcevesques lur dist de sun semblant :	L'Archevêque alors leur dit sa façon de penser :
« Seignurs baruns, n'en alez mespensant.	« Pas de lâcheté, seigneurs barons.
« Pur Deu vus pri que ne seiez fuiant,	« Au nom de Dieu, ne fuyez pas,
« Que nuls prozdom malvaisement n'en chant !	« Et qu'on ne puisse pas faire contre nous de mauvaises chansons.
« Asez est melz que moerium cumbatant.	« Il vaut bien mieux mourir en combattant.

« Pramis nus est, fin prendrum aïtant,	« Or il est très-certain que nous allons mourir ;
« Ultre cest jur ne serum plus vivant ;	« Oui, après ce jour nous ne serons plus vivants.
« Mais d’une chose vus sui jo bien guaranz :	« Mais il est une chose dont je puis vous être garant,
« Seinz Paréis vus est abandunanz,	« C’est que le saint Paradis est à vous :
« As Innocenz vus en serez séant. »	« Demain vous y serez assis près des saints Innocents. »
A icest mot si s’esbaldissent Franc :	À ces mots, les Francs se remettent en joie,
Cel n’en i ad Munjoie ne demant. AOI.	Et tous de crier : « Montjoie ! Montjoie ! »

CXV

Un Sarrazin i out de Sarraguce :	Il y a là certain païen de Saragosse
De la citet l’une meitez est sue.	Qui possède toute une moitié de la ville :
Ço est Climorins, ki pas ne fut prozdume ;	Climorin n’a pas un cœur de baron.
Fiance prist de Guenelun le cunte,	C’est lui qui a reçu les promesses du comte Ganelon,
Par amistet l’en baisat en la buche,	Et qui par amitié l’a baisé sur la bouche ;
Si l’ en dunat s’espée e s’escarbuncle.	Même il a donné au traître son épée et son escarboucle.
Tere Majur, ço dit, metrat à hunte,	« Je veux, disait-il, couvrir de déshonneur le Grand Pays,
A l’Emperere si toldrat la curune.	« Et enlever sa couronne à Charlemagne. »
Siet el’ cheval qu’il cleimet Barbamusche,	Climorin est assis sur son cheval Barbamouche,
Plus est isnels qu’esprevers ne arunde :	Plus rapide qu’épervier et hirondelle.

Brochet le ben, le frein li abandunet,	Il l'éperonne, il lui lâche les rênes
Si vait ferir Engeler de Guascuigne ;	Et va frapper Engelier de Gascogne.
Ne l' poet guarir sis escuz ne sa brunie,	Haubert, écu, rien n'y fait :
De sun espiet el' cors li met l'amure,	Le païen lui plante au corps le fer de sa lance,
Empeint le ben, tut le fer li mist ultre,	Et si bien le frappe, que la pointe passe tout entière de l'autre côté ;
Pleine sa hanste el' camp mort le tresturnet.	À pleine lance il le retourne à terre, roide mort :
Après, escriet : « Cist sunt bon à cunfundre.	« Ces gens-là, s'écrient-ils, sont bons à vaincre :
« Ferez, païen, pur la presse derumpre. »	« Frappez, païens, frappez, et perçons leurs rangs !
Dient Franceis : « Deus ! quel doel AOI. de prozdume ! »	« — Quelle douleur ! disent les Français. Perdre un si vaillant homme ! »

CXVI

Li quens Rollanz en apelet Oliver :	Alors le comte Roland interpelle Olivier :
« Sire cumpainz, ja est morz Engelers ;	« Sire compagnon, lui dit-il, voici déjà Engelier mort ;
« Nus n'avium plus vaillant chevaler. »	« Nous n'avions point de plus brave chevalier.
Respunt li quens : « Deus le me duinst venger ! »	« — Que Dieu m'accorde de le venger, » répond Olivier.
Sun cheval brochet des esperuns d'or mer,	Il pique son cheval de ses éperons d'or pur ;
Tient Halteclere, sanglanz en est l'acers :	Dans ses mains est Hauteclaire, dont tout l'acier est rouge de sang.
Par grant vertut vait ferir le païen,	Il court frapper le païen de toute sa force,

Brandist sun colp, e li Sarrazins chet :	Il brandit son coup : le Sarrasin tombe,
L'anme de lui enportent Averser.	Et les Diables emportent son âme.
Puis, ad ocis le duc Alphaïen.	Puis il a tué le duc Alphaïen,
Escababi i ad le chef trenchet,	Tranché la tête d'Escababi,
.Vii. Arrabiz i ad deschevalcet :	Et désarçonné sept Arabes
Cil ne sunt proz jamais pur guerreier.	Qui plus jamais ne pourront guerroyer.
Ço dist Rollanz : « Mis cumpainz est irez ;	« Mon compagnon est en colère, dit Roland,
« Encuntre mei fait asez à preiser.	« Et conquiert grand honneur à mes côtés :
« Pur itels colps nus ad Carles plus chers. »	« Voilà, voilà les coups qui nous font aimer de Charles !
A voiz escriet : « Ferez i, chevaler ! » AOI.	« Frappez, chevaliers, frappez encore. »

CXVII

D'altre part est uns païens, Valdabrun.	D'autre part est le païen Valdabron
Icil levat le rei Marsiliun :	Qui adouba le roi Marsile.
Sire est par mer de .iiii. c. drodmunz,	Il y a sur la mer quatre cents vaisseaux à lui.
N'i ad eschipre ki s' cleimt se par lui nun ;	Pas de navire, pas de barque qui ne se réclame de lui.
Jerusalem prist ja par traïsun,	C'est ce Valdabron qui jadis prit Jérusalem par trahison,
Si violat le temple Salomun,	C'est lui qui viola le temple de Salomon,
Le patriarche ocist devant les funz.	Et qui devant les fonts égorgea le patriarche.
Cil ot fiance de l' cunte Guenelun :	C'est encore lui qui a reçu les promesses du comte Ganelon,
Il li dunat s'espée e mil manguns.	Et qui a donné à ce traître son épée avec mille mangons d'or.
Siet el' cheval qu'il cleimet	Le cheval qu'il monte s'appelle

Gramimund :	Gramimond :
Plus est isnels que nen est uns falcuns ;	Un faucon est moins rapide.
Brochet le ben des aguz esperuns,	Il le pique de ses éperons aigus,
Si vait ferir le riche duc Sansun,	Et va frapper le riche duc Samson.
L’escut li freint e l’osberc li derumpt,	Il met en pièces l’écu du Français, rompt les mailles du haubert,
El’ cors li met les pans de l’ gunfanun,	Lui fait entrer dans le corps les pans de son gonfanon,
Pleine sa hanste l’abat mort des arçuns :	Et, à pleine lance, l’abat mort des arçons :
« Ferez, païen, kar tres ben les veintrum. »	« Frappez, païens, nous les vaincrons. »
Dient Franceis : « Deus ! quel doel AOI. de barun ! »	Et les Français : « Dieu ! s’écrient-ils, quel baron nous venons de perdre ! »

CXVIII

Li quens Rollanz, quant il veit Sansun mort,	Quand le comte Roland vit Samson mort,
Poez saveir que mult grant doel en out.	Vous devinez quelle immense douleur il en ressentit.
Sun cheval brochet, si li curt ad esforz,	Il éperonne son cheval, qui, de toute sa force, prend son élan.
Tient Durendal qui plus valt que fin or :	Dans son poing est Durendal, qui vaut plus que l’or fin.
Vait le ferir li bers quanque il pout	Le baron va donner à Valdabron le plus rude coup qu’il peut
Desur sun helme ki gemmez fut ad or,	Sur le heaume gemmé d’or.
Trenchet la teste e la bronie e le cors,	Il lui tranche la tête, le haubert, le corps,
La bone sele ki est gemmée ad or,	La selle incrustée d’or,
E à l’ cheval parfundement le dos ;	Et jusqu’au dos du cheval, très-profondément.

Ambure ocit, ki que l' blasmet ne ki l' lot.	Bref (qu'on le blâme ou qu'on le loue), il les tue tous les deux.
Dient païen : « Cist colps nus est mult forz. »	« Quel coup terrible pour nous ! s'écrient les païens :
Respunt Rollanz : « Ne puis amer les voz,	« — Non, s'écrie Roland, je ne saurais aimer les vôtres ;
« Devers vus est li orguilz e li torz. ». AOI.	« C'est de votre côté qu'est l'orgueil et l'injustice. »

CXIX

D'Affrike i ad un African venut,	Il y a là un Africain venu d'Afrique :
Ço est Malquianz, li filz al' rei Malcud ;	C'est Malquiant, le fils au roi Malcud.
Si guarnement sunt tut à or batut,	Ses armes sont toutes couvertes d'or ;
Cuntre le cel sur tuz les altres luist.	Et, plus que tous les autres, il flamboie au soleil.
Siet el' cheval qu'il cleimet Salt-Perdut,	Il monte un cheval qu'il appelle Saut-Perdu :
Beste nen est ki puisset curre à lui.	Pas de bête qui puisse vaincre Saut-Perdu à la course.
Il vait ferir Anséis en l'escut,	Malquiant va frapper Anséis au milieu de l'écu,
Tut li trenchat le vermeill e l'azur,	Dont il efface le vermeil et l'azur ;
De sun osberc li ad les pans rumput,	Puis il met en pièces les pans du haubert,
El' cors li met e le fer e le fust.	Et lui plonge au corps le fer et le bois de sa lance.
Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.	Anséis meurt ; il a fini son temps,
Dient Franceis : « Barun, tant mare fus ! » AOI.	Et les Français : « Baron, disent-ils, quel malheur ! »

CXX

Par le camp vait Turpins li arcevesques ;	Par tout le champ de bataille va et vient Turpin l’archevêque ;
Tels coronez ne chantat unkes messe	Jamais tel prêtre ne chanta messe
Ki de sun cors féist tantes proecces ;	Et ne fit telles prouesses de son corps :
Dist à l’ païen : « Deus tut mal te tramettet !	« Que Dieu te maudisse ! crie-t-il au païen :
« Tel as ocis dunt à l’ coer me regrette. »	« Celui que mon cœur regrette, c’est toi qui l’as tué. »
Sun bon cheval i ad fait esdemetre,	Alors Turpin donne l’élan à son cheval,
Si l’ ad ferut sur l’escut de Tulete,	Et frappe Malquiant sur l’écu de Tolède :
Que mort l’abat desur cele erbe verte. Aoi.	Sur l’herbe verte il l’abat roide mort.

CXXI

De l’ altre part est uns païens, Grandonies,	D’autre part est Grandogne, un païen,
Filz Capuel, le rei de Capadoce.	Fils de Capuel, roi de Cappadoce.
Siet el’ cheval que il cleimet Marmorie,	Il a donné à son cheval le nom de Marmore :
Plus est isnels que n’est oisels ki volet ;	L’oiseau qui vole est moins rapide.
Laschet la resne, des esperuns le brochet,	Grandogne lui lâche les rênes, l’éperonne,
Si vait ferir Gerin par sa grant force,	Et va de toute sa force heurter Gerin ;
L’escut vermeill li freint, de l’ col li portet,	L’écu vermeil du Français est mis en pièces et tombe de son cou ;
Après, li ad sa bronie tut desclose,	Son haubert est déchiré,
El’ cors li met tute l’enseingne bloie	Et tout le gonfanon du païen lui entre dans le corps ;
Que mort l’abat en une halte roche.	Il tombe mort sur un rocher élevé.

Sun cumpaignun Gerer ocit uncore	Grandogne ensuite tue Gerer, le compagnon de Gerin ;
E Berenger e Guiun de Seint-Antonie ;	Il tue Bérenger, il tue Guyon de Saint-Antoine ;
Puis, vait ferir un riche duc, Austorie,	Puis il va frapper Austoire, un riche duc
Ki tint Valence e l’honur sur le Rosne,	Qui tient sur le Rhône la seigneurie de Valence.
Il l’abat mort ; païen en unt grant joie.	Il l’abat mort, et les païens d’entrer en grande joie,
Dient Franceis : « Mult decheent li nostre. » AOI.	Et les Français de s’écrier : « Comme les nôtres meurent ! »

CXXII

Li quens Rollanz tint s’espée sanglente :	Le comte Roland tient au poing son épée rouge de sang.
Ben ad oït que Franceis se dementent,	Il a entendu les sanglots des Français :
Si grant doel ad que par mi quiet fendre ;	Si grande est sa douleur que son cœur est prêt à se fendre :
Dist à l’ païen : « Deus tut mal te consentet !	« Que Dieu, s’écrie-t-il, t’accable de tous maux !
« Tel as ocis que mult cher te quid vendre. »	« Celui que tu viens de tuer, je te le ferai payer chèrement. »
Sun cheval brochet, ki de l’ curre cuntencet.	Là-dessus il éperonne son cheval, qui prend très-vivement son élan.
Ki que l’ cumpert, venut en sunt ensemble. AOI.	Quel que doive être le vaincu, voici Grandogne et Roland en présence...

CXXIII

Grandonies fut e prozdom e vaillanz	Grandogne était un homme sage et vaillant,

E vertuus e vassals cumbatanz.	Intrépide et sans peur à la bataille.
En mi sa veie ad encuntret Rollant.	Sur son chemin il rencontre Roland :
Enceis ne l' vit, si l' reconut veirement	Jamais il ne l'avait vu, et cependant il le reconnaît sûrement,
A l' fier visage e à l' cors qu'il out gent,	Rien qu'à son fier visage et à la beauté de son corps,
E à l' reguart e à l' cuntenement.	Rien qu'à sa contenance et à son regard.
Ne poet muer qu'il ne s'en espaent,	Le païen ne peut s'empêcher d'en être épouvanté :
Fuir s'en voelt, mais ne li valt nient.	Il veut fuir ; mais impossible !
Li quens le fiert tant vertuusement,	Roland le frappe d'un coup si vigoureux,
Tresqu' à l' nasel tut le helme li fent,	Qu'il lui fend le heaume jusqu'au nasal.
Trenchet le nés e la buche e les denz,	Il coupe en deux le nez, la bouche, les dents ;
Trestut le cors e l'osberc jazerenc,	Il coupe en deux tout le corps et le haubert à mailles serrées ;
De l' orée sele les dous alves d'argent	Il coupe en deux les arçons d'argent de la selle d'or ;
E à l' cheval le dos parfundement,	Il coupe en deux très-profondément le dos du cheval :
Ambure ocist seinz nul recoeverement.	Bref, il les tue tous deux sans remède.
E cil d'Espaigne s'en cleiment tuit dolent.	Et ceux d'Espagne de pousser des cris de douleur,
Dient Franceis : « Ben fiert nostre guarenz. » Aoi.	Et les Français de s'écrier : « Les bons coups qu'il donne, notre capitaine, notre sauveur ! »

CXXIV

La bataille est merveilluse e hastive,	Merveilleuse est la bataille : c'est un tourbillon.
Franceis i fièrent par vigur e par	Les Francs y frappent vigoureusement,

ire :	et, pleins de rage,
Trenchent cez puignz, cez costez, cez eschines,	Tranchent les poings, les côtes, les échines,
Cez vestemenz entresque as chars vives ;	Et les vêtements jusqu’aux chairs vives.
Sur l’erbe verte li clers sancs s’en afilet.	Le sang clair coule en ruisseaux sur l’herbe verte :
Dient païen : « Nus ne l’ suffrirum mie.	« Nous n’y pouvons tenir, s’écrient les païens.
« Tere Majur, Mahumet te maldiet !	« Ô Grand Pays, que Mahomet te maudisse !
« Sur tute gent est la tue hardie. »	« Ton peuple est le plus hardi des peuples. »
Cel n’en i ad ki ne criet : « Marsilie !	Pas un Sarrasin qui ne s’écrie : « Marsile, Marsile !
« Chevalche, Reis, bosuign avum d’aïe. » Aoi.	« Chevauche, ô Roi : nous avons besoin d’aide. »

CXXV

La bataille est e merveilluse et granz,	Merveilleuse, immense est la bataille.
Franceis i fièrent des espiez brunisanz.	De leurs lances d’acier bruni, les Français donnent de bons coups.
Là véissez si grant dulur de gent,	C’est là que l’on pourrait assister à grande douleur
Tant hume mort e naffret e sanglant !	Et voir des milliers d’hommes blessés, sanglants, morts...
L’uns gist sur l’altre e envers e adenz.	L’un gît sur l’autre ; l’un sur le dos, et l’autre sur la face.
Li Sarrazin ne l’ poent suffrir tant :	Mais les païens n’y peuvent tenir plus longtemps ;
Voelent u nun, si guerpissent le camp,	Bon gré, mal gré, ils quittent le champ,
Par vive force les enchalcerent Franc. Aoi.	Et les Français de les poursuivre de vive force, la lance au dos.

CXXVI

Marsilies veit de sa gent le martirie,	Marsile assiste au martyre de sa gent ;
Si fait suner ses corns e ses buisines ;	Il fait sonner ses cors et ses trompettes ;
Puis, si chevalchet od sa grant ost banie.	Puis, avec sa grande armée, avec tout son ban, il monte à cheval.
Devant chevalchet uns Sarrazins, Abismes :	En tête s'avance un Sarrasin nommé Abîme :
Plus fel de lui n'out en sa cumpaignie ;	Il n'en est pas de plus félon que lui ;
Teches ad males e mult granz felonies,	Il est chargé de crimes, chargé de félonies.
Ne creit en Deu le fil seinte Marie ;	Point ne croit en Dieu, le fils de sainte Marie ;
Issi est neirs cume peiz ki est demise ;	Il est noir comme poix fondue ;
Plus aimet il traïsun e murdrie	Il préfère la trahison et le meurtre
Qu' il ne fesist trestut l'or de Galice :	À tout l'or de la Galice ;
Unkes nuls hom ne l 'vit juer ne rire ;	Aucun homme ne l'a jamais vu ni plaisanter ni rire ;
Vasselage ad e mult grant estultie,	D'ailleurs il est hardi et d'une bravoure folle :
Por ço est druz à l' felun rei Marsilie,	C'est ce qui l'a fait aimer de Marsile.
Sun Dragun portet à qui sa gent s'alient.	Et c'est à lui qu'est confié l'étendard, le Dragon du Roi, qui sert de ralliement à toute l'armée.
Li Arcevesques ne l' amerat ja mie.	Turpin ne saurait aimer ce païen ;
Cum il le vit, à ferir le desiret,	Dès qu'il le voit, il a soif de le frapper,
Mult quiement le dit à sei méisme :	Et, fort tranquillement, se dit en lui-même :
« Cil Sarrazins me semblet mult herites,	« Ce Sarrasin me semble bien hérétique ;

« Melz voeill murir que jo ne l'alge ocire :	« Plutôt mourir que de ne pas aller le tuer.
« Unkes n'amai cuard ne cuardie. » AOI.	« Jamais je n'aimai les couards ni la couardise. »

CXXVII

Li Arcevesques cumencet la bataille ;	C'est l'Archevêque qui commence la bataille ;
Siet el' cheval qu'il tolit à Grossaille :	Il monte le cheval qu'il enleva jadis à Grossaille.
Ço ert uns reis qu'il ocist en Danemarche ;	Grossaille est un roi que Turpin tua en Danemark.
Li destrers est e curanz e aates.	Quant au cheval, il est léger et taillé pour la course ;
Piez ad copiez e les gambes ad plates,	Il a les pieds fins, les jambes plates,
Curte la quisse e la crupe ben large,	La cuisse courte, la croupe large,
Lungs les costez e l'eschine ad ben halte,	Les côtés longs, et l'échine haute ;
Blanche la cue e la crignete jalne,	Sa queue est blanche, et sa crinière jaune ;
Petites les oreilles, la teste tute falve ;	Ses oreilles petites, et sa tête fauve.
Beste nen est ki encuntre lui alget.	Il n'y a pas de bête qui lui soit comparable.
Li Arcevesques brochet par vasselage,	L'Archevêque l'éperonne, et il y va de si grand cœur,
Ne laisserat qu'Abisme nen asaillet,	Qu'il ne peut manquer d'attaquer Abîme.
Vait le ferir en l'escut l'Amirafle :	Donc il va le frapper sur son écu d'émir :
Pierres i ad, ametistes e topazes,	Cet écu est couvert de pierres fines, d'améthystes, de topazes,
Esterminals e carbuncles ki	De cristaux et d'escarboucles en feu ;

ardent ;	
Si li tramist li amiralz Galafres ;	Il reçut cet écu des mains de l'émir Galafre,
En Val-Metas li dunat uns diables.	Et c'est un diable qui le lui donna au Val-Métas.
Turpins i fiert, ki nient ne l' esparignet ;	Turpin le heurte, point ne l'épargne.
Enprès sun colp ne quid que un dener vaillet,	Après un tel coup, l'écu d'Abîme ne vaut plus un denier.
Le cors li trenchet très l'un costet qu'à l' altre	Il lui tranche le corps de part en part,
Que mort l'abat en une voide place.	Et l'abat sur place, roide mort.
Dient Franceis : « Ci ad grant vasselage ;	Et les Français : « Voilà du courage, disent-ils.
« En l'Arcevesque est ben la croce salve. » AOI.	« Par l'Archevêque la croix est bien gardée. »

CXXVIII

Li quens Rollanz en apelet Oliver :	Cependant le comte Roland appelle Olivier :
« Sire cumpainz, se l' vulez otrier,	« Sire compagnon, ne serez-vous pas de mon avis ?
« Li Arcevesques est mult bons chevalers,	« L'Archevêque est un excellent chevalier,
« N'en ad meillur en tere desuz cel,	« Et sous le ciel il n'en est pas de meilleur :
« Ben set ferir e de lance e d'espiet. »	« Comme il sait frapper de la lance et de l'épieu !
Respunt li quens : « Kar li alum aider ! »	« — Eh bien ! répond Olivier, courons l'aider. »
A icest mot l'unt Franc recumencet ;	À ce mot, les Français recommencent la bataille.
Dur sunt li colp e li caples est grefs.	Durs y sont les coups, et rude y est la mêlée ;
Mult grant dulur i ad de chrestiens.	Les Chrétiens y souffrent

	grand'douleur.
Ki puis veïst Rollant e Oliver	Ah ! quel spectacle de voir Roland et Olivier
De lur espées e ferir e capler !	Y combattre, y frapper du fer de leurs épées !
Li Arcevesques i fiert de sun espiet.	L'Archevêque, lui, y frappe de sa lance.
Cels qu'il unt morz, ben les poet hom preiser :	On peut savoir le nombre de ceux qu'ils tuèrent :
Il est escrit es cartres e es brefs,	Il est écrit dans les chartes, dans les brefs,
Ço dit la Geste, plus de .iiii. millers.	Et la Geste dit qu'il y en eut quatre mille...
As quatre esturs lur est avenut ben,	Aux quatre premiers chocs tout va bien pour les Français,
Li quinz après lur est pesanz e grefs.	Mais le cinquième leur fut fatal et terrible ;
Tuit sunt ocis cist Franceis chevaler,	Tous les chevaliers de France y sont tués.
Ne mès seisante que Deus i ad esparniez.	Dieu n'en a épargné que soixante ;
Einz que il moergent, se vendrunt mult cher. AOI.	Mais ceux-là, avant de mourir, ils se vendront cher !

LE COR

CXXIX

Li quens Rollanz des soens i veit grant perte ;	Le comte Roland voit la grande perte des siens,
Sun cumpaignun Oliver en apelet :	Et parle ainsi à son compagnon Olivier :
« Bel sire, cher cumpainz, pur Deu que vus enhaitet,	« Beau sire, cher compagnon, au nom de Dieu que je prie de vous bénir,
« Tanz bons vassals veez gesir par tere :	« Voyez tous ces bons vassaux qui gisent à terre...
« Pleindre poüm France dulce, la	« Certes nous pouvons plaindre douce

bele,	France la belle,
« De tels baruns cum or remeint deserte.	« Qui va demeurer veuve de tels barons.
« E ! Reis, ami, que vus ici nen estes !	« Eh ! Roi, notre ami, que n'êtes-vous ici ?
« Oliver frere, cum le purrum nus faire ?	« Mon frère Olivier, comment pourrons-nous faire
« Cum faitement li manderum nuveles ? »	« Pour lui mander de nos nouvelles ?
Dist Olivers : « Je ne l' sai cument quere.	« — Je n'en sais pas le moyen, répond Olivier.
« Melz voeill murir que hunte nus AOI. seit retraite. »	« Mais plutôt la mort que le déshonneur ! »

CXXX

Ço dist Rollanz : « Cornerai l'olifant ;	« — Je vais, dit Roland, sonner mon cor,
« Si l' orrat Carles, ki est as porz passanz.	« Et Charles l'entendra, Charles qui passe aux défilés.
« Jo vus plevis, ja returnerunt Franc. »	« Les Français, je vous jure, vont retourner sur leurs pas.
Dist Olivers : « Verguigne sereit granz	« — Ce serait grande honte, répond Olivier.
« E reprover à trestuz voz parenz :	« Tous vos parents auraient à en rougir ;
« Iceste hunte durreit à l' lur vivant.	« Et ce déshonneur serait sur eux toute leur vie.
« Quant je l' vus dis, n'en feïstes nient,	« Lorsque je vous le conseillai, vous n'en voulûtes rien faire ;
« Mais ne l' ferez par le men loement :	« Mais ce n'est pas moi qui vous approuverai maintenant.
« Se vus cornez, n'ert mie hardement,	« Sonner de votre cor, non, ce n'est pas d'un brave.
« Ja avez vus ambsdous les bras sanglanz. »	« Puis, vous avez déjà vos deux bras tout sanglants.

Respunt li quens : « Colps j'en ai AOI. fait mult genz. »	« — C'est vrai, répond Roland ; j'ai donné de fiers coups ! »

CXXXI

Ço dist Rollanz : « Forz est nostre bataille ;	« Notre bataille est rude, dit Roland ;
« Jo cornerai ; si l' orrat li reis Carles. »	« Je vais sonner du cor, et Charles l'entendra.
Dist Olivers : « Ne sereit vasselage.	« — Ce ne serait pas là du courage, répond Olivier.
« Quant je l' vus dis, cumpainz, vus ne deignastes.	« Quand je vous le conseillai, ami, vous ne daignâtes pas le faire.
« S'i fust li Reis, n'i oüssum damage.	« Si l'Empereur était ici, nous n'aurions pas subi une telle perte ;
« Cil ki là sunt n'en deivent aveir blasme. »	« Mais ceux qui sont là-bas ne méritent aucun reproche.
Dist Olivers : « Par ceste meie barbe !	« — Par cette mienne barbe, dit encore Olivier,
« Se puis veeir ma gente sorur Alde,	« Si je revois jamais la belle Aude, ma sœur,
« Vus ne jerrez jamais entre sa AOI. brace. »	« Vous ne coucherez jamais entre ses bras.

CXXXII

Ço dist Rollanz : « Pur quei me portez ire ? »	« — Pourquoi me garder rancune ? dit Roland.
E cil respunt : « Cumpainz, vus le feïstes ;	« — C'est votre faute, lui répond Olivier ;
« Kar vasselage par sens nen est folie ;	« Le courage sensé n'a rien de commun avec la démence,
« Melz valt mesure que ne fait estultie.	« Et la mesure vaut mieux que la fureur ;

« Franceis sunt mort par vostre legerie ;	« Si tant de Français sont morts, c'est votre folie qui les a tués.
« Carles jamais de nus n'averat servise.	« Et voilà que maintenant nous ne pourrons plus servir l'Empereur.
« Se m' créïssez, venuz i fust mis sire,	« Si vous m'aviez cru, notre seigneur serait ici ;
« Ceste bataille oüssum faite e prise ;	« Nous aurions livré, nous aurions gagné cette bataille ;
« U pris u morz i fust li reis Marsilies.	« Le roi Marsile eût été pris et tué.
« Vostre proecce, Rollant, mar la veïsmes !	« Ah ! votre vaillance, Roland, nous sera bien funeste ;
« Carles li magnes de vus n'averat aïe,	« Désormais vous ne pourrez rien faire pour Charlemagne,
« N'ert mais tels hom desqu'à Deu juise ;	« Charlemagne, l'homme le plus grand que l'on verra d'ici au Jugement.
« Vus i murrez, e France en ert hunie ;	« Pour vous, vous allez mourir, et la France en va tomber dans le déshonneur.
« Hoi nus defalt la leials cumpaignie,	« Puis, c'est aujourd'hui que va finir notre loyale amitié :
« Einz le vespere ert mult grefs la departie. » AOI.	« Avant ce soir, ami, nous serons séparés, et bien douloureusement ! »

CXXXIII

Li Arcevesques les ot cuntrarier,	L'Archevêque entend leur dispute,
Le cheval brochet des esperuns d'or mer,	Et pique son cheval de ses éperons d'or pur ;
Vint tresqu'à els, si's prist à castier :	Il vient vers eux, et se prend à les gourmander :
« Sire Rollant, e vus, sire Oliver,	« Sire Roland, et vous, sire Olivier,
« Pur Deu vus pri ne vus cuntrariez.	« Je vous conjure de ne point vous quereller ainsi.
« Ja li corners ne nus avereit	« Votre cor ne nous sauverait pas ;

mester,	
« Mais nepurquant si est il asez melz	« Mais néanmoins il serait mieux d’en sonner.
« Venget li Reis, si nus purrat venger ;	« Vienne le Roi, il saura nous venger,
« Ja cil d’Espaigne ne s’en deivent turner liet.	« Et les païens ne s’en retourneront pas joyeusement.
« Nostre Franceis i descendrunt à pied,	« Les Français de Charlemagne descendront alors de leurs chevaux,
« Truverunt nus e morz e detrenchez,	« Ils nous trouveront morts et coupés en pièces,
« Leverunt nus en bieres sur sumers,	« Ils nous mettront en bières à dos de cheval,
« Si nus plurrunt de doel e de pitet,	« De deuil et de pitié ils seront tout en larmes ;
« Enfuerunt en aitres de musters,	« Puis ils nous enterreront dans les parvis des moutiers ;
« N’en mangerunt ne lu, ne por, ne chen. »	« Les chiens, les sangliers et les loups ne nous mangeront pas.
Respunt Rollanz : « Sire, mult dites ben. » AOI.	« — Vous dites bien, » répond Roland.

CXXXIV

Rollanz ad mis l’olifant à sa buche,	Roland a mis l’olifant à ses lèvres ;
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.	Il l’embouche bien et le sonne d’une puissante haleine ;
Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge :	Les puys sont hauts, et le son va bien loin.
Granz .xxx. liwes l’oïrent il respundre.	On en entendit l’écho à trente lieues.
Carles l’oït e ses cumpaignes tutes ;	Charles et toute l’armée l’ont entendu,
Ço dit li Reis : « Bataille funt nostre hume. »	Et le Roi dit : « Nos hommes ont bataille. »
E Guenelun li respundit encuntre :	Mais Ganelon lui répondit :

« S'altre le desist, ja semblast grant mençunge. » AOI.	« Si c'était un autre qui le dît, on le traiterait de menteur. »

CXXXV

Li quens Rollanz par peine e par ahan,	Le comte Roland, à grande peine, à grande angoisse
Par grant dulur, sunet sun olifant ;	Et très-douloureusement sonne son olifant.
Par mi la buche en salt fors li clers sancs,	De sa bouche jaillit le sang vermeil,
De sun cervel li temples en est rumpanz.	De son front la tempe est rompue ;
De l' corn qu'il tient l'oïe en est mult granz ;	Mais de son cor le son alla si loin !
Carles l'entent, ki est as porz passanz,	Charles l'entend, qui passe aux défilés,
Naimes li dux l'oït, si l'escultent li Franc.	Naimes l'entend, les Français l'écoutent,
Ço dist li Reis : « Jo oi le corn Rollant ;	Et le Roi dit : « C'est le cor de Roland ;
« Unc ne l' sunast, se ne fust en cumbatant. »	« Il n'en sonna jamais que pendant une bataille.
Guenes respunt : « De bataille est nient.	« — Il n'y a pas de bataille, dit Ganelon.
« Ja estes vus velz e fluriz e blancs,	« Vous êtes vieux, tout blanc et tout fleuri ;
« Par tels paroles vus resemblez enfant.	« Ces paroles vous font ressembler à un enfant.
« Asez savez le grant orguill Rollant ;	« D'ailleurs vous connaissez le grand orgueil de Roland :
« Ço est merveille que Deus le soefret tant.	« C'est merveille que Dieu le souffre si longtemps.
« Ja prist il Noples seinz le vostre comant ;	« Déjà il prit Nobles sans votre ordre.
« Fors s'en eissirent li Sarrazin	« Les Sarrasins sortirent de la ville,

dedenz ;	
« Si s' cumbatirent à l' bon vassal Rollant.	« Et livrèrent bataille à Roland, le bon vassal ;
« Puis, od les ewes lavat les prez de l' sanc ;	« Ensuite il fit laver à grande eau le pré ensanglanté,
« Pur ce le fist, ne fust aparissant.	« Afin qu'il n'y parût plus rien.
« Pur un sul levre vait tute jur cornanz ;	« Pour un lièvre, d'ailleurs, Roland corne toute la journée.
« Devant ses pers vait il ore gabanz.	« Avec ses pairs sans doute il est en train de rire ;
« Suz cel n' ad gent ki l' osast requerre en camp.	« Puis il n'est point d'homme qui osât l'attaquer.
« Kar chevalez. Pur qu' alez arestanz ?	« Chevauchez, Sire ; pourquoi faire halte ?
« Tere Majur mult est loinz ça devant. » AOI.	« Le Grand Pays est très-loin devant nous. »

CXXXVI

Li quens Rollanz ad la buche sanglente,	Le comte Roland a la bouche sanglante ;
De sun cervel rumpuz en est li temples ;	De son front la tempe est brisée.
L'olifant sunet à dulur e à peine.	Il sonne l'olifant à grande douleur, à grande angoisse.
Carles l'oït, e ses Franceis l'entendent.	Charles et tous les Français l'entendent,
Ço dist li Reis : « Cil corn ad lunge aleine ! »	Et le Roi dit : « Ce cor a longue haleine. »
Respunt dux Neimes : « Barun i fait là peine.	Naimes : « C'est un vrai baron, dit-il, qui fait cet effort.
« Bataille i ad par le men escientre ;	« Il y a bataille, et, sur ma conscience,
« Cil l'ad traït ki vus en roevet feindre.	« Quelqu'un a trahi Roland... c'est celui qui feint avec vous.
« Adubez vus, si criez vostre	« Armez-vous, Sire ; criez votre devise

enseigne,	
« Si succurez vostre maisnée gente.	« Et secourez votre noble maison :
« Asez oez que Rollanz se dementet. »	« Vous entendez assez la plainte de Roland. »

CXXXVII

Li Emperere ad fait suner ses corns.	L'Empereur fait sonner ses clairons ;
Franceis descendent, si adubent lur cors	Français descendent, et les voilà qui s'arment
D'osbercs e de helmes e d'espées ad or ;	De heaumes, de hauberts, d'épées à gardes d'or.
Escuz unt genz e espiez granz e forz	Ils ont de beaux écus, de grandes et fortes lances,
E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.	Des gonfanons bleus, blancs et rouges...
Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,	Les barons, tous les barons du camp remontent à cheval,
Brochent ad ait tant cum durent li port.	Ils éperonnent, et, tant que durent les défilés,
N'i ad celui à l' altre ne parolt :	Il n'en est pas un qui ne dise à l'autre :
« Se véissum Rollant, einz qu'il fust morz,	« Si nous voyions Roland avant sa mort,
« Ensembl'od lui i durrium granz colps. »	« Quels beaux coups nous frapperions avec lui ! »
De ço qui calt ? Demuret i unt trop.	Las ! que sert ? en retard ! trop en retard !

CXXXVIII

Esclargiz est li vespres e li jurz ;	Le soir s'est éclairci, voici le jour.
Cuntre le soleill reluisent cil adub,	Au soleil reluisent les armes ;

Osberc e helme i getent grant flambur,	Heaumes et hauberts jettent des flammes,
E cil escut ki ben sunt peint à flurs,	Et les écus aussi, si bien peints à fleurs,
E cil espiet, cil oret gunfanun.	Et les lances et les gonfanons dorés.
Li Emperere chevalchet par irur,	L’Empereur chevauche, plein de colère ;
E li Franceis dolent e curius ;	Tous les Français sont tristes, sont angoisseux ;
N’i ad celui ki durement ne plurt,	Il n’en est pas un qui ne pleure à chaudes larmes,
E de Rollant sunt en mult grant poür.	Pas un qui ne tremble pour Roland...
Li Reis fait prendre le cunte Guenelun,	Cependant l’Empereur a fait saisir le comte Ganelon
Si l’ cumandat as cous de sa maisun ;	Et l’a livré aux gens de sa cuisine.
Tut le plus maistre en apelet Besgun :	Leur chef se nomme Bègue ; Charles l’appelle :
« Ben le me guarde, si cume tel felun	« Garde-moi bien cet homme, dit-il, comme un traître
« De ma maisnée ad faite traïsun. »	« Qui a vendu toute ma maison. »
Cil le receit, si met .c. cumpaignuns	Bègue alors prend Ganelon, et met après lui cent compagnons
De la quisine, des melz e des pejurs :	De sa cuisine, des meilleurs et des pires,
Icil li peilent la barbe e les gernuns,	Qui vous lui épilent la barbe et les moustaches.
Cascuns le fiert .iiii. colps de sun puign.	Puis, chacun vous lui donne quatre coups de son poing ;
Ben le batirent à fuz e à bastuns,	Ensuite ils vous le battent rudement à coups de verges et de bâtons ;
E si li metent el’ col un caeignun ;	Ils vous lui mettent une grosse chaîne au cou,
Si l’ encaeinent altresi cum un urs,	Ils l’enchaînent enfin comme on ferait un ours
Sur un sumer l’unt mis à deshonur ;	Et le jettent ignominieusement sur un cheval de charge.

Tant le guarderent que l' rendent à Carlun. AOI.	Et c'est ainsi qu'ils le gardèrent jusqu'au moment de le rendre à Charles.

CXXXIX

Halt sunt li pui e tenebrus e grant,	Comme les montagnes sont hautes, énormes et ténébreuses !
Li val parfunt e les ewes curant.	Comme les vallées sont profondes, comme les torrents sont rapides !
Sunent cil graisle e derere e devant	Par derrière, par devant, sonnent les trompettes de Charles,
E tuit rachatent encuntre l'olifant.	Qui toutes répondent au cor de Roland.
Li Emperere chevalchet iréement,	L'Empereur chevauche, plein de colère.
E li Franceis curius e dolent ;	Les Français sont tristes, sont angoisseux.
N'i ad celui n'i plurt e se dement,	Il n'en est pas un qui ne pleure et ne sanglote,
E prient Deu que guarisset Rollant	Pas un qui ne prie Dieu de préserver Roland
Jusque il vengent el' camp cumunement ;	Jusqu'à ce que tous ensemble ils arrivent sur le champ de bataille.
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.	Ah ! c'est alors qu'avec Roland ils frapperont de bons coups !
De ço qui calt ? kar ne lur valt nient ;	Mais, hélas ! à quoi bon ? Tout cela ne sert de rien :
Demurent trop, n'i poedent estre à tens. AOI.	Ils ne peuvent arriver à temps. En retard ! en retard !

CXL

Par grant irur chevalchet li reis Carles ;	Le roi Charles chevauche en très-grande colère ;
Desur sa brunie li gist sa blanche	Sur sa cuirasse s'étale sa barbe

barbe.	blanche.
Puignent ad ait tuit li barun de France ;	Et tous les barons de France d'éperonner vivement :
N'i ad icel ki ne demeint irance	Car il n'en est pas un qui ne soit plein de douleur
Que il ne sunt à Rollant le cataigne,	De n'être point avec Roland le capitaine
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne.	Qui, en ce moment même, se bat contre les Sarrasins d'Espagne.
S'il est blecez, ne quid que anme i remaignet.	Si Roland était blessé, un seul des siens, un seul survivrait-il ?
Deus ! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne !	Mais, Dieu ! quels soixante hommes il a encore avec lui !
Unkes meillurs n'en out reis ne cataignes. AOI.	Jamais roi, jamais capitaine n'en eut de meilleurs.

LA DÉROUTE

CXLI

Rollanz reguardet es munz e es lariz,	Roland jette les yeux sur les monts, sur les landes :
De cels de France i veit lanz morz gesir,	Que de cadavres français il y voit étendus !
E il les pluret cum chevalers gentilz :	En noble chevalier il les pleure :
« Seignurs baruns, de vus ait Deus mercit !	« Seigneurs barons, que Dieu prenne pitié de vous :
« Tutes voz anmes otreit-il Paréis !	« Qu'à toutes vos âmes il octroie le Paradis ;
« En seintes flurs il les facet gesir !	« Qu'il les fasse reposer en saintes fleurs !
« Meillurs vassals de vus unkes ne vi.	« Jamais je ne vis meilleurs vassaux que vous.
« Si lungement tut tens m'avez servit !	« Vous m'avez tant servi, servi sans trêve pendant tant d'années !

« Ad oes Carlun si granz païs cunquis !	« Vous avez fait de si vastes conquêtes pour Charlemagne !
« Li Emperere tant mare vus nurrit !	« Et c'est donc pour une telle mort que l'Empereur vous aura élevés et nourris !
« Tere de France, mult estes dulz païs,	« Ô terre de France, quel beau pays vous êtes !
« Hoi desertez à tant rubeste exill !	« Mais vous voilà veuve aujourd'hui, après un tel désastre.
« Baruns Franceis, pur mei vus vei murir :	« C'est pour moi, barons de France, que je vous vois mourir ainsi,
« Je ne vus puis tenser ne guarantir ;	« Et je ne vous puis défendre, et je ne vous puis sauver !
« Aït vus Deus, ki unkes ne mentit !	« Que Dieu vous aide, Celui qui jamais ne mentit.
« Oliver, frere, vus ne dei jo faillir ;	« Olivier, mon frère Olivier, je ne dois pas du moins te faire défaut,
« De doel murrai, s' altre ne m'i ocit.	« Si l'on ne me tue pas ici, la douleur me tuera.
« Sire cumpainz, alum i referir ! » AOI.	« Allons, sire compagnon ! retournons frapper les païens. »

CXLII

Li quens Rollanz el' champ est repairez,	Le comte Roland rentre sur le champ de bataille ;
Tient Durendal, cume vassals i fiert ;	Dans son poing est Durendal, et il s'en sert en brave.
Faldrun de Pui i ad par mi trenchet	Un de ses coups tranche en deux Faldrun du Pui ;
E .xxiiii. de tuz les melz preisez ;	Puis il tue vingt-quatre autres païens des meilleurs.
Jamais n'ert hom plus se voeillet venger.	Jamais il n'y aura d'homme qui ait une telle ardeur de se venger.
Si cum li cerfs s'en vait devant les chens,	Comme le cerf s'enfuit devant les chiens,

Devant Rollant si s’en fuient païen.	Ainsi s’enfuient les païens devant Roland.
Dist l’Arcevesques : « Asez le faites ben.	« Voilà qui est bien agir, lui dit l’Archevêque :
« Itel valur deit aveir chevalers	« Et telle est la valeur qui convient à un chevalier
« Ki armes portet e en bon cheval siet ;	« Portant de bonnes armes et assis sur un bon cheval.
« Deit en bataille tels estre forz e fiers,	« Il faut qu’il soit fort et fier dans la bataille ;
« U altrement ne valt .iiii. deners,	« Car autrement je ne donnerais pas de lui quatre deniers ;
« Einz deit monies estre en un de cez musters,	« Qu’on en fasse alors un moine dans quelque moutier,
« Si prierat tuz jurz pur noz pechez. »	« Où il priera toute sa vie pour nos péchés.
Respunt Rollanz : « Ferez, ne’s esparignez ! »	« — Frappez, répond Roland, frappez, et pas de quartier. »
A icest mot l’unt Franc recumencet ;	À ces mots, nos Français recommencent la bataille ;
Mult grant damage i out de Chrestiens. AOI.	Mais les Chrétiens firent là de grandes pertes.

CXLIII

Hom ki ço set que ja n’averat prisun,	Quand il sait qu’on ne lui fera point de quartier,
En tel bataille fait grant defensiun ;	L’homme dans la bataille se défend formidablement.
Pur ço sunt Franc si fier cume leun.	Et c’est pourquoi les Français sont fiers comme des lions.
As vus Marsilie en guise de barun,	Voici, voici Marsile, qui a tout l’air d’un vrai baron.
Siet el’ cheval qu’il apelet Gaignun ;	Monté sur son cheval qu’il appelle Gaignon ;
Brochet le ben, si vait ferir Bevun,	Il l’éperonne vivement et va frapper

	Beuves,
(Icil ert sire de Belne e de Digun),	Sire de Beaune et de Dijon ;
L’escut li freint et l’osberc li derumpt,	Il lui brise l’écu, lui rompt les mailles du haubert,
Que mort l’abat seinz altre descunfisun ;	Et l’abat mort du premier coup ;
Puis, ad ocis Yvoerie et Ivun,	Puis le roi sarrasin tua encore Ivoire et Ivon
Ensembl’od els Gerard de Russillun.	Et, avec eux, Girard de Roussillon.
Li quenz Rollanz ne li est guaires luinz,	Le comte Roland n’était pas loin :
Dist à l’ païen : « Damnes Deus mal te duinst !	« Que le Seigneur Dieu te maudisse, dit-il au païen,
« A si grant tort m’ociz mes cumpaignuns,	« Puisque tu m’as si cruellement privé de mes compagnons.
« Colp en averas, einz que nus departum,	« Tu vas, avant de nous séparer, le payer d’un rude coup,
« Et de m’espée encoi saveras le num. »	« Et savoir aujourd’hui le nom de mon épée. »
Vait le ferir en guise de barun,	Alors il va le frapper en vrai baron
Trenchet li ad li quens le destre puign ;	Et lui tranche du coup le poing droit ;
Puis, prent la teste de Jurfaleu le blund ;	Puis il prend la tête de Jurfaleu le blond,
Icil ert filz à l’ rei Marsiliun.	Qui était le propre fils du roi Marsile.
Païen escrient : « Aïe nus, Mahum ;	« À l’aide ! à l’aide ! Mahomet, s’écrient alors les païens.
« Li nostre deu, vengez nus de Carlun !	« Ô nos dieux, vengez-nous de Charles.
« En ceste terre nus ad mis tels feluns	« Quels félons il a laissés devant nous sur la terre d’Espagne !
« Ja pur murir le camp ne guerpirunt. »	« Plutôt que de nous laisser le champ, ils mourront.
Dist l’uns à l’altre : « E ! kar nus en fuium ! »	« — Nous n’avons plus qu’à nous enfuir, » se disent-ils l’un à l’autre.
A icest mot tel .c. milie s’en vunt :	Et voilà que, sur ce mot, cent mille hommes tournent le dos.

Ki que's rapelt, ja n'en returnerunt. AOI.	Les rappeler ? c'est inutile. Ils ne reviendront pas.

CXLIV

De ço qui calt ? se fuit s'en est Marsilies :	Mais, hélas ! à quoi bon ? Si Marsile est en fuite,
Remés i est sis uncles l'Algalifes	Son oncle le Calife est resté.
Ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie	Or c'est celui qui tenait Carthage, Alferne, Garmaille
E Ethiope, une tere maldite ;	Et l'Éthiopie, une terre maudite ;
La neire gent en ad en sa baillie.	C'est celui qui était le chef de la race noire,
Granz unt les nés et lées les oreilles,	De ces gens qui ont le nez énorme et larges les oreilles :
E sunt ensemble plus de cinquante milie.	Et il y en a là plus de cinquante mille
Icil chevalchent fierement et à ire ;	Qui chevauchent fièrement et en grande colère,
Puis, si escrient l'enseigne païenime.	Et qui jettent le cri d'armes païen.
Ço dist Rollanz : « Ci receverum martyrie,	« C'est ici, s'écrie alors Roland, c'est ici que nous serons martyrs ;
« E or sai ben n'avum guaires à vivere ;	« Car je sais bien que nous n'avons plus longtemps à vivre.
« Mais tut seit fels ki cher ne s' vende primes !	« Mais maudit celui qui ne se vendra chèrement !
« Ferez, seignurs, des espées furbies :	« Frappez, seigneurs, frappez de vos épées fourbies ;
« Si chalengez et voz morz e voz vies,	« Disputez-bien votre mort, votre vie,
« Que dulce France par nus ne seit hunie !	« Et surtout que France la douce ne soit pas déshonorée...
« Quant en cest camp vendrat Carles mis sire,	« Quand Charles mon seigneur viendra sur ce champ de bataille ;
« De Sarrazins verrat tel discipline	« Quand il verra le massacre des

	Sarrasins ;
« Cuntre un des noz en truverat morz .xv.,	« Quand pour un des nôtres il en trouvera quinze d'entre eux parmi les morts,
« Ne laisserat que nus ne beneïsset. » AOI.	« Eh bien ! l'Empereur nous bénira. »

MORT D'OLIVIER

CXLV

Quant Rollanz veit la contredite gent,	Quand Roland aperçoit la gent maudite
Ki plus sunt neir que nen est arrement,	Qui est plus noire que de l'encre
Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,	Et qui n'a de blanc que les dents :
Ço dist li quens : « Or sai jo veirement	« Je suis très-certain, dit Roland ;
« Que hoi murrum par le mien escient.	« Oui, je sais clairement que nous mourrons aujourd'hui.
« Ferez, Franceis : kar jo l' vus recumenz. »	« Frappez, Français. C'est ma seule recommandation ; frappez. »
Dist Olivers : « Dehet ait li plus lenz ! »	Et Olivier : « Malheur aux plus lents ! » s'écrie-t-il.
A icest mot, Franceis se fierent enz. AOI.	À ces mots, les Français se jettent dans le milieu même des ennemis.

CXLVI

Quant païen virent que Franceis i out poi,	Les païens, quand ils s'aperçoivent qu'il y a si peu de Français,
Entr'els en unt e orguil e cunfort :	En sont entre eux remplis d'orgueil et

	tout réconfortés.
Dist l’uns à l’altre : « Li Emperere ad tort. »	« Non, non, disent-ils l’un à l’autre, le droit n’est pas pour l’Empereur. »
Li Algalifes sist sur un cheval sor,	Le Calife montait un cheval roux ;
Brochet le ben des esperuns ad or ;	De ses éperons d’or il l’éperonne,
Fiert Oliver derere en mi le dos,	Frappe Olivier dans le milieu du dos,
Le blanc osberc li ad desclos el’ cors,	Dans le corps même lui découd les mailles du blanc haubert,
Par mi le piz sun espiet li mist fors ;	Et la lance du païen passe de l’autre côté de la poitrine :
E dit après : « Un colp avez pris fort.	« Voilà un rude coup pour vous, lui dit-il :
« Carles li magnes mar vus laissat as porz ;	« Charles fut mal inspiré de vous laisser aux défilés.
« Tort nus ad fait, nen est dreiz qu’il s’en lot ;	« L’Empereur nous a fait tort, mais il n’aura guère lieu de s’en féliciter ;
« Kar de vus sul ai ben venget les noz. » AOI.	« Car sur vous seul j’ai bien vengé tous les nôtres. »

CXLVII

Olivers sent que à mort est feruz,	Olivier sent qu’il est blessé à mort.
Tient Halteclere, dunt li acers fut bruns,	Dans son poing est Hauteclaire, dont l’acier fut bruni.
Fiert l’Algalife sur l’ helme ad or agut,	Il en frappe le Calife sur le heaume aigu couvert d’or,
E flurs e perres en acraventet jus,	Et il en fait tomber à terre les pierres et les cristaux ;
Trenchet la teste d’ici qu’as denz menuz,	Il lui tranche la tête jusqu’aux dents du milieu ;
Brandist sun colp, si l’a mort abatut ;	Il brandit son coup et l’abat roide mort :
E dist après : « Païen, mal aies tu !	« Maudit sois-tu, païen, lui dit-il ensuite.
« Iço ne di que Carles n’i ait perdut ;	« Je ne dis pas que Charles n’ait rien perdu ;

« Ne à muiller ne à dame qu'aies véut	« Mais, certes, ni à ta femme, ni à aucune autre dame,
« N'en vanteras el' regne dunt tu fus	« Tu n'iras te vanter, dans le pays où tu es né,
« Qu'a Carlun aies un sul dener tolut,	« D'avoir pris à l'Empereur la valeur d'un denier,
« Ne fait damage ne de mei ne d'altrui. »	« Ni d'avoir fait dommage, soit à moi, soit à d'autres. »
Après, escriet Rollant qu'il li aïut. AOI.	Puis : « Roland ! s'écrie-t-il, Roland ! à mon secours ! »

CXLVIII

Olivers sent qu'il est à mort naffrez,	Olivier sent qu'il est blessé à mort :
De lui venger jamais ne li ert sez ;	Jamais il ne saurait assez se venger.
En la grant presse or i fiert cume bers,	Dans la grand'presse il frappe en baron,
Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,	Tranche les écus à boucles et les lances,
E piez e puignz, espalles e costez.	Les pieds, les poings, les épaules et les flancs des cavaliers.
Ki lui véist Sarrazins desmembrer,	Qui l'eût vu démembrer ainsi les Sarrasins,
Un mort sur altre trabuchier e geter,	Jeter par terre un mort sur l'autre,
De bon vassal li poüst remembrer.	Celui-là eût eu l'idée d'un brave.
L'enseigne Carle n'i voelt mie ublier,	Mais Olivier ne veut pas oublier la devise de Charles :
Munjoie escriet e haltement e cler.	« Montjoie ! Montjoie ! » crie-t-il d'une voix haute et claire.
Rollant apelet sun ami e sun per :	Il appelle Roland, son ami, son pair :
« Sire cumpainz, à mei kar vus justez.	« Compagnon, venez vous joindre à moi.
« A grant dulur ermes hoi deseveret. » AOI.	« Quelle douleur ce serait de n'être pas ensemble ! »

CXLIX

Rollanz reguardet Oliver à l' visage :	Roland regarde Olivier au visage...
Teinz fut e pers, desculurez e pales,	Il est pâle, il est livide, il est décoloré,
Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,	Son beau sang clair lui coule parmi le corps,
Encuntre tere en cheent les esclaces :	Les ruisseaux en tombent par terre :
« Deus ! dist li quens, or ne sai jo que face.	« Dieu ! dit Roland, que puis-je faire ?
« Sire cumpainz, mar fut vostre barnage !	« Votre courage, ami, fut bien malheureux aujourd'hui ;
« Jamais n'ert hom ki tun cors cuntrevaillet.	« Mais on ne verra jamais homme de votre valeur.
« E ! France dulce, cum hoi remendras guaste	« Ô douce France ! tu vas donc être veuve
« De bons vassals, cunfundue e chaeite !	« De tes meilleurs soldats ; tu seras confondue, tu tomberas.
« Li Emperere en averat grant damage. »	« L'Empereur en aura grand dommage. »
A icest mot sur sun cheval se pasmet. AOI.	À ce mot, Roland, sur son cheval, se pâme.

CL

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,	Voyez-vous Roland, là, pâmé sur son cheval,
E Oliver ki est à mort naffrez.	Et Olivier, qui est blessé à mort ?
Tant ad seinet, li oil li sunt trublet :	Il a tant saigné que sa vue en est trouble ;
Ne loinz ne près ne poet veeir si cler	Ni de près, ni de loin, ne voit plus assez clair

Que reconoistre puisset nul hume mortel ;	Pour reconnaître homme qui vive.
Sun cumpaignun, cum il l'ad encuntret,	Le voilà qui rencontre son compagnon Roland ;
Si l' fiert amunt sur l' helme ad or gemmet,	Sur le heaume doré il frappe un coup terrible,
Tut li detrenchet d'ici que à l' nasel,	Qui le fend en deux jusqu'au nasal,
Mais en la teste ne l'ad mie adeset.	Mais qui, par bonheur, ne pénètre pas en la tête.
A icel colp l' ad Rollanz reguardet,	À ce coup, Roland l'a regardé,
Si li demandet dulcement e suef :	Et doucement, doucement, lui fait cette demande :
« Sire cumpainz, faites le vus de gret ?	« Mon compagnon, l'avez-vous fait exprès ?
« Ja est ço Rollanz, ki tant vus soelt amer ;	« Je suis Roland, celui qui tant vous aime :
« Par nule guise ne m'aviez desfiet. »	« Vous ne m'aviez pas défié, que je sache ?
Dist Olivers : « Or vus oi jo parler ;	« — Je vous entends, dit Olivier, je vous entends parler,
« Jo ne vus vei : veiet vus damnes Deus !	« Mais point ne vous vois : Dieu vous conduise, ami.
« Ferut vus ai : kar le me pardunez. »	« Je vous ai frappé, pardonnez-le-moi.
Rollanz respunt : « Jo n'ai nient de mal ;	« — Je n'ai pas de mal, répond Roland ;
« Jo l' vus parduins ici e devant Deu. »	« Je vous pardonne ici et devant Dieu. »
A icel mot l'uns à l' altre ad clinet ;	À ce mot, ils s'inclinent l'un devant l'autre.
Par tel amur as les vus deseveret. Aoi.	C'est ainsi, c'est avec cet amour qu'ils se séparèrent l'un et l'autre.

CLI

Olivers sent que la morz mult	Olivier sent l'angoisse de la mort ;

l'anguisset :	
Ambdui li oil en la teste li turnent,	Ses deux yeux lui tournent dans la tête,
L'oïe pert e la véue tute ;	Il perd l'ouïe, et tout à fait la vue,
Descent à pied, à la tere se culchet,	Descend à pied, sur la terre se couche,
Durement en halt si recleimet sa culpe,	À haute voix fait son « Mea culpa »,
Cuntre le cel ambesdous ses mains juintes,	Joint ses deux mains et les tend vers le ciel,
Si priet Deu que Paréis li dunget	Prie Dieu de lui donner son Paradis,
E beneïsset Carlun e France dulce,	De bénir Charlemagne, la douce France
Sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.	Et son compagnon Roland par-dessus tous les hommes.
Falt li le coer, li helmes li embrunchet,	Le cœur lui manque, sa tête s'incline,
Trestut le cors à la tere li justet ;	Il tombe à terre étendu de tout son long.
Morz est li quens, que plus ne se demuret.	C'en est fait, le comte est mort...
Rollanz li bers le pluret, si l' duluset ;	Et le baron Roland le pleure et se lamente :
Jamais en tere n'orrez plus dolent hume. AOI.	Jamais sur terre vous n'entendrez un homme plus dolent...

CLII

Quant veit Rollanz que morz est sis amis,	Quand Roland voit que son ami est mort,
Gesir adenz, à la tere sun vis,	Quand il le voit là, gisant la face contre terre,
Mult dulcement à regreter le prist :	Très-doucement se prit à le regretter :
« Sire cumpainz, tant mar fustes hardiz !	« Mon compagnon, dit-il, quel malheur pour ta vaillance !
« Ensemble avum estet e anz e dis ;	« Bien des années, bien des jours, nous avons été ensemble.

« Ne m' fesis mal, ne jo ne l' te forsfis.	« Jamais tu ne me fis de mal, jamais je ne t'en fis :
« Quant tu es morz, dulurs est que jo vif. »	« Quand tu es mort, c'est douleur que je vive. »
A icest mot se pasmet li marchis	À ce mot, le marquis se pâme
Sur sun cheval qu'om cleimet Veillantif ;	Sur son cheval, qui s'appelle Veillantif ;
Afermez est à ses estreus d'or fin :	Mais il est retenu à ses étriers d'or fin :
Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr. AOI.	Où qu'il aille, il ne peut tomber.

CLIII

Einz que Rollanz se seit aperceüt,	À peine Roland a-t-il repris ses sens,
De pasmeisun guariz ne revenuz,	À peine est-il guéri et revenu de sa pâmoison,
Mult grant damage li est aparéut :	Qu'il s'aperçoit de la grandeur du désastre.
Mort sunt Franceis, tuz les i ad perdut	Tous les Français sont morts, il les a tous perdus,
Seinz l'Arcevesque e seinz Gualter de l' Hum.	Excepté deux, l'Archevêque et Gautier de l'Hum.
Repairez est de la muntaigne jus,	Celui-ci est descendu de la montagne
A cels d'Espaigne mult s'i est cumbatut,	Où il a livré un grand combat à ceux d'Espagne.
Mort sunt si hume, si's unt païen vencut ;	Tous ses hommes sont morts sous les coups des païens vainqueurs.
Voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit	Bon gré, mal gré, il erre en fuyant dans cette vallée.
E si recleimet Rollant qu'il li aïut :	Et voilà qu'il appelle Roland : « À mon aide ! à mon aide ! »
« Gentilz quens, sire, vaillanz hom, ù es tu ?	« Hé ! s'écrie-t-il, noble comte, vaillant comte, où es-tu ?
« Unkes nen oi poür là ù tu fus.	« Dès que je te sentais là, je n'avais jamais peur.
« Ço est Gualters, ki cunquist	« C'est moi, c'est moi, Gautier, qui

Maëlgut,	vainquis Maëlgut ;
« Li niés Droün, à l' veill e à l' canut.	« C'est moi, le neveu du vieux Dreux, de Dreux le chenu ;
« Pur vasselage suleie estre tis druz.	« C'est moi que mon courage avait rendu digne d'être ton ami de tous les jours.
« Ma hanste est fraite e percez mis escuz,	« Voici que ma lance est rompue, mon écu percé,
« E mis osbercs desmailez e rumpuz ;	« Mon haubert en lambeaux,
« Par mi le cors d' oit lances sui feruz ;	« Et j'ai huit lances dans le corps.
« Sempres murrai, mais cher me sui vendut. »	« Je vais mourir, mais je me suis chèrement vendu. »
A icel mot l'ad Rollanz entendut ;	À ce mot, Roland l'a entendu ;
Le cheval brochet, si vient poignanz vers lui. AOI.	Il pique son cheval et galope vers lui.

CLIV

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs :	Roland est plein de douleur, Roland est plein de rage.
En la grant presse cumencet à ferir ;	Dans la grande mêlée il commence à frapper ;
De cels d'Espaigne en ad getet morz vint,	Il jette à terre vingt-cinq païens d'Espagne, roides morts.
E Gualters .vi., e l'Arcevesques cinc.	Gautier en tue six, l'Archevêque cinq.
Dient païen : « Feluns humes ad ci.	« Quels terribles hommes ! s'écrient les païens.
« Guardez, seignurs, que il n'en algent vif.	« Prenons garde qu'ils ne s'en aillent vivants :
« Tut par seit fels ki ne 's vait envaïr,	« Honte à qui n'ira pas les attaquer !
« E recreanz ki les lerrat guarir ! »	« Honte surtout à qui les laisserait échapper ! »

Dunc recumencent e li hus e li cris,	Alors recommencent les cris et les huées,
De tutes parz le revunt envaïr. AOI.	Et de toutes parts les païens envahissent les trois Français.

CHARLEMAGNE APPROCHE

CLV

Li quens Rollanz fut mult nobles guerrers,	Le comte Roland fut un très-noble guerrier,
Gualters de l' Hum est ben bons chevalers,	Et Gautier de l'Hum un très-bon chevalier.
Li Arcevesques prozdom e essaiez ;	Pour l'Archevêque, c'est un brave éprouvé.
Li uns ne voelt l'altre nient laisser :	L'un ne veut rien laisser à faire à l'autre :
En la grant presse i fièrent as païens.	C'est au plus fort de la mêlée qu'ils frappent les païens.
Mil Sarrazin i descendent à pied,	Il y a là mille Sarrasins à pied,
E à cheval sunt .xl. miller.	Et quarante milliers à cheval.
Men escientre, ne 's osent aproismer :	En vérité, ils n'osent approcher des trois Français.
Il lancent lur e lances e espiez	De loin, ils jettent sur eux lances et épieux,
Wigres e darz e museras e agiez.	Javelots, dards, flèches et piques.
As premers colps i unt ocis Gualter,	Les premiers coups ont tué Gautier.
Turpin de Reins tut sun escut percet,	Quant à Turpin de Reims, son écu est percé,
Quasset sun helme, si l' unt naffret el' chef,	Son heaume brisé, sa tête blessée,
E sun osberc rumput e desmailet,	Son haubert rompu et démaillé ;
Par mi le cors naffret de .iiii. espiez ;	Il a quatre lances dans le corps ;
Dedesuz lui ocient sun destrer.	Son destrier meurt sous lui.

Or est grant doel, quant l'Arcevesques chet. Aoi.	Ah ! c'est grande douleur quand l'Archevêque tombe.

CLVI

Turpins de Reins, quant se sent abatut,	Quand Turpin de Reims se sent abattu,
De .iiii. espiez par mi le cors ferut,	Quand il se voit quatre lances dans le corps,
Isnelement li bers resailit sus ;	Il se relève en un instant, le brave ; il se redresse,
Rollant reguardet, puis si li est curuz,	Cherche Roland du regard, court vers lui
E dist un mot : « Ne sui mie vencuz ;	Et ne lui dit qu'un mot : « Je ne suis pas vaincu.
« Ja bons vassals n'en ert vifs recreüz. »	« On ne prend pas vivant un bon vassal. »
Il trait Almace, s'espée d' acer brun,	Alors il tire Almace, son épée d'acier bruni,
En la grant presse mil colps i fiert e plus ;	Et, dans la pleine mêlée, frappe mille coups et plus.
Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul :	C'est Charlemagne qui en rendit plus tard le témoignage : Turpin ne fit grâce à aucun,
Tels .iiii. cenz i truvat entur lui,	Et l'Empereur trouva quatre cents cadavres autour de lui,
Alquanz naffrez, alquanz par mi feruz,	Les uns blessés, les autres percés dans le milieu du corps,
Si out d'icels ki les chefs unt perdut ;	Les autres privés de leurs têtes.
Ço dit la Geste e cil ki el' camp fut,	Voilà ce que dit la Geste, et aussi celui qui était sur le champ de bataille,
Li bers seinz Gilies, pur ki Deus fait vertuz,	Le baron saint Gilles, pour qui Dieu fait des miracles.
E fist la chartre el' muster de Loüm ;	Il en écrivit le récit au moutier de Laon.

Ki tant ne set ne l' ad prod AOI. entendut.	Qui ne sait ces choses n'y connaît rien.

CLVII

Li quens Rollanz gentement se cumbat ;	Il se bat noblement, le comte Roland !
Mais le cors ad tressuet e mult chald,	Il a tout le corps en sueur et en feu ;
En la teste ad e dulur e grant mal,	Mais surtout quel mal, quelle douleur dans la tête !
Rumpuz est li temples por ço que il cornat ;	D'avoir sonné son cor sa tempe est tout ouverte ;
Mais saveir voelt se Carles i vendrat,	Toutefois il voudrait bien savoir si Charles viendra.
Trait l'olifant, fieblement le sunat.	De nouveau il prend son cor et en tire un son, bien faible, hélas !
Li Emperere s'estut, si l' escultat :	L'Empereur, là-bas, s'arrêta et l'entendit :
« Seignurs, dist il, mult malement nus vait.	« Seigneurs, dit-il, tout va mal pour nous,
« Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt :	« Et mon neveu Roland va nous manquer aujourd'hui.
« Jo oi à l' corner que guaires ne viverat.	« Aux sons de son cor, je vois bien qu'il n'a plus longtemps à vivre ;
« Ki estre i voelt, isnelement chevalzt.	« Si vous désirez arriver à temps, pressez vos chevaux.
« Sunez voz graisles tant que en ceste ost ad ! »	« Tout ce qu'il y a de trompettes dans l'armée, qu'on les sonne ! »
Seisante milie en i cornent si halt,	Alors on sonna soixante mille trompettes, et si haut
Sunent li munt e respundent li val.	Que les monts en retentissent et que les vallées y répondent.
Païen l'entendent, ne l' tindrent mie en gab ;	Les païens les entendent, ils n'ont garde de rire.
Dist l'uns à l'altre : « Carlun averum AOI.	« C'est Charles qui arrive, disent-ils l'un

nus ja. »	à l’autre, c’est Charles ! »

CLVIII

Dient païen : « L’Emperere repairet,	« L’Empereur, s’écrient les païens, l’Empereur revient sur ses pas,
« De cels de France odum suner les graisles	« Et ce sont bien les trompettes françaises que nous entendons.
« Se Carles vient, de nus i avera perte ;	« Si Charles arrive, quel désastre pour nous !
« Se Rollanz vit, nostre guere nuvelet,	« Si Roland survit, c’est toute notre guerre qui recommence,
« Perdut avum Espaigne nostre tere. »	« Et nous y perdrons l’Espagne, notre terre. »
Tels .iiii. cenz s’en asemblent à helmes	Alors quatre cents d’entre eux se rassemblent, bien couverts de leurs heaumes :
E des meillurs ki el’ camp quient estre :	Ce sont les meilleurs qu’il y ait dans toute l’armée païenne.
A Rollant rendent un estur fort e pesme ;	Et voici qu’ils livrent à Roland un affreux, un horrible assaut.
Or ad li quens endreit sei asez que faire. AOI.	Ah ! le comte a vraiment assez de besogne.

CLIX

Li quens Rollanz, quant il les veit venir,	Quand le comte Roland les voit venir,
Tant se fait fort e fier e manevi :	Il se fait tout fier, se sent plus fort : il est prêt.
Ne lur lerrat, tant cum il serat vifs.	Tant qu’il aura de la vie, il ne reculera point.
Siet el’ cheval qu’om cleimet Veillantif :	Il monte son cheval Veillantif :

Brochet le ben des esperuns d'or fin.	De ses éperons d'or fin il le pique,
En la grant presse les vait tuz envaïr,	Et, au plus fort de la mêlée, court attaquer les païens.
Ensembl'od lui l'arcevesques Turpins.	L'archevêque Turpin y va avec lui.
Dist l'uns à l' altre : « Ça vus traiez, ami.	Et les Sarrasins : « Fuyez, amis, fuyez, disent-ils l'un à l'autre ;
« De cels de France les corns avum oït ;	« Car nous avons entendu les trompettes de France.
« Carles repairet, li reis poesteïfs. » AOI.	« Il revient, le roi puissant ! Charles arrive ! »

CLX

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard,	Jamais le comte Roland n'aima les lâches,
Ne orguillus ne hume de male part,	Ni les orgueilleux, ni les méchants,
Ne chevaler, se il ne fust bons vassals.	Ni les chevaliers qui ne sont pas bons vassaux.
Dunc l'arcevesque Turpin en apelat :	Il s'adresse alors à l'archevêque Turpin :
« Sire, à pied estes, e jo sui à cheval ;	« Sire, lui dit-il, vous êtes à pied, et moi à cheval.
« Pur vostre amur ici prendrai estal,	« Par amour pour vous, je veux faire halte.
« Ensemble averum e le ben e le mal,	« Nous partagerons ensemble le bien et le mal,
« Ne vus lerrai pur nul hume de carn ;	« Et, pour aucun homme du monde, je ne vous abandonnerai.
« Encoi rendruns à païens cest asalt ;	« Tous les deux nous rendrons aux païens leur assaut :
« Li colp des melz cil sunt de Durendal. »	« Les meilleurs coups sont ceux de Durendal !
Dist l'Arcevesques : « Fels seit ki ben n'i ferrat !	« — Honte à qui ne frappe pas de son mieux, dit l'Archevêque.

« Carles repairet, ki ben nus vengerat. » AOI.	« Charles arrive, et nous vengera. »

CLXI

Dient païen : « Si mare fumes net !	« Nous sommes nés pour notre malheur, disent les païens.
« Cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez !	« Et ce jour s'est levé pour nous bien funeste !
« Perdut avum noz seignurs e noz pers.	« Nous avons perdu nos seigneurs et nos pairs.
« Carles repairet od sa grant ost, li bers :	« Et voilà que Charles, le baron, revient avec sa grande armée :
« De cels de France odum les graisles clers,	« Nous entendons d'ici les claires trompettes de ceux de France
« Granz est la noise de Munjoie escrier.	« Et le grand bruit que fait le cri de Montjoie.
« Li quens Rollanz est de tant grant fiertet	« Rien n'égale la fierté du comte Roland,
« Ja n'ert vencuz pur nul hume carnel ;	« Et il n'est pas d'homme vivant qui le puisse vaincre.
« Lançum à lui, puis si l' laissum ester ! »	« Tirons de loin, et laissons-le sur le champ. »
E il si firent : darz e wigres asez,	Ainsi firent-ils. Ils lui lancent de loin dards et javelots,
Espiez e lances e museraz enpennez ;	Épieux, lances et flèches empennées ;
L'escut Rollant unt frait e estroet,	Ils ont mis en pièces et troué l'écu de Roland ;
E sun osberc rumput e desmailet,	Ils lui ont déchiré et démaillé son haubert ;
Mais enz el' cors ne l' unt mie adeset ;	Mais point ne l'ont touché dans son corps.
Veillantif unt en .xxx. lius naffret,	Pour Veillantif, il a reçu trente blessures,
Desuz le cunte si l'i unt mort	Et sous le comte est tombé mort.

laisset.	
Païen s'en fuient, puis si l' laissent ester ;	Les païens, cependant, s'enfuient et laissent Roland seul,
Li quens Rollanz i est remés à pied. AOI.	Seul et à pied...

LA DERNIÈRE BÉNÉDICTION DE L'ARCHEVÊQUE

CLXII

Païen s'en fuient curuçus e iret,	Païens s'enfuient, courroucés et pleins d'ire ;
Envers Espaigne tendent de l' espleiter.	Ils se dirigent en hâte du côté de l'Espagne.
Li quenz Rollanz ne's ad dunc enchalcez,	Le comte Roland ne les a pas poursuivis,
Perdut i ad Veillantif sun destrer,	Car il a perdu son cheval Veillantif.
Voellet o nun, remés i est à pied.	Bon gré, mal gré, il est resté à pied.
A l' arcevesque Turpin alat aider,	Le voilà qui va aider l'archevêque Turpin ;
Sun helme ad or li deslaçat de l' chef,	Il lui a délacé son heaume d'or sur la tête :
Si li tolit le blanc osberc leger,	Il lui a retiré son blanc haubert léger ;
E sun blialt li ad tut detrenchet,	Puis il lui met le bliaut tout en pièces,
En ses granz plaies les pans li ad butet,	Et se sert des morceaux pour bander ses larges plaies.
Cuntre sun piz puis si l' ad embracet,	Il le serre alors étroitement contre son sein
Sur l'erbe verte puis l'ad suef culchet,	Et le couche doucement, doucement, sur l'herbe verte.
Mult dulcement li ad Rollanz preiet :	Ensuite, d'une voix très-douce, Roland lui fait cette prière :
« E ! gentilz hom, kar me dunes cungied,	« Ah ! gentilhomme, donnez-m'en votre congé :
« Noz cumpaignuns, que oümes	« Nos compagnons, ceux que nous

tant chers,	aimions tant,
« Or sunt il mort, ne’s i devum laisser ;	« Sont tous morts ; mais nous ne devons point les délaisser ainsi.
« Jo’es voeill aler querre e encercer,	« Écoutez : je vais aller chercher tous leurs corps ;
« Dedevant vus juster e enrenger. »	« Puis je les déposerai l’un près de l’autre à la rangette devant vous.
Dist l’Arcevesques : « Alez et repairez.	« — Allez, dit l’Archevêque, et revenez bientôt.
« Cist camps est vostre, mercit Deu ! e li mens. » AOI.	« Grâce à Dieu, le champ nous reste, à vous et à moi ! »

CLXIII

Rollanz s’en turnet, par le camp vait tut suls,	Roland s’en va. Seul, tout seul, il parcourt le champ de bataille ;
Cercet les vals e si cercet les munz ;	Il fouille la montagne, il fouille la vallée ;
Iloec truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun,	Il y trouve les corps de Gerer et de Gerin, son compagnon ;
Et si truvat Berenger et Otun,	Il y trouve Bérenger et Othon ;
Iloec truvat Anséis e Sansun,	Il y trouve Anséis et Samson ;
Truvat Gerard le veill de Russillun :	Il y trouve Gérard le vieux de Roussillon.
Par un e un les ad pris li barun,	L’un après l’autre, le baron les a pris ;
A l’Arcevesque en est venuz atut,	Avec eux il est revenu vers l’Archevêque,
Si’s mist en reng dedevant ses genuilz.	Et les a déposés en rang aux genoux de Turpin.
Li Arcevesques ne poet muer n’en plurt,	L’Archevêque ne peut se tenir d’en pleurer ;
Levet sa main, fait sa beneïçun.	Il élève sa main, il leur donne sa bénédiction :
Après, ad dit : « Mare fustes, seignurs.	« Seigneurs, leur dit-il, mal vous en prit.
« Tutes voz anmes ait Deus li	« Que Dieu le glorieux ait toutes vos

glorius !	âmes !
« En Paréis les metet en seintes flurs !	« Qu'en Paradis il les mette en saintes fleurs !
« La meie morz me rent si anguissus,	« Ma propre mort me rend trop angoisseux :
« Ja ne verrai le riche empereür. » Aoi.	« Plus ne verrai le grand empereur. »

CLXIV

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer ;	Roland s'en retourne fouiller la plaine :
Sun cumpaignun ad truvet Oliver,	Il y a trouvé le corps de son compagnon Olivier,
Cuntre sun piz estreit l'ad enbracet ;	Le tient étroitement serré contre son cœur,
Si cum il poet à l'Arcevesque en vient,	Et, comme il peut, revient vers l'Archevêque.
Sur un escut l'ad as altres culchet ;	Sur un écu, près des autres Pairs, il couche son ami.
E l'Arcevesques l' ad asolt e seignet.	Et l'Archevêque les a tous bénis et absous.
Idunc agreget le doel e la pitez.	La douleur alors et les larmes de redoubler :
Ço dit Rollanz : « Bel cumpainz Oliver,	« Bel Olivier, mon compagnon, dit Roland,
« Vus fustes filz à l' bon cunte Reiner,	« Vous fûtes fils au vaillant duc Renier
« Ki tint la marche de Genes desur mer ;	« Qui tenait la marche de Gênes-sur-Mer.
« Pur hanstes freindre, pur escuz peceier,	« Pour briser une lance, pour mettre en pièces un écu,
« E pur osbercs rumpre e desmailer,	« Pour rompre et démailler un haubert,
« E pur prozdomes tenir e cunseiller,	« Pour conseiller loyalement les bons,
« E pur glutuns veintre e esmaier,	« Pour venir à bout des traîtres et des

	lâches,
« En nule tere n'ot meillur chevaler. » AOI.	« Jamais, en nulle terre, il n'y eut meilleur chevalier ! »

CLXV

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers	Le comte Roland, quand il voit morts tous ses pairs
E Oliver, qu'il tant poeit amer,	Et Olivier, celui qu'il aimait tant,
Tendrur en out, cumencet à plurer :	Il en a de la tendreur dans l'âme ; il se met à pleurer ;
En sun visage fut mult desculurez.	Tout son visage en est décoloré.
Si grant doel out que mais ne pout ester :	Sa douleur est si forte qu'il ne peut se soutenir ;
Voeillet o nun ; à tere chet pasmez.	Bon gré, mal gré, il tombe en pâmoison ;
Dist l'Arcevesques : « Tant mare fustes, ber ! » AOI.	Et l'Archevêque : « Quel malheur, dit-il, pour un tel baron ! »

CLXVI

Li Arcevesques, quant vit pasmer Rollant,	L'Archevêque, quand il vit Roland se pâmer,
Dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant ;	En ressentit une telle douleur, qu'il n'en eut jamais de si grande.
Tendit sa main, si ad pris l'olifant.	Il étend la main, et saisit l'olifant du baron.
En Rencesvals ad un ewe curant ;	En Roncevaux il y a une eau courante ;
Aler i voelt, si'n durrat à Rollant.	Il y veut aller pour en donner à Roland.
Sun petit pas s'en turnet cancelanz,	Tout chancelant, à petits pas, il y va ;
Il est si fiebles qu'il ne poet en avant,	Mais il est si faible qu'il ne peut avancer ;
N'en ad vertut, trop ad perdut de l'	Il n'a pas la force, il a trop perdu de son

sanc ;	sang.
Einz que om alast un sul arpent de camp,	Avant d’avoir marché l’espace d’un arpent,
Falt li le coer, si est chaeiz avant :	Le cœur lui manque, il tombe en avant :
La sue morz le vait mult anguissanz. AOI.	Le voilà dans les angoisses de la mort.

CLXVII

Li quens Rollanz revient de pasmeisun,	Alors Roland revient de sa pâmoison,
Sur piez se drecet, mais il ad grant dulur ;	Il se redresse ; mais, hélas ! quelle douleur pour lui !
Guardet aval e si guardet amunt ;	Il regarde en aval, il regarde en amont :
Sur l’erbe verte, ultre ses cumpaignuns,	Au delà de ses compagnons, sur l’herbe verte,
Là veit gesir le nobilie barun :	Il voit étendu le noble baron,
Ço est l’Arcevesques, que Deus mist en sun num ;	L’Archevêque, le représentant de Dieu.
Cleimet sa culpe, si reguardet amunt,	Turpin s’écrie : « Mea culpa ! » lève les yeux en haut,
Cuntre le cel ambsdous ses mains ad juint,	Joint ses deux mains et les tend vers le ciel,
Si priet Deu que Paréis li duinst.	Prie Dieu de lui donner son Paradis...
Morz est Turpins, li guerreiers Carlun.	Il est mort, Turpin, le soldat de Charles,
Par granz batailles e par mult bels sermuns	Celui qui par grands coups de lance et par beaux sermons
Cuntre païens fut tuz tens campiun.	N’a jamais cessé de guerroyer les païens.
Deus li otreit seinte beneïçun ! AOI.	Que Dieu lui donne sa sainte bénédiction !

CLXVIII

Li quens Rollanz veit l'Arcevesque à tere,	Le comte Roland voit l'Archevêque à terre ;
Defors sun cors veit gesir la buele ;	Les entrailles lui sortent du corps,
Desuz le frunt li buillit la cervele.	Et sa cervelle lui bout sur la face, au-dessous de son front.
Desur sun piz, entre les dous furceles,	Sur sa poitrine, entre les deux épaules,
Cruisiées ad ses blanches mains, les beles,	Roland lui a croisé ses blanches mains, les belles,
Forment le pleint à la lei de sa tere :	Et, selon la mode de son pays, lui fait son oraison :
« E ! gentilz hom ! chevaler de bon aire,	« Ah ! gentilhomme, chevalier de noble lignée,
« Hoi te cumant à l' Glorius celeste ;	« Je vous remets aux mains du Glorieux qui est dans le ciel :
« Jamais n'ert hom plus volenters le servet.	« Il n'y aura jamais homme qui le serve plus volontiers.
« Dès les Apostles ne fut unc tels prophetes	« Non, depuis le temps des Apôtres, on ne vit jamais tel prophète
« Pur lei tenir e pur humes atraire.	« Pour maintenir chrétienté, pour convertir les hommes...
« Ja la vostre anme n'en ait doel ne sufraite !	« Puisse votre âme être exempte de toute douleur,
« De Paréis li seit la porte uverte ! » AOI.	« Et que du Paradis les portes lui soient ouvertes ! »

MORT DE ROLAND

CLXIX

Ço sent Rollanz que la morz li est près,	Roland lui-même sent que la mort lui est proche ;
Par les oreilles fors se ist le cervel ;	Sa cervelle s'en va par les oreilles...
De ses pers priet à Deu que les	Le voilà qui prie pour ses pairs d'abord,

apelt.	afin que Dieu les appelle,
E puis de lui à l' angle Gabriel.	Puis il se recommande à l'ange Gabriel.
Prist l'olifant, que reproce n'en ait,	Il prend l'olifant d'une main (pour n'en pas avoir de reproche),
E Durendal s'espée en l'altre main ;	Et de l'autre saisit Durendal, son épée.
Plus qu' arcbaleste ne poet traire un quarrel,	Il s'avance plus loin qu'une portée d'arbalète,
Devers Espaigne en vait en un guaret ;	Il s'avance sur la terre d'Espagne, entre en un champ de blé,
Muntet sur un tertre ; desuz dous arbres bels	Monte sur un tertre... Sous deux beaux arbres
Quatre perruns i ad de marbre faiz ;	Il y a là quatre perrons de marbre.
Sur l'erbe verte si est chaeiz envers :	Roland tombe à l'envers sur l'herbe verte,
Là s'est pasmet, kar la morz li est près. AOI.	Et se pâme ; car la mort lui est proche.

CLXX

Halt sunt li pui e mult halt li arbre.	Les puys sont hauts, hauts sont les arbres.
Quatre perruns i ad, luisanz de marbre.	Il y a là quatre perrons, tout luisants de marbre.
Sur l'erbe verte li quens Rollanz se pasmet.	Sur l'herbe verte le comte Roland se pâme.
Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,	Cependant un Sarrasin l'épie,
Si se feinst mort, si gist entre les altres,	Qui contrefait le mort et gît parmi les autres ;
De l'sanc luat sun cors e sun visage ;	Il a couvert de sang son corps et son visage.
Met sei en piez e de curre se hastet ;	Soudain il se redresse, il accourt ;
Bels fut e forz e de grant vasselage ;	Il est fort, il est beau et de grande bravoure.
Par sun orguill cumencet mortel	Plein d'orgueil et de mortelle rage,

rage,	
Rollant saisit e sun cors e ses armes,	Il saisit Roland, corps et armes,
E dist un mot : « Vencuz est li niés Carle,	Et s'écrie : « Vaincu, il est vaincu, le neveu de Charles !
« Iceste espée porterai en Arabe. »	« Voilà son épée que je porterai en Arabie. »
En cel tirer li quens s'aperçut alques. AOI.	Comme il la tirait, Roland sentit quelque chose...

CLXXI

Ço sent Rollanz que s'espée li tolt,	Roland s'aperçoit qu'on lui enlève son épée ;
Uverit les oilz, si li ad dit un mot :	Il ouvre les yeux, ne dit qu'un mot :
« Men escientre ! tu n'es mie des noz ! »	« Tu n'es pas des nôtres, que je sache ! »
Tient l'olifant, que unkes perdre ne volt,	De son olifant, qu'il ne voudrait point lâcher,
Si l' fiert en l' helme, ki gemmez fut ad or,	Il frappe un rude coup sur le heaume tout gemmé d'or,
Fruisset l'acer e la teste e les os,	Brise l'acier, la tête et les os du païen,
Ambsdous les oilz de l' chef li ad mis fors,	Lui fait jaillir les deux yeux hors du chef,
Jus à ses piez si l'ad tresturnet mort ;	Et le retourne mort à ses pieds :
Après, li dit : « Culvert, cum fus si os	« Lâche, dit-il, qui t'a rendu si osé,
« Que me saisis, ne à dreit ne à tort ?	« À tort ou à droit, de mettre la main sur Roland ?
« Ne l' orrat hom ne t'en tienget pur fol.	« Qui le saura t'en estimera fou.
« Fenduz en est mis olifans el' gros,	« Le pavillon de mon olifant en est fendu ;
« Ça juz en est li cristals e li ors. » AOI.	« L'or et les pierreries en sont tombés. »

CLXXII

Ço sent Rollanz la véue ad perdue,	Roland sent bien qu'il a perdu la vue :
Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet ;	Il se lève, il s'évertue tant qu'il peut ;
En sun visage sa culur ad perdue.	Las ! son visage n'a plus de couleurs.
Dedevant lui ad une perre brune ;	Devant lui est une roche brune ;
.X. colps i fiert par doel e par rancune :	Par grande douleur et colère, il y assène dix forts coups ;
Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet ;	L'acier de Durendal grince : point ne se rompt, ni ne s'ébrèche :
E dist li quens : « Seinte Marie, aïue !	« Ah ! sainte Marie, venez à mon aide, dit le comte.
« E ! Durendal, bone, si mare fustes !	« Ô ma bonne Durendal, quel malheur !
« Quant jo n'ai prod, de vus nen ai mais cure.	« Me voici en triste état, et je ne puis plus vous défendre ;
« Tantes batailles en camp en ai vencues	« Avec vous j'ai tant gagné de batailles !
« E tantes teres larges escumbatues,	« J'ai tant conquis de vastes royaumes
« Que Carles tient, ki la barbe ad canue !	« Que tient aujourd'hui Charles à la barbe chenue !
« Ne vus ait hom ki pur altre s'en fuiet !	« Ne vous ait pas qui fuie devant un autre !
« Mult bons vassals vus ad lung tens tenue ;	« Car vous avez été longtemps au poing d'un brave,
« Jamais n'ert tels en France la solue. » AOI.	« Tel qu'il n'y en aura jamais en France, la terre libre. »

CLXXIII

Rollanz ferit el' perrun de sardenie ;	Roland frappe une seconde fois au

	perron de sardoine ;
Cruist li acers, ne briset ne n’esgraniet.	L’acier grince : il ne rompt pas, il ne s’ébrèche point.
Quant il ço vit que n’en pout mie freindre,	Quand le comte s’aperçoit qu’il ne peut briser son épée,
A sei meïsme la cumencet à pleindre :	En dedans de lui-même il commence à la plaindre :
« E ! Durendal, cum es e clere e blanche !	« Ô ma Durendal, comme tu es claire et blanche !
« Cuntre soleill si luises e reflambes !	« Comme tu luis et flamboies au soleil !
« Carles esteit es vals de Moriane,	« Je m’en souviens : Charles était aux vallons de Maurienne,
« Quant Deus de l’ cel li mandat par sun angle	« Quand Dieu, du haut du ciel, lui manda par un ange
« Qu’il te dunast à un cunte cataigne ;	« De te donner à un vaillant capitaine.
« Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.	« C’est alors que le grand, le noble roi la ceignit à mon côté...
« Jo l’en cunquis et Anjou et Bretaigne ;	« Avec elle je lui conquis l’Anjou et la Bretagne ;
« Si l’en cunquis e Peitou e le Maine ;	« Je lui conquis le Poitou et le Maine ;
« Jo l’en cunquis Normendie la franche ;	« Je lui conquis la libre Normandie ;
« Si l’en cunquis Provence e Equitaigne	« Je lui conquis Provence et Aquitaine,
« E Lumbardie e trestute Romaine ;	« La Lombardie et toute la Romagne ;
« Jo l’en cunquis Baivere e tute Flandre,	« Je lui conquis la Bavière et les Flandres,
« E Buguerie e trestute Puillanie,	« Et la Bulgarie et la Pologne,
« Costentinnoble, dunt il out la fiance.	« Constantinople qui lui rendit hommage,
« E en Saisonie fait il ço qu’il demandet ;	« Et la Saxe qui se soumit à son bon plaisir ;
« Jo l’en cunquis Escoce, Guales, Islande	« Je lui conquis Écosse, Galles, Irlande
« E Engleterre que il teneit sa	« Et l’Angleterre, son domaine privé.

cambre.	
« Cunquis l’en ai païs e teres tantes,	« En ai-je assez conquis de pays et de terres,
« Que Carles tient, ki ad la barbe blanche !	« Que tient Charles à la barbe chenue !
« Pur ceste espée ai dulur e pesance :	« Et maintenant j’ai grande douleur à cause de cette épée.
« Melz voeill murir qu’entre païens remaignet.	« Plutôt mourir que de la laisser aux païens !
« Damnes Deus pere, n’en laiser hunir France ! »	« Que Dieu n’inflige point cette honte à la France ! »

CLXXIV

Rollanz ferit en une perre bise :	Pour la troisième fois, Roland frappe sur une pierre bise :
Plus en abat que jo ne vus sai dire.	Plus en abat que je ne saurais dire.
L’espée cruist, ne fruisset ne ne briset,	L’acier grince ; il ne rompt pas :
Cuntre le cel amunt est resortie.	L’épée remonte en amont vers le ciel.
Quant veit li quens que ne la freindrat mie.	Quand le comte s’aperçoit qu’il ne la peut briser,
Mult dulcement la pleinst à sei meïsme :	Tout doucement il la plaint en lui-même :
« E ! Durendal, cum es bele e seintisme !	« Ma Durendal, comme tu es belle et sainte !
« En l’oret punt asez i ad reliques :	« Dans ta garde dorée il y a assez de reliques :
« La dent seint Perre e de l’ sanc seint Basilie,	« Une dent de saint Pierre, du sang de saint Basile.
« E des chevels mun seignur seint Denise ;	« Des cheveux de monseigneur saint Denis,
« De l’ vestement i ad seinte Marie.	« Du vêtement de la Vierge Marie.
« Il nen est dreiz que païen te baillisent,	« Non, non, ce n’est pas droit que païens te possèdent !
« De Chrestiens devez estre	« Ta place est seulement entre des

servie.	mains chrétiennes.
« Ne vus ait hom ki facet cuardie !	« Plaise à Dieu que tu ne tombes pas entre celles d’un lâche !
« Mult larges teres de vus averai cunquises	« Combien de terres j’aurai par toi conquises,
« Que Carles tient, ki la barbe ad flurie	« Que tient Charles à la barbe fleurie,
« E li Emperere en est e bers e riches. »	« Et qui sont aujourd’hui la richesse de l’Empereur ! »

CLXXV

Ço sent Rollanz que la morz le tresprent,	Roland sent que la mort l’entreprend
Devers la teste sur le coer li descent ;	Et qu’elle lui descend de la tête sur le cœur.
Desuz un pin i est alez curanz,	Il court se jeter sous un pin ;
Sur l’erbe verte s’i est culchet adenz ;	Sur l’herbe verte il se couche face contre terre ;
Desuz lui met s’espée e l’olifant.	Il met sous lui son olifant et son épée,
Turnat sa teste vers la païene gent :	Et se tourne la tête du côté des païens.
Pur ço l’ad fait que il voelt veirement	Et pourquoi le fait-il ? Ah ! c’est qu’il veut
Que Carles diet e trestute sa gent,	Faire dire à Charlemagne et à toute l’armée des Francs,
Li gentilz quens, qu’il fut morz cunqueranz.	Le noble comte, qu’il est mort en conquérant.
Cleimet sa culpe e menut e suvent,	Il bat sa coulpe, il répète son Mea culpa.
Pur ses pecchez Deu puroffrid le guant. Aoi.	Pour ses péchés, au ciel il tend son gant...

CLXXVI

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus ;	Roland sent bien que son temps est fini.
Devers Espaigne gist en un pui agut.	Il est là au sommet d'un pic qui regarde l'Espagne ;
A l' une main si ad sun piz batut :	D'une main il frappe sa poitrine :
« Deus ! meie culpe vers les tues vertuz	« Mea culpa, mon Dieu, et pardon au nom de ta puissance,
« De mes pecchez, des granz e des menuz,	« Pour mes péchés, pour les petits et pour les grands,
« Que jo ai fait dès l'ure que nez fui	« Pour tous ceux que j'ai faits depuis l'heure de ma naissance
« Tresqu'à cest jur que ci sui consoüz ! »	« Jusqu'à ce jour où je suis parvenu. »
Sun destre guant en ad vers Deu tendut ;	Il tend à Dieu le gant de sa main droite,
Angle de l' cel i descendent à lui. AOI.	Et voici que les Anges du ciel s'abattent près de lui.

CLXXVII

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,	Il est là gisant sous un pin, le comte Roland ;
Envers Espaigne en ad turnet sun vis...	Il a voulu se tourner du côté de l'Espagne.
De plusurs choses à remembrer li prist :	Il se prit alors à se souvenir de plusieurs choses :
De tantes teres cume li bers cunquist,	De tous les royaumes qu'il a conquis,
De dulce France, des humes de sun lign,	Et de douce France, et des gens de sa famille,
De Carlemagne, sun seignur, ki l' nurrit.	Et de Charlemagne, son seigneur qui l'a nourri ;
Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.	Il ne peut s'empêcher d'en pleurer et de soupirer.
Mais lui meïsme ne voelt mettre en	Mais il ne veut pas se mettre lui-même

ubli,	en oubli,
Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit :	Et, de nouveau, réclame le pardon de Dieu :
« Veire paterne, ki unkes ne mentis,	« Ô notre vrai Père, dit-il, qui jamais ne mentis,
« Seint Lazarun de mort resurrexis	« Qui ressuscitas saint Lazare d’entre les morts
« E Daniel des leuns guaresis,	« Et défendis Daniel contre les lions,
« Guaris de mei l’anme de tuz perilz	« Sauve, sauve mon âme et défends-la contre tous périls,
« Pur les pecchez que en ma vie fis ! »	« À cause des péchés que j’ai faits en ma vie. »
Sun destre guant à Deu en puroffrit,	Il a tendu à Dieu le gant de sa main droite :
E de sa main seinz Gabriel l’ad pris.	Saint Gabriel l’a reçu.
Desur sun braz teneit le chef enclin,	Alors sa tête s’est inclinée sur son bras,
Juintes ses mains est alez à sa fin.	Et il est allé, mains jointes, à sa fin.
Deus li tramist sun angle cherubin	Dieu lui envoie un de ses anges chérubins
E seint Michel de la Mer, de l’ Peril,	Et saint Michel du Péril.
Ensemble od els seinz Gabriel i vint :	Saint Gabriel est venu avec eux :
L’anme de l’ cunte portent en Paréis. AOI.	L’âme du comte est emportée au Paradis...

LE CHÂTIMENT DES SARRASINS

CLXXVIII

Morz est Rollanz, Deus en ad l’anme es cels...	Roland est mort : Dieu a l’âme aux cieux...
— Li Emperere en Rencesvals parvient.	— L’Empereur, cependant, arrive à Roncevaux.
Il n’en i ad ne veie ne senter,	Pas une seule voie, pas même un seul sentier,

Ne voide terre ne alne ne plein pied	Pas un espace vide, pas un aune, pas un pied de terrain
Que il n’i ait u Franceis u païen.	Où il n’y ait un corps de Français ou de païen :
Carles escriet : « U estes vus, bel niés ?	« Où êtes-vous, s’écrie Charles ; mon beau neveu, où êtes-vous ?
« U est l’Arcevesques et li quens Olivers ?	« Où est l’Archevêque ? où le comte Olivier ?
« U est Gerins e sis cumpainz Gerers ?	« Où Gerin et son compagnon Gerer ?
« U est Otes e li quens Berengers,	« Où sont le comte Bérenger et Othon ?
« Ives et Yvories, que jo aveie tant chers ?	« Ive et Ivoire que j’aimais si chèrement ?
« Que est devenuz li Guascuinz Engelers,	
« Sansun li dux e Anseïs li bers ?	« Et le duc Samson et le baron Anséis ?
« U est Gerarz de Russillun, li velz,	« Où est Gérard de Roussillon, le vieux ?
« Li .xii. Per que jo aveie laisset ? »	« Où sont les douze Pairs que j’avais laissés derrière moi ? »
De ço qui chalt, quant nuls n’en respundiet ?	Mais, hélas ! à quoi bon ? personne, personne ne répond.
« Deus, dist li Reis, tant me puis esmaier	« Ô Dieu, dit le Roi, j’ai bien lieu d’être en grand émoi
« Que jo ne fui à l’estur cumencer ! »	« De n’avoir point été là pour commencer la bataille. »
Tiret sa barbe cum hom ki est irez.	Et Charles de s’arracher la barbe, comme un homme en grande colère ;
Plurent des oilz si barun chevaler ;	Et tous ses barons chevaliers d’avoir des larmes plein les yeux.
Encuntre tere se pasment .xx. miller :	Vingt mille hommes tombent à terre pâmés :

Naimes li dux en ad mult grant pitet. AOI.	Le duc Naimes en a très-grande pitié.

CLXXIX

Il nen i ad chevaler ne barun	Il n’y a pas un seul chevalier, pas un seul baron,
Que de pitet mult durement ne plurt :	Qui de pitié ne pleure à chaudes larmes.
Plurent lur filz, lur freres, lur nevulz	Ils pleurent leurs fils, leurs frères, leurs neveux,
E lur amis e lur liges seignurs.	Leurs amis et leurs seigneurs liges.
Encuntre tere se pasment li plusur.	Un grand nombre tombent à terre pâmés.
Naimes li dux d’iço ad fait que proz,	Mais le duc Naimes s’est conduit en preux,
Tut premereins l’ad dit l’Empereür :	Et, le premier, a dit à l’Empereur :
« Veez avant de dous liwes de nus :	« Voyez-vous là-bas, à deux lieues de nous,
« Veeir puez les granz chemins puldrus,	« Voyez-vous la poussière qui s’élève des grands chemins ?
« Qu’ asez i ad de la gent païenur.	« C’est la foule immense de l’armée païenne.
« Kar chevalchez : vengez ceste dulur.	« Chevauchez, Sire, et vengez votre douleur.
« — E Deus ! dist Carles, ja sunt il là si luinz !	« — Grand Dieu ! s’écrie Charles, ils sont déjà si loin !
« Cunsentez mei e dreiture e honur :	« Le droit et l’honneur, voilà, Seigneur, ce que je vous demande ;
« De France dulce m’unt tolue la flur. »	« Ils m’ont enlevé la fleur de douce France. »
Li Reis cumandet Gebuin e Otun,	Alors le Roi donne des ordres à Gebuin et à Othon,

Tedbald de Reins e le cunte Milun :	À Thibault de Reims et au comte Milon :
« Guardez le camp e les vals e les munz,	« Vous allez, dit-il, garder ce champ, ces vallées et ces montagnes.
« Laissez gesir les morz tut issi cum il sunt,	« Vous y laisserez les morts étendus comme ils sont ;
« Que n'i adeist ne beste ne leun,	« Mais veillez à ce que les lions et les bêtes sauvages n'y touchent pas,
« Ne n'i adeist esquiers ne garçun ;	« Non plus que les garçons et les écuyers.
« Jo vus defend que n'i adeist nuls hum,	« Je vous défends de laisser qui que ce soit y porter la main,
« Jusque Deus voeille que en cest camp revengum. »	« Jusqu'à ce que nous soyons ici de retour, par la grâce de Dieu. »
Et cil respundent dulcement par amur :	Et les quatre barons lui répondent doucement, par amour :
« Dreit emperere, cher sire, si ferum. »	« Ainsi ferons-nous, cher sire, droit empereur. »
Mil chevalers i retienent des lur. AOI.	Ils retiennent avec eux mille de leurs chevaliers.

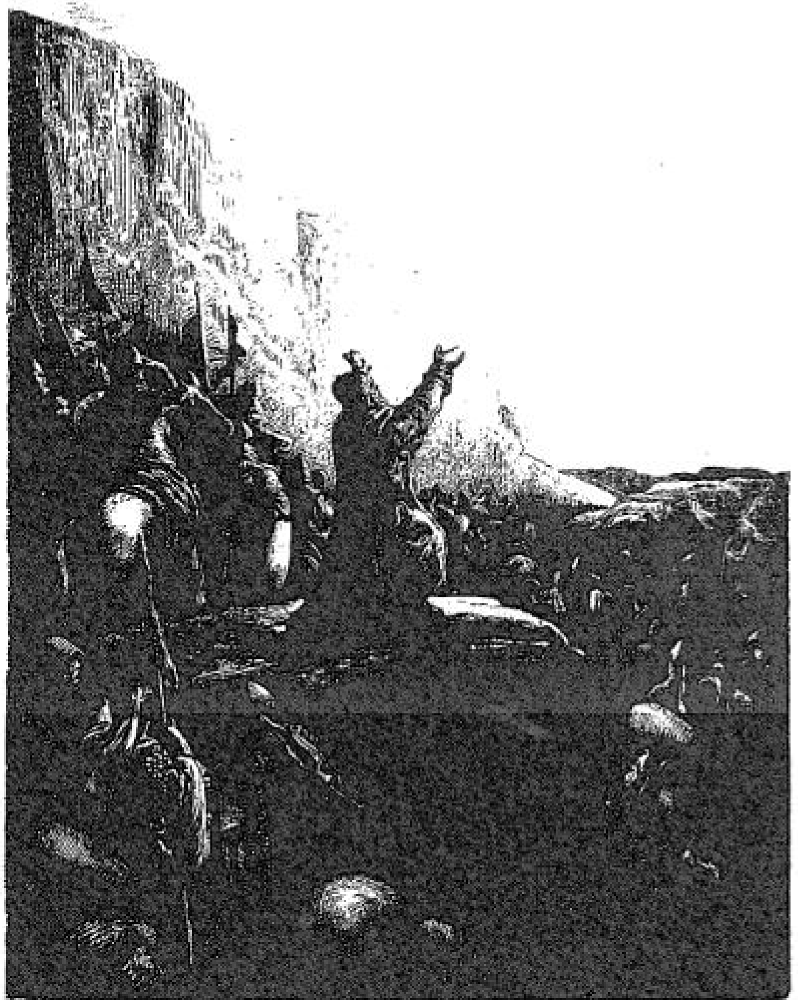
CLXXX

Li Emperere fait ses graisles suner ;	L'Empereur fait sonner ses clairons ;
Puis, si chevalchet od sa grant ost, li bers.	Puis il s'avance à cheval, le baron, avec sa grande armée ;
De cels d'Espaigne unt les esclos truvez,	Enfin ils trouvent les traces des païens,
Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.	Et, d'une ardeur commune, commencent la poursuite.
Quant veit li Reis le vespre decliner,	Mais le Roi s'aperçoit alors que le soir descend.
Sur l'erbe verte descent il	Alors il met pied à terre sur l'herbe

en un pret,	verte, dans un pré,
Culchet sei à tere, si priet damne Deu	S'y prosterne, et supplie le Seigneur Dieu
Que le soleill pur lui facet arester,	De vouloir bien pour lui arrêter le soleil,
La nuit targer e le jur demurer.	Dire à la nuit d'attendre, au jour de demeurer...
As li un angle ki od lui soelt parler,	Voici l'Ange qui a coutume de parler avec l'Empereur,
Isnelement si li ad cumandet :	Et qui, rapide, lui donne cet ordre :
« Carle, chevalche : kar tei ne faldrat clartez.	« Chevauche, Charles, chevauche ; la clarté ne te fera point défaut.
« La flur de France as perdut, ço set Deus ;	« Tu as perdu la fleur de la France, Dieu le sait,
« Venger te poes de la gent criminel. »	« Et tu peux maintenant te venger de la gent criminelle. »
A icel mot l'Emperere est muntez... AOI.	À ces mots, l'Empereur remonte à cheval.

...Le Roi s’aperçoit que le soir descend.
Alors il met pied à terre sur l’herbe verte, dans un pré,
S’y prosterne et supplie le Seigneur Dieu
De vouloir bien pour lui arrêter le soleil,
Dire à la nuit d’attendre, au jour de demeurer...
Pour Charlemagne Dieu fit un grand miracle ;
Car le soleil s’est arrêté, immobile, dans le ciel.

(Vers 2447-2451 et 2458, 2459.)



CLXXXI

Pur Carlemagne fist Deus vertuz mult granz :	Pour Charlemagne Dieu fit un grand miracle :
Car li soleilz est remés en estant.	Car le soleil s’est arrêté, immobile, dans le ciel.

Païen s'en fuient, ben les enchalcent Franc ;	Les païens s'enfuient ; mais les Français les poursuivent,
El' Val-Tenebres, là les vunt ateignant ;	Et, les atteignant enfin au Val-Ténèbres,
Vers Sarraguce les enchalcent ferant,	À grands coups les poussent sur Saragosse ;
A colps pleners les en vunt ociant,	Ils les frappent terriblement, ils les tuent,
Tolent lur veies e les chemins plus granz.	Ils leur coupent leurs chemins et leurs voies...
L'ewe de Sebre el lur est dedevant :	Devant eux est le cours de l'Èbre ;
Mult est parfunde, merveilluse e curanz ;	Le fleuve est profond et le courant terrible.
Il n'i ad barge ne drodmund ne caland.	Pas de bateau, pas de dromond, pas de chaland.
Païen recleiment un lur deu Tervagant ;	Alors les Sarrasins invoquent Tervagant, un de leurs dieux ;
Puis, saillent enz, mais il n'i unt guarant.	Puis se jettent dans l'Èbre, mais n'y trouvent pas le salut.
Li adubet en sunt li plus pesant,	Parmi les chevaliers qui sont les plus pesants,
Envers le fund s'en turnerent alquant,	Beaucoup tombent au fond ;
Li altre en vunt encuntreval flotant,	Les autres flottent à vau-l'eau ;
Li melz guarit en ont boüt itant,	Les plus heureux y boivent rudement.
Tuit sunt neiet par merveillus ahan.	Tous finissent par être noyés très-cruellement.
Franceis escrient : « Mar veïstes Rollant ! » AOI.	« Vous avez vu Roland, s'écrient les Français ; mais cela ne vous a point porté bonheur. »

CLXXXII

Quant Carles veit que tuit sunt mort païen,	Quand Charles voit que tous les païens sont morts,
Alquant ocis e li plusur neiet	Les uns tués, les autres noyés ;
(Mult grant eschec en unt si chevaler),	Quand il voit que ses chevaliers ont fait un grand butin,
Li gentilz reis descenduz est à pied,	Le noble roi est descendu à pied :
Culchet sei à tere, si'n ad Deu graciet.	Il s'étend à terre et remercie Dieu...
Quant il se drecet, li soleilz est culchez.	Quand il se releva, le soleil était couché :
Dist l'Emperere : « Tens est de l' herberger,	« C'est l'heure, dit-il, de songer au campement ;
« En Rencesvals est tart de l' repairer.	« Car il est trop tard pour revenir à Roncevaux.
« Noz cheval sunt e las e ennuiet ;	« Nos chevaux sont las et épuisés ;
« Tolez les seles, les freins qu'il unt es chefs,	« Enlevez-leur les selles et les freins,
« E par cez prez les laissez refreider. »	« Et laissez-les se rafraîchir dans les prés.
Respundent Franc : « Sire, vus dites ben. AOI.	« — Sire, répondent les Français, vous dites bien. »

CLXXXIII

Li Emperere ad prise sa herberge ;	L'Empereur prend là son campement ;
Franceis descendent en la tere deserte.	Les Français descendent de cheval dans ce désert ;
A lur chevals unt tolues les seles,	Ils enlèvent les selles de leurs chevaux
Les freins ad or lur metent jus des testes ;	Et leur ôtent les freins d'or ;
Liverent lur prez : asez i ad fresche erbe ;	Puis ils les lancent dans les prés où il y a de l'herbe fraîche ;

D'altre cunreid ne lur poent plus faire.	Ils ne peuvent pour eux faire autre chose.
Ki mult est las il se dort cuntre tere ;	Ceux qui sont las s'endorment sur la terre :
Icele noit n'unt unkes escalguaite. AOI.	Cette nuit-là on ne fit pas le guet.

CLXXXIV

Li Emperere s'est culcet en un pret,	L'Empereur s'est couché dans un pré ;
Sun grant espiet met à sun chef li bers ;	Il a mis sa grande lance à son chevet, le baron ;
Icele noit ne se voelt il desarmer,	Car il ne veut pas se désarmer cette nuit.
Si ad vestut sun blanc osberc safret,	Il a vêtu son blanc haubert, bordé d'orfroi ;
Lacet sun helme ki est ad or gemmez,	Il a lacé son heaume gemmé d'or ;
Ceinte Joiuse, unkes ne fut sa per,	Il a ceint Joyeuse, cette épée qui n'eut jamais sa pareille,
Ki cascun jur muet .xxx. clartez.	Et qui chaque jour change trente fois de clarté...
Asez savum de la lance parler	Nous pourrions vous parler de la lance
Dunt Nostre Sire fut en la cruiz naffrez :	Dont Notre-Seigneur fut percé sur la croix :
Carles en ad l'amure, mercit Deu !	Eh bien ! Charles, grâce à Dieu, en possède le fer
En l'oret punt l'ad faite manuverer.	Et l'a fait enchâsser dans le pommeau doré de son épée.
Pur ceste honur e pur ceste bontet	À cause de cet honneur, à cause de sa bonté,
Li nums Joiuse l'espée fut dunez.	On lui a donné le nom de Joyeuse ;
Barun franceis ne l' deivent	Et ce n'est pas aux barons français

ublier :	de l'oublier,
Enseigne en unt de Munjoie crier ;	Puisqu'ils ont tiré de ce nom leur cri de Montjoie ;
Pur ço ne 's poet nule gentAOI. cuntrester.	Et c'est pourquoi aucune nation ne leur peut tenir tête.

CLXXXV

Clere est la noiz e la lune luisanz.	La nuit est claire, la lune est brillante,
Carles se gist, mais doel ad de Rollant	Charles est couché ; mais il a grande douleur en pensant à Roland,
E d' Oliver li peiset mult forment,	Et le souvenir d'Olivier lui pèse cruellement,
Des .xii. Pers e de la franceise gent	Avec celui des douze Pairs et de tous les Français
Qu' en Rencesvals ad laisset morz sanglenz ;	Qu'il a laissés rouges de sang et morts à Roncevaux.
Ne poet muer n'en plurt e ne s' desment,	Il ne peut se retenir d'en pleurer, d'en sangloter.
E priet Deu qu'as anmes seit guarenz.	Il prie Dieu de se faire le libérateur de ces âmes...
Las est li Reis, kar la peine est mult granz ;	Mais le Roi est fatigué, car ses peines sont bien grandes ;
Endormiz est, ne pout mais en avant.	Il n'en peut plus, et, lui aussi, finit par s'endormir.
Par tuz les prez or se dorment li Franc ;	Par tous les prés on ne voit que Français endormis.
N'i ad cheval ki puisset estre en estant :	Pas un cheval n'est de force à se tenir debout,
Ki erbe voelt il la prent en gisant.	Et celui qui veut de l'herbe la prend sans se lever.
Mult ad apris ki ben conuistAOI. ahan.	Ah ! connaître la douleur, c'est beaucoup savoir.

CLXXXVI

Carles se dort cum hume traveillez.	Comme un homme travaillé par la douleur, Charles s’est endormi.
Seint Gabriel li ad Deus enveiet,	Alors Dieu lui envoie saint Gabriel,
L’Empereür li cumandet à guarder.	Auquel il confie la garde de l’Empereur.
Li Angles est tute noit à sun chef.	L’Ange passe toute la nuit au chevet du Roi,
Par avisiun li ad anunciet	Et, dans un songe, lui annonce
D’une bataille ki encuntre lui ert :	Une grande bataille qui sera livrée aux Français...
Senefiance l’en demustrat mult gref.	Puis il lui a montré le sens très-grave de cette vision.
Carles guardat amunt envers le cel,	Charles donc, jetant un regard là-haut, dans le ciel,
Veit les tuneires e les venz e les giels	Y vit les tonnerres, les gelées, les vents,
E les orez, les merveillus tempez ;	Les orages, les effroyables tempêtes,
E fous e flambe i est apareillez :	Les feux et les flammes toutes prêtes :
Isnelement sur tute sa gent chet ;	Et soudain tout cela tombe sur son armée.
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer	Voici qu’elles prennent feu, les lances de pommier ou de frêne ;
E cez escut jusqu’as bucles d’or mer ;	Voici qu’ils s’embrasent, les écus aux boucles d’or pur ;
Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez,	Quant au bois des épieux tranchants, il est en pièces.
Cruissent osberc e cez helme d’acer.	Les hauberts et les heaumes d’acier grincent et gémissent.
En grant dulur i veit ses chevalers.	Quelle douleur pour les chevaliers de Charles !
Urs e leupart les voelent puis manger ;	Des ours, des léopards se jettent sur eux pour les dévorer,

Serpent e guiveres, dragun e averser :	Avec des guivres, des serpents, des dragons, des monstres semblables aux Diables,
Grifuns i ad plus de trente millers,	Et plus de trente mille griffons.
N'en i ad cel à Franceis ne se get.	Tous, tous se précipitent sur les Français :
E Franceis crient : « Carlemagne, aidez ! »	« À l'aide, Charles, à l'aide ! » s'écrient-ils.
Li Reis en ad e dulur e pitet,	Le Roi en a grande douleur et pitié ;
Aler i voelt, mais il ad desturber :	Il y voudrait aller ; mais voici l'obstacle :
Devers un gualt uns granz leün li vient,	Du fond d'une forêt un grand lion s'élance sur lui.
Mult par ert pesmes e orguillus et fiers ;	La bête est orgueilleuse, féroce, épouvantable,
Sun cors méisme i asalt et requert,	Et c'est au corps du Roi qu'elle s'attaque.
E prenent sei à braz ambesdous pur loiter ;	Tous les deux pour lutter se prennent à bras le corps.
Mais ço ne set quels abat ne quels chet...	Quel est le vainqueur, quel est le vaincu ? On ne le sait.
Li Emperere ne s'est mie esveillet. AOI.	L'Empereur ne se réveille pas...

CLXXXVII

Apres icelle li vient altre avisiun :	Après ce songe, Charles en a un autre
Qu'il ert en France ad Ais, ad un perrun,	Il rêve qu'il est en France, à Aix, sur un perron,
En dous chaeines si teneit un brohun ;	Tenant un ours dans une double chaîne.
Devers Ardene veeit venir .xxx. urs,	Soudain, de la forêt d'Ardenne, il voit venir trente autres ours,

Cascuns parolet altresi cume hum.	Qui parlent chacun comme un homme :
Diseient li : « Sire, rendez le nus !	« Rendez-nous-le, Sire, disent-ils ;
« Il nen est dreiz que il seit mais od vus ;	« Il n'est pas juste que vous le reteniez plus longtemps.
« Nostre parent devum estre à sucurs. »	« C'est notre parent, et nous devons le secourir. »
De son paleis uns bels veltres acurt,	Mais alors, du fond du palais, accourt un beau lévrier
Entre les altres asaillit le greignur	Qui, parmi ces bêtes sauvages, attaque la plus grande,
Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns.	Sur l'herbe verte, près de ses compagnons.
Là vit li Reis si merveillus estur ;	Ah ! c'est une merveilleuse lutte à laquelle assiste le Roi ;
Mais ço ne set li quels veint ne quels nun...	Mais quel est le vainqueur, quel est le vaincu ? Charles n'en sait rien...
Li Angles Deu ço ad mustret à l' barun.	Voilà ce que l'Ange de Dieu a montré au baron ;
Carles se dort tresqu' à l' demain à l' cler jur. AOI.	Et Charles reste endormi jusqu'au lendemain, au clair jour...

CLXXXVIII

Li reis Marsilies s'en fuit en Sarraguce,	Le roi Marsile cependant arrive en fuyant à Saragosse.
Suz un olive est descenduz en l'umbre ;	Il descend de cheval et s'arrête à l'ombre, sous un olivier ;
S'espée rent e sun helme e sa brunie,	Il rend à ses serviteurs son épée, son heaume et son haubert,
Sur la verte erbe mult laidement se culchet ;	Puis, très-piteusement, se couche sur l'herbe verte.
La destre main ad perdue trestute,	Il a perdu sa main droite,
De l' sanc qu'en ist se	Le sang en sort, et Marsile tombe en

pasmet e anguiset.	angoisse et en pâmoison.
Dedevant lui sa muiller Bramimunde	Voici devant lui sa femme Bramimonde,
Pluret e criet, mult forment se doluset,	Qui pleure, crie et très-douloureusement se lamente.
Ensembl'od li plus de .xx. mil humes	Plus de vingt mille hommes sont avec elle ;
Ki maldient Carlun e France dulce.	Tous maudissent Charles et maudissent la douce France.
Ad Apolin en curent en une crute,	Apollon, leur dieu, est là dans une grotte : ils se jettent sur lui,
Tencent à lui, laidement le despersunent :	Lui font mille reproches, mille outrages :
« E ! malvais deus, pur quei nus fais tel hunte ?	« Eh ! méchant dieu, pourquoi nous fais-tu telle honte ?
« Cest nostre rei pur quei laissas cunfundre ?	« Et notre roi, pourquoi l'as-tu laissé confondre ?
« Ki mult te sert, malvais luer l'en dunes »	« Tu paies bien mal ceux qui te servent ! »
Puis, si li tolent sun sceptre e sa curune,	Alors ils enlèvent à Apollon son sceptre et sa couronne ;
Par les mains le pendent desur une culumbe,	Ils l'attachent par les mains à une colonne,
Entre lur piez à tere le tresturnent,	Le retournent à terre sous leurs pieds,
A granz bastuns le batent e defruisent.	Lui donnent de grands coups de bâton et le mettent en morceaux.
E Tervagan tolent sun escarbuncle,	Tervagan y perd aussi son escarboucle.
E Mahumet enz en un fosset butent,	Quant à Mahomet, on le jette dans un fossé,
E porc e chen le mordent e defulent... AOI.	Où les porcs et les chiens le foulent et le mordent...

CLXXXIX

De pasmeisun en est venuz Marsilies,	Marsile revient de sa pâmoison
Fait sei porter en sa cambre voltice ;	Et se fait porter dans sa chambre,
Plusurs culurs i ad peinz e escrites.	Sur les murs de laquelle on a écrit et peint plusieurs tableaux en couleurs.
E Bramimunde le pluret, la Reïne,	La reine Bramimonde y est tout en larmes ;
Trait ses chevels, si se cleimet caitive.	Elle s'arrache les cheveux : « Ah ! malheureuse ! » répète-t-elle.
A l' altre mot, mult haltement s'escriet :	Puis, élevant la voix, elle dit encore :
« E ! Sarraguce, cum es hoi desguarnie	« Ô Saragosse, te voilà donc privée
« De l' gentil rei ki t'aveit en baillie !	« Du noble roi qui t'avait en son pouvoir !
« Li nostre deu i unt fait felonie,	« Nos dieux sont des félons
« Ki en bataille hoi matin le faillirent.	« De nous avoir ainsi manqué dans le combat.
« Li Amiralz i ferat cuardie,	« Il nous reste l'Émir. Quelle lâcheté
« S'il ne cumbat à cele gent hardie	« S'il n'engage pas la lutte avec cette race hardie, avec ces Français
« Ki si sunt fier n'unt cure de lur vies.	« Qui ont assez de vaillance pour ne point songer à leur vie !
« Li Emperere od la barbe flurie	« Chez leur empereur à la barbe fleurie
« Vasselage ad e mult grant estultie ;	« Quel courage, quelle témérité !
« S'il ad bataille, il ne s'en fuirat mie.	« Ce n'est pas lui qui reculerait jamais d'un seul pas dans la bataille.
« Mult est grant doel que Aoi. nen est ki l' ociet. »	« C'est grande douleur, en vérité, qu'il n'y ait personne pour le tuer. »

CXC

Li Emperere, par sa grant poestet,	L’empereur Charles, par sa grande puissance,
.Vii. anz tuz pleins ad en Espaigne estet ;	Était demeuré sept années entières en Espagne ;
Prend i castels e alquantes citez.	Il y avait pris châteaux et cités…
Li reis Marsilies s’en purcacet asez ;	Le roi Marsile en avait eu grand souci,
A l’ premer an fist ses brefs seieler,	Et, dès la première année, avait fait sceller ses lettres.
En Babilonie Baligant ad mandet :	Il y réclamait du secours de Baligant, qui était à Babylone en Égypte.
(Ço est l’Amiralz, li velz d’antiquitet,	C’était l’Émir, le vieil Émir,
Tut survesquiet e Virgilie e Omer),	Survivant à Virgile et à Homère.
En Sarraguce l’alt succurre, li bers ;	Marsile avait demandé à ce vrai baron d’aller le secourir à Saragosse.
E, s’il ne l’ fait, il guerpirat ses deus	« Si Baligant n’y consentait, Marsile quitterait ses dieux,
E ses ydeles que il soelt aürer,	Renoncerait à toutes les idoles qu’il adore,
Si receverat seinte chrestientet,	Recevrait la sainte loi du Christ,
A Carlemagne se vuldrat acorder.	Et ferait sa paix avec Charlemagne. »
E cil est loinz, si ad mult demuret.	Or Baligant est loin, et il avait longtemps tardé.
Mandet sa gent de .xl. regnez ;	Il avait convoqué le peuple de ses quarante royaumes,
Ses granz drodmunz en ad fait aprester,	Avait fait apprêter ses grands dromonds,
Eschiez e barges e galies e nefs.	Barques, esquifs, galères et vaisseaux de toute sorte.
Suz Alixandre ad un port juste mer :	À Alexandrie, qui est un port de mer,
Tut sun navilie i ad fait	Il avait enfin rassemblé toute sa flotte…

aprester…	
Ço est en mai, à l' premer jur d'estet,	C'était en mai, au premier jour d'été.
Tutes ses oz ad empeintes en mer. AOI.	Il a lancé sur mer toute son armée…

CXCI

Grant sunt les oz de cele gent averse :	Elle est grande, l'armée de la gent païenne !
Siglent à fort e nagent e guvernent.	Et voilà cette flotte qui cingle rapidement, navigue et se gouverne…
En sum cez maz et en cez haltes vernes,	Au haut des mâts, au haut des hautes vergues,
Asez i ad carbuncles e lanternes ;	Il y a lanternes et escarboucles
Là sus amunt pargetent tel luiserne	Qui, de là-haut, projettent telle lumière
Par la noit la mer en est plus bele.	Que, pendant la nuit, la mer paraît plus belle encore.
E, cum il venent en Espaigne la tere,	Au moment où ils arrivent en vue de la terre d'Espagne,
Tuz li païs en reluist e esclairet ;	Tout le pays en est illuminé ;
Jusqu'à Marsilie en parvunt les nuveles. AOI.	La nouvelle en va jusqu'à Marsile.

CXCII

Genz païenur ne voelent cesser unkes :	L'armée païenne ne veut pas faire halte un moment.
Issent de mer, venent as ewes dulces ;	Elle sort de la mer, entre dans les eaux douces,

Laissent Marbrise e si laissent Marbruse,	Laisse derrière elle Marbrise et Marbrouse,
Par Sebre amunt tut lur navilie turnent.	Et remonte le cours de l’Èbre avec tous ses navires.
Asez i ad lanternes e carbuncles :	Que de lanternes, que d’escarboucles sur cette flotte !
Tute la noit mult grant clartet lur dunent.	C’est pendant toute la nuit une clarté immense...
A icel jur venent à Sarraguce. AOI.	Le jour même elle arrive à Saragosse.

CXCIII

Clers est li jurz e li soleilz luisanz.	Clair est le jour, brillant est le soleil.
Li Amiralz est issuz de l’ caland,	L’Émir sort de son vaisseau ;
Espaneliz fors le vait adestranz,	Espaneliz marche à sa droite ;
.Xvii. rei après le vunt siwant ;	Dix-sept rois le suivent.
Cuntes e dux i ad ben ne sai quanz.	Quant aux comtes et aux ducs, on n’en sait pas le nombre.
Suz un lorer, ki est en mi un camp,	À l’ombre d’un laurier, au milieu d’un champ,
Sur l’erbe verte getent un palie blanc,	On jette sur l’herbe un tapis de soie blanche ;
Un faldestoed i unt mis d’olifant ;	On y place un fauteuil d’ivoire,
Desur s’asiet li païens Baliganz,	Et le païen Baligant s’y assoit,
E tuit li altre sunt remés en estant.	Tandis que tous les autres restent debout.
Li sire d’els premers parlat avant :	Leur chef parle le premier :
« Ores oiez, franc chevaler vaillanz :	« Oyez, leur dit-il, francs chevaliers vaillants.

« Carles li reis, l'emperere des Francs,	« Le roi Charles, empereur des Français,
« Ne deit manger, se jo ne li cumant.	« N'aura la permission de manger que si je le veux bien.
« Par tute Espaigne m'ad fait guere mult grant ;	« Il m'a fait dans toute l'Espagne une trop longue guerre :
« En France dulce le voeill aler queranz :	« C'est dans sa douce France que je veux aller l'attaquer ;
« Ne finerai en trestut mun vivant,	« Point ne m'arrêterai de toute ma vie,
« Jusqu'il seit morz u tut vifs recreanz. »	« Avant de le voir à mes pieds, ou mort. »
Sur sun genuill en fiert sun destre guant. AOI.	Et Baligant donne sur son genou un coup de son gant droit.

CXCIV

Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet	L'Émir l'a dit, l'Émir s'entête
Que ne lairat pur tut l'or desuz cel	À ne pas s'arrêter pour tout l'or qui est sous le ciel,
Qu'il alt ad Ais ù Carles soelt plaider.	Avant d'être à Aix, où Charles tient sa cour.
Si hume li lodent, si li unt cunseillet.	Ses hommes l'approuvent et lui donnent même conseil.
Puis, apelat dous de ses chevalers,	Alors il appelle deux de ses chevaliers,
L'un Clarifan e l'altre Clarien :	L'un Clarifan, l'autre Clarien :
« Vus estes fil à l' rei Maltraïen,	« Votre père, le roi Maltraïen,
« Ki mes messages suleit faire volenters.	« Faisait volontiers mes messages.
« Jo vus cumant qu'en Sarraguce algez ;	« Vous, allez à Saragosse, je le veux.
« Marsiliun de meie part	« Annoncez de ma part au roi Marsile

nunciez,	
« Cuntre Franceis li sui venuz aider ;	« Que je le viens secourir contre les Français.
« Se jo truis l' ost, mult granz bataille i ert ;	« Si je les rencontre, quelle bataille !
« Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,	« Donnez-lui ce gant brodé d'or,
« El' destre puign si li faites chalcer.	« Mettez-le-lui au poing droit,
« Si li portez cest bastuncel d'or mer,	« Et portez-lui aussi ce bâton d'or massif.
« Et à mei venget pur reconuistre sun fieu.	« Puis, quand il sera venu me rendre hommage,
« En France irai pur Carlun guerreier ;	« J'irai en France faire la guerre à Charles.
« S'en ma mercit ne se culzt à mes piez	« Si l'Empereur ne s'étend à mes pieds pour me demander grâce,
« Et ne guerpisset la lei de chrestiens,	« S'il ne veut pas renier la foi chrétienne,
« Jo li toldrai la curune de l' chef. »	« Je lui arracherai la couronne de la tête.
Païen respundent : « Sire, AOI. mult dites ben. »	« — Bien dit, » s'écrient les païens.

CXCV

Dist Baliganz : « Kar chevalchez, baruns,	« Et maintenant à cheval, barons, à cheval, dit Baligant ;
« L'uns port le guant, li altre le bastun. »	« L'un de vous portera le gant, l'autre le bâton. »
E cil respundent : « Cher sire, si ferum. »	Et ceux-ci de répondre : « Ainsi ferons-nous, cher seigneur. »
Tant chevalcherent qu' en Sarraguce sunt,	Ils chevauchent si bien qu'ils arrivent à Saragosse ;
Passent .x. portes, traversent .iiii. punz,	Ils traversent dix portes et quatre ponts,

Tutes les rues ù li burgeis estunt.	Et toutes les rues où se tiennent les bourgeois.
Cum il aproisment en la citet amunt,	Comme ils approchent du haut de la ville,
Vers le paleis oïrent grant fremur ;	Ils entendent un grand bruit du côté du palais.
Asez i ad de la gent païenur,	C'est une foule de païens
Plurent e crient, demeinent grant dulur,	Qui pleurent, qui crient, qui se livrent à une grande douleur,
Pleignent lur deus Tervagan e Mahum	Qui se plaignent de leurs dieux, Tervagan, Mahomet,
E Apollin, dunt il mie nen unt.	Et de cet Apollon dont ils n'ont rien reçu.
Dit l'uns al altre : « Caitifs ! que devendrum ?	« Malheureux ! disent-ils, que deviendrons-nous ?
« Sur nus est venue male confusiun,	« La honte et le malheur sont tombés sur nous ;
« Perdut avum le rei Marsiliun,	« Nous avons perdu le roi Marsile,
« Li quenz Rollanz li trenchat her le destre puign ;	« Dont le comte Roland a coupé le poing droit.
« Nus n'avum mie de Jurfaleu le Blunt ;	« Jurfaleu le blond n'est plus ;
« Trestute Espaigne ert hoi en lur bandun. »	« Toute l'Espagne va tomber en leurs mains. »
Li dui message descendent à l' perrun. AOI.	Sur ce, les deux messagers descendent au perron.

CXCVI

Lur chevals laissent dedesuz un olive :	Les messagers laissent leurs chevaux à l'ombre d'un olivier,
Dui Sarrazin par les resnes les pristrent.	Et deux Sarrasins les prennent par les rênes.
E li message par les mantels se tindrent.	Puis, tous les deux, se tenant par leurs manteaux,
Puis, sunt muntet sus el'	Sont montés au plus haut du palais.

paleis altisme.	
Cum il entrerent en la cambre voltice,	Comme ils entrent dans la chambre voûtée,
Par bel amur à l' Rei gent salut firent :	Ils font par bon amour un salut au roi Marsile :
« Cil Mahumet ki nus ad en baillie	« Que Mahomet qui nous tient en son pouvoir,
« E Tervagan e Apollin nostre sire	« Que Tervagan et notre seigneur Apollon
« Salvent le Rei e guardent la Reïne ! »	« Sauvent le Roi et gardent la Reine !
Dist Bramimunde : « Or oi mult grant folie :	« — Quelle folie dites-vous là ? s'écrie Bramimonde ;
« Cist nostre deu sunt en recreantise :	« Nos dieux ne sont que des lâches,
« En Rencesvals malvaises vertuz firent,	« Et n'ont fait à Roncevaux que mauvaise besogne.
« Noz chevalers i unt lesset ocire,	« Ils y ont laissé mourir tous nos chevaliers
« Cest men seignur en bataille faillirent,	« Et ont abandonné, en pleine bataille, mon propre seigneur ;
« Le destre puign ad perdut, n'en ad mie,	« Marsile a perdu son poing droit qui manque à son bras,
« Si li trenchat li quens Rollanz, li riches.	« Et c'est Roland, le puissant comte, qui le lui a tranché.
« Trestute Espaigne averat Carles en baillie.	« Charles va avoir toute l'Espagne entre les mains.
« Que devendrai, duluruse, caitive ?	« Ah ! misérable, ah ! chétive ! que vais-je devenir ?
« E ! lasse ! que nen ai un hume ki m'ociet ! » AOI.	« Malheureuse ! n'y a-t-il point quelqu'un qui veuille bien me tuer ?

CXCVII

Dist Clariens : « Dame, ne	« — Dame, dit alors Clarien, faites

parlez tant	trève aux paroles :
« Message sumes à l’ paїen Baligant ;	« Nous sommes les messagers du païen Baligant,
« Marsiliun, ço dit, serat guaranz,	« Qui sera, dit-il, le libérateur de Marsile.
« Si l’en enveiet sun bastun e sun guant.	« Voici le gant et le bâton qu’il lui envoie.
« En Sebre avum .iiii. milie calanz,	« Là-bas, sur l’Èbre, nous avons quatre mille chalands,
« Eschiez e barges e galies curanz ;	« Esquifs, barques et rapides galères.
« Drodmunz i ad ne vus sai dire quanz.	« Qui pourrait compter nos dromonds ?
« Li Amiralz est riches e puisanz,	« L’Émir est riche, il est puissant,
« En France irat Carlemagne queranz,	« Il poursuivra, il attaquera Charlemagne jusque dans sa France,
« Rendre le quidet u mort u recreant. »	« Et le veut voir à ses pieds demandant grâce, ou mort.
Dist Bramimunde : « Mar en irat itant !	« — Les choses n’iront pas si bien, répond la Reine.
« Plus près d’ici purrez truver les Francs ;	« Vous pourrez plus près d’ici rencontrer les Français.
« En ceste tere ad estet ja .vii. anz.	« Charles est depuis sept ans dans cette terre.
« Li Emperere est bers e cumbatanz,	« C’est un vaillant, un vrai baron ;
« Melz voelt murir que ja fuiet de camp ;	« Il mourrait plutôt que de fuir.
« Suz cel n’ad rei qu’il prist à un enfant.	« Tous les rois de la terre sont pour lui des enfants,
« Carles ne creint hume ki seit vivanz. AOI.	« Et Charlemagne ne craint aucun homme vivant.

CXCVIII

« — Laissez ço ester, » dist Marsilies li reis ;	« — Laissez tout cela, dit le roi Marsile,
Dist as messages : « Seignurs, parlez à mei.	« C'est à moi, dit-il aux messagers, c'est à moi, seigneurs qu'il faut parler.
« Ja veez vus que à mort sui destreiz.	« Vous voyez que je suis en mortelle détresse ;
« Jo si nen ai fil ne fille ne heir ;	« Point n'ai de fils, ni de fille, ni d'héritier.
« Un en aveie : cil fut ocis her seir.	« Hier soir j'en avais un : on me l'a tué.
« Mun seignur dites qu'il me venget veeir.	« Dites donc à votre seigneur de me venir voir ;
« Li Amiralz ad en Espaigne dreit :	« Il a des droits sur la terre d'Espagne ;
« Quite li cleim, se il la voelt aveir ;	« S'il la veut toute avoir, je la lui cède :
« Puis, la defendet encuntre les Franceis.	« Qu'il se charge seulement de la défendre contre les Français.
« Vers Carlemagne li durrai bon cunseill,	« Je pourrai lui donner quelques bons conseils contre Charles,
« Cunquis l'averat d'hoi cest jur en un meis.	« Et il l'aura peut-être vaincu avant un mois.
« De Sarraguce les clefs li portereiz,	« En attendant, portez-lui les clefs de Saragosse,
« Puis, si li dites, il n'en irat, s'il m' creit. »	« Et dites-lui, s'il me croit, de ne point nous abandonner en s'éloignant d'ici.
E cil respundent : « Sire, AOI. vus dites veir. »	« — Vous dites vrai, » répondent les deux messagers.

CXCIX

Ço dist Marsilies : « Carles li emperere	« L'empereur Charles, dit Marsile,

« Mort m'ad mes humes, ma tere deguastée	« M'a tué tous mes hommes, a ravagé toute ma terre,
« E mes citez fraites e violées ;	« Violé et mis en pièces toutes mes cités ;
« Il jut anuit sur cele ewe de Sebre,	« Maintenant il campe sur le bord de l'Èbre,
« Jo ai cunté n'i ad mais que .vii. liuées.	« Et nous ne sommes, je crois, séparés de lui que par sept lieues.
« L'Amiral dites que sun ost i ameinet ;	« Dites à l'Émir qu'il amène son armée,
« Par vus li mand, bataille i seit justée. »	« Dites-lui de ma part de lui livrer bataille. »
De Sarraguce les clefs lur ad liverées.	Marsile leur met alors aux mains les clefs de Saragosse.
Li messager ambedui l'enclinerent,	Les deux messagers le saluent,
Prenent cungied, à cel mot s'en turnerent. AOI.	Prennent congé, s'en retournent.

CC

Li dui message es chevals sunt muntet,	Ils sont montés à cheval, les deux messagers,
Isnelement issent de la citet,	Et sont rapidement sortis de la cité.
A l' Amiral en vunt tut esfreet,	Tout effrayés, ils vont trouver l'Émir
De Sarraguce li presentent les clefs.	Et lui présentent les clefs de Saragosse.
Dist Baliganz : « Que avez vus truvet ?	« Eh bien, dit Baligant, qu'avez-vous trouvé là-bas ?
« U est Marsilies que jo aveie mandet ? »	« Où est Marsile, que j'avais mandé ?
Dist Clariens : « Il est à mort naffrez.	« — Il est blessé à mort, dit Clarien.
« Li Emperere fut her as	« L'empereur Charles est passé hier

porz passer,	aux défilés ;
« Si s'en vuleit en dulce France aler ;	« Car il voulait retourner en douce France.
« Par grant honur se fist rere-guarder :	« Par grand honneur, il se fit suivre d'une arrière-garde
« Li quens Rollanz i fut remés, sis niés,	« Où demeura son neveu Roland,
« E Olivers e tuit li .xii. Per,	« Avec Olivier, avec les douze Pairs,
« De cels de France .xx. milie adubet.	« Avec vingt mille chevaliers de France.
« Li reis Marsilies s'i cumbatit, li bers ;	« Le roi Marsile, en vrai baron, leur a livré une grande bataille.
« Il e Rollanz el' camp furent remés.	« Roland et lui y ont bravement lutté ensemble ;
« De Durendal li dunat un colp tel	« Mais d'un terrible coup de sa Durendal
« Le destre puign li ad de l' cors severet,	« Roland lui a tranché le poing droit,
« Sun fil ad mort qu'il tant suleit amer,	« Puis lui a tué son fils, qu'il aimait si chèrement,
« E les baruns qu'il i out amenet ;	« Avec tous les barons qu'il avait amenés.
« Fuianz s'en vint, qu'il n'y pout mais ester.	« Marsile s'est enfui, ne pouvant tenir pied,
« Li Emperere l'ad enchalcet asez.	« Et l'Empereur l'a vigoureusement poursuivi.
« Li Reis vus mandet que vus le succurez,	« Secourez le roi de Saragosse, voila ce qu'il vous mande,
« Quite vus cleimet d'Espaigne le regnet. »	« Et il vous abandonne tout le royaume d'Espagne. »
E Baliganz cumencet à penser,	Baligant alors devient pensif,
Si grant doel ad pur poi qu'il n'est desvez. AOI.	Et peu s'en faut qu'il ne devienne fou, tant sa douleur est grande.

CCI

« Sire Amiralz, ço li dist Clariens,	« Seigneur Émir, lui dit Clarien,
« En Rencesvals une bataille out her.	« Il y a eu hier une bataille à Roncevaux ;
« Morz est Rollanz e li quens Olivers,	« Roland y est mort, mort aussi le comte Olivier ;
« Li .xii. Per, que Carles aveit tant chers,	« Morts les douze Pairs que Charles aimait tant ;
« De lur Franceis i ad morz .xx. millers.	« Morts vingt mille Français.
« Li reis Marsilies le puign destre i perdiet,	« Mais le roi Marsile y a perdu le poing droit,
« E l'Emperere asez l'ad enchalcet.	« Et l'Empereur l'a vigoureusement poursuivi.
« En ceste tere n'est remés chevalers	« Dans toute cette terre, enfin, il n'est plus un seul chevalier
« Ne seit ocis u en Sebre neiez.	« Qui ne soit mort ou dans les eaux de l'Èbre.
« Desur la rive sunt Franceis herberget,	« Les Français campent sur la rive,
« En cest païs nus sunt tant aprociet,	« Et les voici tout près de nous en ce pays.
« Se vus vulez, li repaires ert grefs. »	« Mais, si vous le voulez, la retraite sera rude pour eux. »
E Baliganz le reguart en ad fier,	La fierté entre alors dans le regard de Baligant,
En sun curage en est joüs e liez ;	Et dans son cœur la joie.
De l' faldestoed se redrecet en piez,	Il se lève de son fauteuil, il se redresse,
Puis, escriet : « Baruns, ne vus targez,	Puis : « Barons, s'écrie-t-il, pas de retard !
« Eissez des nefs, muntez, si chevalchez.	« Sortez de vos vaisseaux, montez à cheval, en avant !
« S'or ne s'en fuit	« Si le vieux Charlemagne ne nous

Karlemagnes li velz,	échappe en fuyant,
« Li reis Marsilies encoi serat vengez ;	« Dès aujourd'hui le roi Marsile sera vengé.
« Pur sun puign destre AOI. l'en liverrai le chef. »	« Pour la main qu'il a perdue, je lui donnerai le chef de l'Empereur : une tête pour un poing. »

CCII

Païen d'Arabe des nefs se sunt issuz,	Les païens d'Arabie sont sortis de leurs vaisseaux,
Puis, sunt muntet es chevals e es muls,	Puis sont montés sur leurs chevaux et leurs mulets,
Si chevalcherent — que fereient il plus ?	Et les voilà qui marchent en avant. Ont-ils rien de mieux à faire ?
Li Amiralz, ki trestuz les esmut,	Quand l'Émir les a tous mis en mouvement,
S'in apelat Gemalfin, un soen drut :	Il appelle un sien ami, Gemalfin :
« Jo te cumant tutes mes oz aün. »	« Je te confie le commandement de toute mon armée. »
Puis, est muntez en un soen destrer brun,	Puis Baligant est monté sur son cheval brun,
Ensembl'od lui emmeinet .iiii. dux.	Avec lui n'emmène que quatre ducs,
Tant chevalchet qu'en Sarraguce fut.	Et, sans s'arrêter, chevauche jusqu'à Saragosse.
Ad un perrun de marbre est descenduz,	Il descend sur un perron de marbre,
E quatre cunte l'estreu li unt tenut,	Et quatre comtes lui ont tenu l'étrier.
Par les degrez el' paleis muntet sus :	L'Émir alors monte par les degrés jusqu'au haut du palais,
E Bramimunde vient curanz cuntre lui,	Et Bramimonde s'élance au-devant de lui :
Si li ad dit : « Dolente ! si	« Ah ! malheureuse, misérable que je

mare fui !	suis ! s’écrie-t-elle ;
« A itel hunte, sire, mun seignur ai perdut ! »	« J’ai perdu mon seigneur, et combien honteusement ! »
Chet li as piez, li Amiralz la reçut.	Elle tombe aux pieds de Baligant, qui la relève,
Suz en la cambre od doel en sunt venut. AOI.	Et tous deux, en grande douleur, entrent dans la chambre d’en haut...

CCIII

Li reis Marsilies, cum il veit Baligant,	Marsile, dès qu’il aperçoit Baligant,
Dunc apelat dous Sarrazins espans :	Appelle deux Sarrasins espagnols :
« Pernez m’as braz, si m’ drecez en seant. »	« Prenez-moi à bras, et redressez-moi. »
A l’ puign senestre ad pris un de ses guanz ;	De sa main gauche, alors, il prend un de ses gants,
Ço dist Marsilies : « Sire reis amiralz,	Et : « Seigneur émir, dit-il,
« Ma tere tute ici quite vus rend,	« Je vous remets ici toute ma terre ;
« E Sarraguce e l’honur k’i apent.	« Je vous donne Saragosse et tout le fief qui en dépend.
« Mei ai perdut e trestute ma gent. »	« Ah ! je me suis perdu, et j’ai perdu tout mon peuple !
E cil respunt : « Tant sui jo plus dolent.	« — Ma douleur en est grande, répond l’Émir ;
« Ne puis à vus tenir lung parlement ;	« Mais je ne saurais parler plus longtemps avec vous ;
« Jo sai asez que Carles ne m’atent.	« Car Charles, je le sais, ne m’attendra point.
« E nepurquant de vus receif le guant. »	« Cependant je reçois le gant que vous m’offrez. »
A l’ doel qu’il ad s’en est AOI.	Et, tout en larmes à cause de son

turnet plurant.	grand deuil, il sort de la chambre.

CCIV

Par les degrez jus de l' paleis descent,	Baligant descend les degrés du palais,
Muntet el' cheval, vient à sa gent puignanz :	Monte à cheval, éperonne vers son armée,
Tant chevalchat qu'il est premers devant ;	Et si bien chevauche, qu'il arrive sur le front de ses troupes.
De uns ad altres si se vait escrianz :	Alors il va de l'un à l'autre, en s'écriant :
« Venez, païen, car ja s'en fuient Franc. » AOI.	« En avant, païens, en avant : les Français vont nous échapper... »

CCV

A l' matinet, quant primes pert l'albe,	Dès la première blancheur de l'aube, au petit matin,
Esveillez est li emperere Carles.	S'est éveillé l'empereur Charlemagne.
Seinz Gabriel, ki de par Deu le guardet,	Saint Gabriel, à qui Dieu l'a confié,
Levet sa main, sur lui fit sun signacle.	Lève la main et fait sur lui le signe sacré.
Li Reis se drecet, si ad rendut ses armes,	Alors le Roi se lève, laisse là ses armes,
Si se desarment par tute l'ost li altre.	Et tous ses chevaliers se désarment aussi.
Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent	Puis montent à cheval, et rapidement chevauchent
Cez veies lunges e cez chemins mult larges :	Par ces larges routes, par ces longs chemins.
Si vunt veeir le merveillus	Et où vont-ils ainsi ? Ils vont voir le

damage,	grand désastre :
En Rencesvals, là ù fut la bataille. AOI.	Ils vont à Roncevaux, là où fut la bataille.

CCVI

En Rencesvals en est Carles entrez :	Charles est revenu à Roncevaux.
Des morz qu'il troevet cumencet à plurer.	À cause des morts qu'il y trouve, commence à pleurer :
Dist as Franceis : « Seignurs, le pas tenez ;	« Seigneurs, dit-il aux Français, allez le petit pas ;
« Kar mei meïsme estoet avant aler	« Car il me faut aller seul en avant,
« Pur mun nevuld que vuldreie truver.	« Pour mon neveu Roland que je voudrais trouver.
« Ad Ais esteie, ad une feste anuel :	« Un jour j'étais à Aix, à une fête annuelle ;
« Si se vanteient mi vaillant chevaler	« Mes vaillants chevaliers se vantaient
« De granz batailles, de forz esturs pleners ;	« De leurs batailles, de leurs rudes et forts combats ;
« D'une raisun oï Rollant parler :	« Et Roland disait, je l'entendis,
« Ja ne murreit en estrange regnet	« Que, s'il mourait jamais en pays étranger,
« Ne trespassast ses humes e ses pers :	« On trouverait son corps en avant de ceux de ses pairs et de ses hommes ;
« Vers lur païs avereit sun chef turnet,	« Qu'il aurait le visage tourné du côté du pays ennemi,
« Cunquerrantment si finereit li bers. »	« Et qu'enfin, le brave ! il mourrait en conquérant. »
Plus qu'om ne poet un bastuncel jeter,	Un peu plus loin que la portée d'un bâton qu'on jetterait,

Devant les altres est en un pui muntez. AOI.	Charles est allé devant ses compagnons et a gravi une colline.

CCVII

Quant l’Emperere vait querre son nevuld,	Comme l’Empereur va cherchant son neveu,
De tantes herbes el’ pret truvat les flurs,	Il trouve le pré rempli d’herbes et de fleurs,
Ki sunt vermeilles del’ sanc de noz baruns ;	Qui sont toutes vermeilles du sang de nos barons.
Pitet en ad, ne poet muer n’en plurt.	Et Charles en est tout ému ; il ne peut s’empêcher de pleurer.
Desuz dous arbres li Reis est parvenuz,	Enfin le Roi arrive sous les deux arbres ;
Les colps Rollant conut en treis perruns.	Sur les trois perrons il reconnaît les coups de Roland.
Sur l’erbe verte veit gesir sun nevuld :	Il voit son neveu qui gît sur l’herbe verte :
Nen est merveille se Karles ad irur.	Ce n’est point merveille si Charles en est navré de douleur.
Descent à pied, alez i est plein curs,	Il descend de cheval, il court sans s’arrêter ;
Si prent le cunte entre ses mains ambesdous.	Entre ses deux bras il prend le corps de Roland,
Sur lui se pasmet, tant par est anguissus. AOI.	Et, de douleur, tombe sur lui sans connaissance.

CCVIII

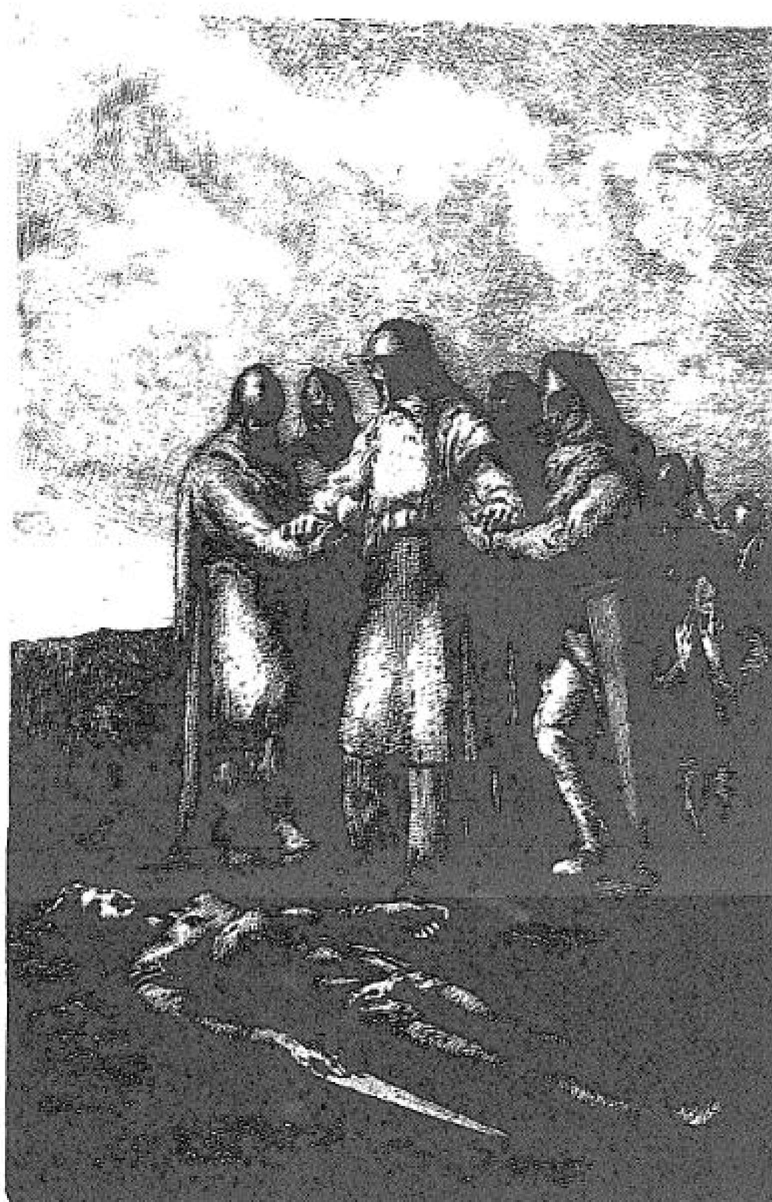
Li Empere de pasmeisun revint.	L’Empereur revient de sa pâmoison.
Naimes li dux et li quens Acelins,	Le duc Naimes, le comte Acelin,

Gefreiz d'Anjou e sis frere Tierris	Geoffroi d'Anjou et Henri, frère de Geoffroi,
Prenent le Rei, si l' drecent suz un pin.	Prennent le Roi, le dressent contre un pin.
Guardet à tere, veit sun nevuld gesir.	Il regarde à terre, il y voit le corps de son neveu,
Tant dulcement à regreter le prist :	Et si doucement se prend à le regretter :
« Amis Rollanz, de tei ait Deus mercit !	« Ami Roland, que Dieu te prenne en pitié !
« Unkes nuls hum tel chevalier ne vit	« Jamais nul homme ne vit ici-bas pareil chevalier
« Pur granz batailles juster e defenir.	« Pour ordonner, pour achever si grandes batailles.
« La meie honur est turnée en declin. »	« Ah ! mon honneur tourne à déclin. »
Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. AOI.	Et l'Empereur se pâme ; il ne peut s'en empêcher...

CCIX

Carles li reis revint de pasmeisun ;	Le roi Charles revient de sa pâmoison ;
Par mains le tienent quatre de ses baruns.	Quatre de ses barons le tiennent par les mains.
Guardet à tere, veit gesir sun nevuld ;	Il regarde à terre, il y voit le corps de son neveu :
Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,	Roland a perdu toutes ses couleurs, mais il a encore l'air gaillard ;
Turnez ses oilz, mult li sunt tenebrus.	Ses yeux sont retournés et tout remplis de ténèbres :
Carles le pleint par feid e par amur :	Et voici que Charles se met à le plaindre, en toute reconnaissance, en tout amour :
« Amis Rollanz, Deus metet t'anme en flurs,	« Ami Roland, que Dieu mette ton âme en saintes fleurs

« En pareïs, entre les glorius !	« Au Paradis, parmi ses glorieux !
« Cum en Espaigne venis à mal, seignur !	« Pourquoi faut-il que tu sois venu en Espagne ?
« Jamais n'iert jurz de tei n'aie dulur.	« Jamais plus je ne serai un seul jour sans souffrir à cause de toi.
« Cum decarrat ma force e ma baldur !	« Et ma puissance, et ma joie, comme elles vont tomber maintenant !
« Nen avrai ja ki sustienget m'honur ;	« Qui sera le soutien de mon royaume ? Personne.
« Suz ciel ne quid aveir ami un sul.	« Où sont mes amis sous le ciel ? Je n'en ai plus un seul.
« Se j'ai parenz, nen i ad nul si prud. »	« Mes parents ? Il n'en est pas un de sa valeur. »
Trait ses crignels pleines ses mains ambsdous,	Charles s'arrache à deux mains les cheveux,
Cent milie Franc en unt si grant dulur	Et cent mille Français en ont si grande douleur,
N'en i ad cel ki durement ne plurt. AOI.	Qu'il n'en est pas un qui ne pleure à chaudes larmes.



CCX

« Ami Rollant, jo m'en irai en France ;	« Ami Roland, je vais retourner en France ;
« Cum jo serai à Loün en ma cambre,	« Et quand je serai dans ma ville de Laon,
« De plusurs regnes vendrunt	« Des étrangers viendront de

li hume estrange,
« Demanderunt ù est li quens cataignes.
« Jo lur dirrai qu'il est morz en Espaigne.
« A grant dulur tendrai puis mun reialme :
« Jamais n'ert jurz que ne plure ne n'en pleigne. AOI.

plusieurs royaumes
« Me demander : « Où est le Capitaine ? »
« Et je leur répondrai : « Il est mort en Espagne. »
« En grande douleur je tiendrai désormais mon royaume ;
« Il ne sera point de jour que je n'en gémisse et n'en pleure !

CCXI

« Ami Rollant, prozdom, juvente bele,
« Cum jo serai ad Ais en ma capele,
« Vendrunt li hume, demanderunt nuveles :
« Je 's lur dirrai merveilluses e pesmes :
« Morz est mis niés, ki tant me fist cunquerre. »
« Encuntre mei revelerunt li Seisne
« E Hungre e Bugre e tante gent averse,
« Romain, Puillain e tuit cil de Palerne,
« E cil d'Affrike e cil de Califerne ;
« Puis, encrerrunt mes peines e mes suffraites.
« Ki guierat mes oz à tel poeste,
« Quant cil est morz ki tuz jurz nus cadelet ?

« Ami Roland, vaillant homme, belle jeunesse,
« Quand je serai à ma chapelle d'Aix,
« Des hommes viendront, qui me demanderont de tes nouvelles ;
« Celles que je leur donnerai seront des plus pénibles et cruelles :
« Il est mort, mon cher neveu, celui qui m'a conquis tant de terres. »
« Et voilà que les Saxons vont se révolter contre moi,
« Les Hongrois, les Bulgares, et tant d'autres peuples,
« Les Romains avec ceux de la Pouille et de la Sicile,
« Ceux d'Afrique et de Califerne.
« Mes souffrances et mes douleurs augmenteront de jour en jour.
« Et qui pourrait conduire mon armée avec une telle puissance,
« Quand il est mort, celui qui toujours était à notre tête ?

« E ! France dulce, cum remeins hoi deserte !	« Ah ! douce France, te voilà orpheline !
« Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre. »	« J'ai si grand deuil, que j'aimerais ne pas être. »
Sa barbe blanche cumencet à detraire,	Et alors il se prend à tirer sa barbe blanche,
Ad ambes mains les chevels de sa teste.	De ses deux mains arrache les cheveux de sa tête :
Cent milie Franc s'en pasment cuntre tere. AOI.	Cent mille Francs tombent à terre, pâmés.

CCXII

« Ami Rollant, de tei ait Deus mercit !	« Ami Roland, que Dieu te prenne en pitié,
« L'anme de tei seit mise en Pareïs !	« Et que ton âme ait place au Paradis !
« Ki tei ad mort, France ad mis en exill.	« Celui qui t'a tué a ruiné la France :
« Si grant doel ai que ne vuldreie vivre	« J'ai si grand deuil que plus ne voudrais vivre.
« De ma maisnée ki pur mei est ocise.	« Ma maison, toute ma maison est morte à cause de moi.
« Ço duinset Deus, li filz seinte Marie,	« Fasse Dieu, le fils de sainte Marie,
« Einz que jo venge as maistres porz de Sizer,	« Avant que je vienne à l'entrée des défilés de Cizre,
« L'anme de l' cors me seit hoi departie,	« Que mon âme soit aujourd'hui séparée de mon corps ;
« Entre les lur fust aluée e mise,	« Qu'elle aille rejoindre leurs âmes,
« Et ma car fust delez els enfuie. »	« Tandis qu'on enfouira ma chair près de leur chair. »
Pluret des oilz, sa blanche barbe tiret.	L'Empereur pleure de ses yeux ; il arrache sa barbe :
E dist dux Naimes : « Or ad AOI.	« Grande est la douleur de

Carles grant ire. »	Charles, » s’écrie le duc Naimes...

CCXIII

« Sire emperere, ço dist Gefreiz d’Anjou,	« Sire empereur, a dit Geoffroi d’Anjou,
« Ceste dulur ne demenez tant fort ;	« Ne vous laissez point aller à tant de douleur.
« Par tut le camp faites querre les noz,	« Mais ordonnez plutôt qu’on cherche tous les nôtres sur le champ de bataille,
« Que cil d’Espaigne en la bataille unt morz ;	« Oui, tous ceux qui ont été tués par les païens d’Espagne,
« En un carnel cumandez qu’ om les port. »	« Et que dans un charnier on les transporte.
Ço dist li Reis : « Sunez AOI. en vostre corn. »	« — Sonnez donc de votre cor, » répond le Roi.

CCXIV

Gefreiz d’Anjou ad sun greisle sunet ;	Geoffroi d’Anjou a sonné de son cor,
Franceis descendent, Carles l’ad cumandet.	Et, sur l’ordre de Charles, les Français descendent de cheval.
Tuz lur amis qu’il i unt morz truvet	Tous leurs amis, qu’ils ont là trouvés morts,
Ad un carner sempres les unt portet.	Dans un charnier sont transportés sur l’heure.
Asez i ad evesques e abez,	Il y avait dans l’armée une foule d’évêques et d’abbés,
Munjes, canunjes, proveires curunez.	De moines, de chanoines et de prêtres tonsurés.
Si ’s unt asols e seignez de part Deu ;	Ils donnent aux morts l’absoute et la bénédiction au nom de Dieu.

Mirre e timoine i firent alumer,	On fait ensuite brûler de l'antimoine et de la myrrhe,
Gaillardement tuz les unt encensez ;	Et tous, avec amour, ont encensé les corps.
A grant honur puis les unt enterrez ;	On les enterre ensuite à grand honneur,
Si 's unt laisez : qu'en fereient il el ? AOI.	Puis (que pourraient-ils faire de plus ?) les Français les ont laissés.

CCXV

Li Emperere fait Rollant costeïr	L'Empereur fait mettre l'un à côté de l'autre les corps de Roland,
E Oliver e l'arcevesque Turpin ;	D'Olivier et de l'archevêque Turpin.
Dedevant sei les ad fait tuz uverir	Il les fait ouvrir devant lui ;
E tuz les cuers en paile recueillir :	On dépose leurs cœurs dans une pièce de soie,
En blancs sarcous de marbre sunt enz mis ;	Puis on les met dans des cercueils de marbre blanc.
E puis, les cors des barons si unt pris,	Ensuite on prend les corps des trois barons,
En quirs de cerf les treis seignurs unt mis :	Et on les enferme en des cuirs de cerf ;
Ben sunt lavet de piment e de vin.	Et, après les avoir bien lavés avec du piment et du vin,
Li Reis cumandet Tedbald e Gebuin,	Le Roi donne l'ordre à Thibaut et à Gebouin,
Milun le cunte e Otun le marchis :	Au comte Milon et à Othon le marquis,
« En .iii. carettes les guiez à l' chemin ! »	De conduire ces trois corps sur trois voitures
Ben sunt cuvert d'un palie galazin. AOI.	Où ils sont recouverts par un drap de soie de Galaza.

CCXVI

Venir s’en voelt li emperere Carles,	L’empereur Charlemagne se dispose à partir,
Quant des païens li surdent les enguardes ;	Quand tout à coup apparaît à ses yeux l’avant-garde des païens.
De cels devant i vindrent dui message,	Deux messagers se détachent du front de cette armée,
De l’ amiral i nuncent la bataille :	Et, au nom de l’Émir, annoncent la bataille à Charles :
« Reis orguillus, nen est fins que t’en alges.	« Roi orgueilleux, tu ne peux plus nous échapper.
« Veis Baligant ki après tei chevalchet :	« Baligant est là, sur tes traces ;
« Grant sunt les oz qu’il ameinet d’Arabe ;	« L’armée qu’il amène d’Arabie est immense :
« Encoi verrum se tu as AOI. vasselage. »	« On va bien voir aujourd’hui si tu es vraiment un vaillant. »

CCXVII

Carles li reis en ad prise sa barbe,	Le roi Charles s’arrache la barbe
Si li remembret de l’ doel e de l’ damage.	Au souvenir de sa douleur et du grand désastre ;
Mult fierement tute sa gent reguardet,	Puis sur toute son armée il jette un regard fier,
Puis, si s’escriet à sa voiz grant e halte :	Et, d’une voix très-haute et très-forte, s’écrie :
« Baruns franceis, as chevals AOI. e as armes ! »	« À cheval, barons français, à cheval et aux armes ! »

CCXVIII

Li Emperere tuz premereins s'adubet,	L'Empereur est le premier à s'armer ;
Isnelement ad vestue sa brunie,	Vite il endosse son haubert,
Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,	Lace son heaume et ceint Joyeuse, son épée,
Ki pur soleill sa clartet n'en muet,	Dont la clarté lutte avec celle du soleil.
Pent à sun col un escut de Girunde,	Puis à son cou il suspend un écu de Gironne.
Tient sun espiet, ki fut fait à Blandune,	Saisit sa lance qui fut faite à Blandonne,
En Tencendur sun bon cheval puis muntet,	Et monte sur son bon cheval Tencendur,
(Il le cunquist es guez desuz Marsune,	Qu'il a conquis aux gués sous Marsonne,
Si 'n getat mort Malpalin de Nerbune),	Lorsqu'il fit tomber roide mort Malpalin de Narbonne.
Laschet la resne, mult suvent l'esperunet,	Charles lui lâche les rênes, et l'éperonne vivement :
Fait sun eslais veant cent milie humes.	Devant cent mille hommes il fait un temps de galop,
Recleimet Deu e l'apostle de Rume. AOI.	Réclamant Dieu et l'Apôtre de Rome.

CCXIX

Par tut le camp cil de France descendent,	Dans toute la vallée les Français sont descendus de cheval,
Plus de cent milie s'en adubent ensemble ;	Et plus de cent mille hommes s'arment ensemble.
Guarnemenz unt ki ben lur atalentent,	Comme leur équipement leur sied bien !
Chevals curanz e lur armes	Leurs chevaux sont rapides, leurs

mult gentes ;	armes belles ;
Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.	Leurs gonfanons pendent jusque sur leurs heaumes.
S'il truvent l' ost, bataille quident rendre.	S'ils trouvent l'armée païenne, certes ils lui livreront bataille.
Puis sunt muntet e unt si grant science.	Les voilà qui montent en selle, avec quelle habileté !
Quant Carles veit si beles cuntenances,	Quand Charles voit si belles contenances,
Si 'n apelat Jozeran de Provence,	Il appelle Jozeran de Provence,
Naimun le duc, Antelme de Maience :	Le duc Naimes et Anthelme de Mayence :
« En tels vassals deit hom aveir fiance ;	« En de tels soldats qui n'aurait confiance ?
« Asez est fols ki entr'els se dementet.	« Désespérer serait folie.
« Si Arrabiz de venir ne se repentent,	« À moins que les païens ne se retirent devant nous,
« La mort Rollant lur quid cherement vendre. »	« Je leur ferai payer cher la mort de Roland.
Respunt dux Naimes : « E Deus le nus cunsentet ! » AOI.	« — Que Dieu le veuille ! » répond le duc Naimes.

CCXX

Carles apelet Rabe e Guineman ;	Charles appelle Rabel et Guinemant :
Ço dist li Reis : « Seignurs, jo vus cumant ;	« Je veux, seigneurs, leur dit le Roi,
« Seiez es lius Oliver e Rollant :	« Que vous preniez la place d'Olivier et de Roland ;
« L'uns port l'espée e l'altre l'olifant ;	« L'un de vous portera l'épée, et l'autre l'olifant.
« Si chevalcez el' premer chef devant,	« En tête de toute l'armée, au premier rang, marchez,

« Ensembl'od vus .xv. millie de Francs.	« Et prenez avec vous quinze mille Français,
« De bachelers, de noz meillurs vaillanz.	« Tous jeunes et de nos plus vaillants.
« Après icels en averat altretant.	« Après ceux-là, il y en aura quinze mille autres
« Si 's guierat Gibuins e Lorans. »	« Que commanderont Gebouin et Laurent,
Naimes li dux e li quens Jozerans	« Naimes le duc et le comte Jozeran. »
Icez eschieles ben les vunt ajustant.	Sur-le-champ on dispose ces deux corps d'armée.
S'il troevent l' ost, bataille ert mult granz. AOI.	S'ils rencontrent l'ennemi, quelle bataille !

CCXXI

De Franceis sunt les premeres escheles.	Telles sont les premières colonnes de l'armée française.
Après les dous establisent la terce :	Après ces deux-là, on forme la troisième.
En cele sunt li vassal de Baivere,	Les barons de Bavière la composent,
A .xx. milie chevalers la preiserent ;	Qui sont environ vingt mille chevaliers.
Ja devers els bataille n'ert laissée ;	Certes, ce ne seront point ceux-là qui laisseront la bataille ;
Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere,	Car sous le ciel il n'est point de peuple que Charles aime tant,
Fors cels de France ki les regnes cunquerent.	Sauf ceux de France, qui sont les conquérants des royaumes.
Li quens Ogers li Daneis, li puinnere,	Ce sera le comte Ogier le Danois, le brave combattant,
Les guierat, kar la cumpaigne est fière. AOI.	Qui commandera les gens de Bavière. Belle compagnie, en vérité !

CCXXII

Treis escheles ad li emperere Carles.	L’empereur Charles a déjà trois corps d’armée ;
Naimes li dux puis establist la quarte	Naimes compose le quatrième
De tels baruns k’asez unt vasselage ;	Avec des barons qui sont d’un grand courage :
Aleman sunt e si sunt d’Alemaigne,	Ce sont des Allemands d’Allemagne,
Vint milie sunt, ço dient tuit li altre ;	Qui, au dire de tous les autres, ne sont pas moins de vingt mille.
Ben sunt guarnit e de chevals e d’armes :	Leurs chevaux sont bons, et leurs armes aussi.
Ja pur murir ne guerpirunt bataille.	Plutôt que de quitter le champ, ils mourront.
Si ’s guierat Hermans, li dux de Trace :	Leur chef est Hermann, le duc de Thrace :
Einz i murrat que cuardise i facet. AOI.	Plutôt que de faire une lâcheté, il mourra.

CCXXIII

Naimes li dux e li quens Jozerans	Le duc Naimes et le comte Jozeran
La quinte eschele unt faite de Normans :	Ont fait la cinquième colonne avec les Normands ;
.Xx. milie sunt, ço dient tuit li Franc ;	Ils sont vingt mille, au dire de toute l’armée.
Armes unt beles e bons chevals curanz ;	Leurs armes sont belles, leurs chevaux bons et rapides.
Ja pur murir cil n’erent recreant ;	Les Normands mourront, mais ne se rendront pas.

Suz cel n' ad gent ki plus puissent en camp.	Il n'y a pas sur terre une race qui les vaille au champ de bataille.
Richarz li velz les guierat el' camp :	C'est le vieux Richard qui marchera à leur tête,
Il i ferrat de sun espiet trenchant. AOI.	Et il donnera de bons coups de son épieu tranchant.

CCXXIV

La siste eschele unt faite de Bretuns :	Le sixième corps d'armée est composé de Bretons ;
.Xxx. milie chevalers od els unt ;	Ils sont bien trente mille chevaliers.
Icil chevalchent en guise de baruns,	Ils ont, à cheval, tout l'air de vrais barons.
Dreites lur hanstes, fermez lur gunfanuns.	Leurs lances sont droites, avec leurs gonfanons au bout.
Li sire d'els est apelez Oedun :	Leur seigneur s'appelle Eudes ;
Icil cumandet le cunte Nevelun,	Mais il leur donne pour chefs le comte Nivelon,
Tedbald de Reins et le marchis Otun :	Thibaut de Reims et le marquis Othon :
« Guiez ma gent ; jo vus en faz le dun. » AOI.	« Conduisez mon peuple à la bataille ; je vous le confie. »

CCXXV

Li Emperere ad .vi. escheles faites.	Voici donc six colonnes faites par l'Empereur :
Naimes li dux puis establist la sedme	Le duc Naimes forme la septième
De Peitevins et des baruns d'Alverne :	Avec les Poitevins et les barons d'Auvergne ;

.. milie chevaler poeent estre ;	Ils peuvent bien être quarante mille.
Chevals unt bons e les armes mult beles.	Dieu ! les bons chevaux et les belles armes !
Cil sunt par els en un val suz un tertre ;	Ils sont là, seuls, dans un vallon, sous un tertre,
Si’s beneïst Carles de sa main destre.	Et Charles leur donne sa bénédiction de la main droite :
Els guierat Jozerans e Godselmes. AOI.	Leurs capitaines sont Jozeran et Gauselme.

CCXXVI

E l’oidme eschele ad Naimes establie :	Quant au huitième corps d’armée, Naimes le compose
De Flamengs est e des baruns de Frise.	Avec les Flamands et les barons de Frise :
Chevalers unt plus de .xl. milie ;	Plus de quarante mille chevaliers.
Ja devers els n’ert bataille guerpie.	Ceux-là, certes, n’abandonneront pas la bataille.
Ço dist li Reis : « Cist ferunt mun servise. »	« Ils feront mon service, » dit le Roi.
Entre Rembalt e Hamun de Galice	Ce sera Raimbaud, avec Haimon de Galice,
Les guierunt tut par chevalerie. AOI.	Qui, par bonne chevalerie, les guidera au combat.

CCXXVII

Entre Naimun e Jozeran le cunte	Naimes, aidé du comte Jozeran,
La noefme eschele unt faite de prozdumes,	Forme la neuvième colonne avec de vaillants hommes :

De Loherengs e de cels de Borguigne,	Ce sont ceux de Bourgogne et de Lorraine.
.L. milie chevalers unt par cunte,	Ils sont bien cinquante mille chevaliers,
Helmes lacez e vestues lur brunies ;	Avec leurs heaumes lacés et leurs hauberts.
Espiez unt forz, e les hanstes sunt curtes ;	Leurs lances sont fortes, et le bois en est court.
Si Arrabit de venir ne demurent,	À moins que les Arabes ne reculent devant cette rencontre,
Cist les ferrunt, s' il ad els s'abandunent ;	Si seulement ils engagent le combat, Lorrains et Bourguignons leur donneront de fiers coups.
Si's guierat Tierris, li dux d'Argune. AOI.	Leur chef est Thierry, le duc d'Argonne.

CCXXVIII

La disme eschele est des baruns de France,	Les barons de France forment la dixième colonne.
Cent milie sunt de noz meillurs cataignes ;	Ils sont cent mille, de nos meilleurs capitaines ;
Cors unt gaillarz e fieres cuntenances,	Ils ont le corps gaillard et fière la contenance,
Les chefs fluriz e les barbes unt blanches,	La tête fleurie et la barbe toute blanche.
Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,	Ils ont revêtu leurs doubles broignes et leurs hauberts,
Ceintes espées franceises e d'Espaigne ;	Ils ont ceint leurs épées de France ou d'Espagne ;
Escuz unt genz de multes conuisances.	Sur leurs écus sont mille signes divers qui les font reconnaître.
Puis, sunt muntet ; la bataille demandent,	Ils montent à cheval : « La bataille ! la bataille ! » s'écrient-ils :
Munjoie escrient. Od els est Carlemagnes.	Puis : « Montjoie ! » Charlemagne est avec eux.

Gefreiz d'Anjou portet l'orie flambe ;	Geoffroi d'Anjou porte l'oriflamme,
Seint Piere fut, si aveit num Romaine,	Qui jusque-là avait nom Romaine, parce qu'elle était l'enseigne de Saint-Pierre ;
Mais de Munjoie iloec out pris escange. AOI.	Mais alors même elle prit le nom de Montjoie.

CCXXIX

Li Emperere de sun cheval descent,	L'Empereur descend de son cheval
Sur l'erbe verte si s'est culchet adenz,	Et se prosterne sur l'herbe verte ;
Turnet sun vis vers le soleill levant,	Puis, tournant ses yeux vers le soleil levant,
Recleimet Deu mult escordusement :	Il adresse, du fond de son coeur, une prière à Dieu :
« Veire paterne, hoi cest jur me defend,	« Ô vrai Père, sois aujourd'hui ma défense.
« Ki guaresis Jonas tut veirement	« C'est toi qui as sauvé Jonas
« De la baleine ki en sun cors l'aveit enz,	« De la baleine qui l'avait englouti ;
« E espargnas le rei de Niniven,	« C'est toi qui as épargné le roi de Ninive ;
« E Daniel de l' merveillus turment	« C'est toi qui as délivré Daniel d'un horrible supplice,
« Enz en la fosse des leuns ù fut enz,	« Quand on l'eut jeté dans la fosse aux lions ;
« Les .iii. enfanz tut en un fou ardant.	« C'est toi qui as préservé les trois enfants dans le feu ardent.
« La tue amur me seit hoi en present.	« Eh bien ! que ton amour sur moi veille aujourd'hui,
« Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent	« Et, dans ta bonté, s'il te plaît, accorde-moi

« Que mun nevuld puisse venger Rollant. » AOI.	« De pouvoir venger mon neveu Roland ! »

CCXXX

Cum ad oret, si se drecet en estant,	Charles a fini sa prière ; il se relève,
Seignat sun chef de la vertut puisant.	Fait sur son front le signe qui a tant de puissance,
Muntet li Reis en sun cheval curant ;	Puis monte sur son cheval courant :
L'estreu li tindrent Naimes e Jozerans.	Naimes et Jozeran lui tiennent l'étrier.
Prent sun escut e sun espiet trenchant.	Il saisit sa lance acérée, son écu.
Gent ad le cors, gaillart e ben seant,	Son corps est beau, gaillard et avenant ;
Cler le visage e de bon cuntenant.	Son visage est clair, et belle est sa contenance.
Puis, si chevalchet mult afichéement.	Très-ferme sur son cheval, il s'avance.
Sunent cil graisle e derere e devant :	Et les clairons de sonner par devant, par derrière ;
Sur tuz les altres bundist li olifans.	Le son de l'olifant domine tous les autres.
Plurent Franceis pur pitet de Rollant. AOI.	Les Français se souviennent de Roland et pleurent.

CCXXXI

Mult gentement li Emperere chevalchet,	L'Empereur chevauche bellement ;
Desur sa brunie fors ad mise sa barbe ;	Sur sa cuirasse il a étalé toute sa barbe,

Pur sue amur altretel funt li altre,	Et, par amour pour lui, tous ses chevaliers font de même.
Cent milie Franc en sunt reconoisable.	C’est le signe auquel on reconnaît les cent mille Français.
Passent cez puis e cez roches plus haltes,	Ils passent ces montagnes, ils passent ces hautes roches,
Cez vals parfunz, cez destreiz anguisables,	Ils traversent ces profondes vallées, ces défilés horribles.
Issent des porz e de la tere guaste,	Ils sortent enfin de ces passages, et les voilà hors de ce désert,
Devers Espaigne sunt alet en la Marche,	Les voilà dans la Marche d’Espagne.
En mi un plein unt prise lur estage...	Ils y font halte au milieu d’une plaine...
A Baligant repairent ses enguardes ;	Cependant Baligant voit revenir ses éclaireurs,
Uns Sulians li ad dit sun message :	Et un Syrien lui rend ainsi compte de son message :
« Veüt avum cest orguillus rei Carle ;	« Nous avons vu, dit-il, l’orgueilleux roi Charles :
« Fier sunt si hume, n’unt talent qu’il li faillent.	« Ses hommes sont terribles et ne lui manqueront pas.
« Adubez vus : sempres averez bataille. »	« Vous allez avoir bataille : armez-vous.
Dist Baliganz : « Or oi grant vasselage.	« — Bonne nouvelle pour les vaillants, s’écrie Baligant :
« Sunez voz graisles, que mi païen le sacent » AOI.	« Sonnez les clairons, pour que mes païens le sachent. »

CCXXXII

Par tute l’ost funt lur taburs suner	Alors, dans tout le camp, ils font retentir leurs tambours,
E cez buisines e cez graisles mult clers.	Leurs cors, leurs claires trompettes,
Païen descendent pur lur	Et les païens commencent à s’armer.

cors aduber.	
Li Amiralz ne se voelt demurer :	L'Émir ne se veut pas mettre en retard :
Vest une brunie dunt li par sunt saffret,	Il revêt un haubert dont les pans sont brodés ;
Lacet sun helme ki ad or est gemmez,	Il lace son heaume gemmé d'or,
Puis ceint s'espée à l' senestre costet.	Et à son flanc gauche ceint son épée.
Par sun orguill li ad un num truvet :	À cette épée, dans son orgueil, il a trouvé un nom ;
Par la Carlun, dunt il oït parler,	Par rapport à celle de Charlemagne, dont il a entendu parler,
La sue fist Preciuse apeler :	La sienne s'appelle Précieuse,
Ço ert s'enseigne en bataille campel,	Et ce mot même lui sert de cri d'armes dans la bataille :
Ses chevalers en ad fait escrier.	Il fait pousser ce cri par tous ses chevaliers.
Pent à sun col un soen grant escut let,	À son cou il pend un large et vaste écu ;
D'or est la bucle e de cristal listet,	La boucle est d'or, le bord est garni de pierres précieuses ;
La guige en est d'un bon palie roet ;	La guige est en beau satin à rosaces.
Tient sun espiet, si l' apelet Maltet :	Puis Baligant saisit son épieu, qu'il appelle « le Mal »,
La hanste fut grosse cume uns tinels,	Dont le bois est gros comme une massue,
De sul le fer fust uns mulez trussez.	Et dont le fer serait la charge d'un mulet.
En sun destrer Baliganz est muntez,	Baligant monte ensuite sur son destrier ;
L'estreu li tint Marcules d'ultre mer.	Marcule d'outre-mer lui tient l'étrier.
La furcheüre ad asez grant li bers,	L'Émir a l'enfourchure énorme,
Graisles es flancs e larges	Les flancs minces, les côtés larges,

les costez,	
Gros ad le piz, belement est mollez,	La poitrine forte, le corps moulé et beau,
Lées espalles e le vis ad mult cler,	Les épaules vastes et le regard très-clair,
Fier le visage, le chef recercelet,	Le visage fier et les cheveux bouclés ;
Tant par ert blancs cume flurs en estet.	Il paraît aussi blanc que fleur d'été ;
De vasselage est suvent esprovez.	Quant au courage, il en a donné mille preuves.
Deus ! quel barun, s'oüst chrestientet !	Dieu ! s'il était chrétien, quel baron !
Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,	Il pique son cheval, et le sang sort tout clair des flancs de la bête ;
Fait sun eslais, si tressalt un fosset,	Il fait un temps de galop, et saute par-dessus un fossé
Cinquante piez i poet hom mesurer.	Qui peut mesurer cinquante pieds :
Païen escrient : « Cist deit marches tenser.	« Voilà, s'écrient les païens, voilà celui qui saura défendre notre terre.
« N'i ad Franceis, se à lui vient juster,	« Le Français qui voudra jouter avec lui,
« Voeillet o nun, n'i perdet sun edet.	« Bon gré, mal gré, y laissera sa vie.
« Carles est fols que ne s'en est alet. » Aoi.	« Charles est fou de ne pas fuir un tel homme ! »

CCXXXIII

Li Amiralz ben resemblet barun,	L'Émir a tout l'air d'un vrai baron.
Blanche ad la barbe ensement cume flurs,	Sa barbe est aussi blanche qu'une fleur ;
E de sa lei mult par est saives hum,	D'ailleurs c'est, parmi les païens, un homme sage

E en bataille est fiers e orguillus.	Et qui, dans la bataille, est fier et terrible.
Sis filz Malprimes mult est chevalerus,	Son fils Malprime aussi est très-chevaleresque ;
Granz est e forz e trait as anceisurs.	Il est grand, il est fort, il est digne de sa race :
Dist à sun pere : « Sire, kar chevalchum !	« En avant, Sire, dit-il à son père, en avant !
« Mult me merveill se ja verrum Carlun. »	« Je me demande si nous allons voir Charles.
Dist Baliganz : « Oïl, kar mult est proz.	« — Oui, répond Baligant, car c’est un vaillant ;
« En plusurs gestes de lui sunt grant honur ;	« Dans mainte histoire on parle de lui avec grand honneur ;
« Il n’en ad mie de Rollant sun nevuld,	« Mais il n’a plus son neveu Roland,
« N’averat vertut que s’AOI. tienget cuntre nus. »	« Et ne pourra tenir pied devant nous. »

CCXXXIV

« Bel fil Malprime, ço li dist Baliganz,	« Beau fils Malprime, dit Baligant,
« Her fut ocis li bons vassals Rollanz	« Roland le bon vassal est mort hier,
« E Olivers, li proz e li vaillanz,	« Avec Olivier le preux et le vaillant,
« Li .xii. Per, qui Carles amat tant,	« Avec les douze Pairs qui étaient tant aimés de Charles,
« De cels de France .xx. milie cumbatant.	« Et vingt mille combattants de France.
« Trestuz les altres ne pris jo mie un guant.	« Quant à tous les autres, je ne les prise pas un gant.
« Li Emperere repairet veirement,	« Il est certain que l’Empereur est revenu, qu’il est là ;
« Si l’ m’a nunciet mis més li	« Un Syrien, mon messager, vient

Sulians,	de me l’annoncer.
« .X. escheles en ad faites mult granz ;	« Charles a formé dix corps d’armée immenses ;
« Cil est mult proz ki sunet l’olifant,	« Il est brave, celui qui sonne l’olifant du Roi ;
« D’un graisle cler racatet ses cumpainz,	« Par ces sons clairs il rassemble ses compagnons.
« E si chevalchent el’ premer chef devant,	« Ceux-ci chevauchent en tête de l’armée, devant le premier rang ;
« Ensembl’od els .xv. milie de Francs,	« Quinze mille Français sont avec eux,
« De bachelers que Carles cleimet enfanz ;	« De ces jeunes que Charles appelle enfants ;
« Après icels en i ad altretanz.	« Et il y en a quinze mille autres derrière eux
« Cil i ferrunt mult orguillusement. »	« Qui très-vigoureusement frapperont. »
Ço dist Malprimes : « Le colp vus en demant. AOI.	« Malprime alors : « Je vous demande l’honneur du premier coup.

CCXXXV

« Bel fil Malprime, Baliganz li ad dit,	« — Beau fils Malprime, dit Baligant,
« Jo vus otri quanque m’avez ci quis ;	« Tout ce que vous me demandez, je vous l’accorde ;
« Cuntre Franceis sempres irez ferir :	« Donc, allez sans plus tarder assaillir les Français.
« Si i merrez Torleu, le rei persis,	« Emmenez avec vous Torleu, le roi de Perse,
« E Dapamort, un altre rei Leutiz.	« Et Dapamort, le roi de Lithuanie ;
« Le grant orguill se ja puez matir,	« Si vous pouvez mater le grand orgueil de Charles,
« Jo vus durrai un pan de	« Je vous donnerai un pan de mon

mun païs	royaume,
« Dès Cheriant entresqu'en Val-Marchis. »	« Tout le pays depuis Chériant jusqu'au Val-Marquis.
« E cil respunt : « Sire, vostre mercit ! »	« — Merci, mon seigneur, » répond Malprime.
Passet avant, le dun en requeillit,	Il passe en avant, et reçoit la tradition symbolique de ce présent.
Ço est de la tere ki fut à l' rei Flurit.	Or c'était la terre qui appartint jadis au roi Fleuri.
A itel ure unkes puis ne la vit,	Mais jamais Malprime ne devait la voir ;
Ne il n'en fut ne vestuz ne saisiz. AOI.	Jamais Malprime ne devait en être investi ni saisi.

CCXXXVI

Li Amiralz chevalchet par cez oz :	À travers tous les rangs de son armée, chevauche l'Émir,
Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors,	Et son fils (il avait la taille d'un géant) le suit partout,
Li reis Torleus e li reis Dapamors ;	Avec le roi Torleu et le roi Dapamort.
.Xxx. escheles establissent mult tost,	Ils divisent alors leur armée en trente colonnes ;
Chevalers unt à merveillus esforz ;	(Ils ont tant et tant de chevaliers !)
En la menur .l. milie en out.	Le plus faible de ces corps d'armée n'aura pas moins de cinquante mille hommes.
La premere est de cels de Butentrot,	Le premier est composé des gens de Butentrot ;
E l'altre après de Micenes as chefs gros :	Le second, de ceux de Micènes. D'énormes têtes
Sur les eschines qu'il unt en mi les dos	Surmontent les échines qu'ils ont dans le milieu du dos,

Cil sunt seiet ensement cume porc. AOI.	Et ils sont couverts de soies tout comme sangliers.
E la terce est de Nubles e de Blos,	La troisième colonne est formée de Nubiens et de Blos ;
E la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,	La quatrième, de Bruns et d'Esclavons ;
E la quinte est de Sorbres e de Sorz,	La cinquième, de Sorbres et de Sors ;
E la siste est d'Ermines e de Mors,	La sixième, de Mores et d'Arméniens.
E la sedme est de cels de Jericho,	Dans la septième sont ceux de Jéricho ;
L'oidme est de Nigres, e la noefme de Gros,	Les Nègres forment la huitième, et les Gros la neuvième ;
E la disme est de Balide la fort :	La dixième enfin est composée des chevaliers de Balide la forte :
Ço est une genz ki unkes ben ne volt. AOI.	C'est un peuple qui jamais ne voulut le bien.

CCXXXVII

Li Amiralz en juret quanqu'il poet	L'Émir prend à témoin par tous les serments possibles
De Mahumet les vertuz e le cors :	La puissance et le corps de Mahomet :
« Carles de France chevalchet cume fols ;	« Charles de France est fou de chevaucher ainsi ;
« Bataille i ert, se il ne s'en destolt ;	« Il va y avoir bataille, et, s'il ne la refuse point,
« Jamais n'averat el' chef curune d'or. » AOI.	« Il ne portera plus jamais couronne d'or en tête. »

CCXXXVIII

Dis escheles establisent après :	Les païens forment ensuite dix autres corps d'armée :
La premere est des Canelius, des laiz,	Le premier est formé des Canelieux ; ils sont horribles à voir ;
De Val-Fuit sunt venut en travers ;	Ils sont venus de Val-Fui, par le travers.
L'altre est de Turcs, e la terce de Pers,	Les Turcs composent la seconde colonne, et les Persans la troisième.
E la quarte est de Pinceneis e de Pers,	Dans la quatrième on voit encore des Persans avec des Pincenois ;
E la quinte est de Solteras e d'Avers,	La cinquième est formée de Solterais et d'Avares ;
E la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,	La sixième, d'Ormaleus et d'Eugiez ;
E la sedme est de la gent Samuel ;	La septième, de la gent Samuel ;
L'oidme est de Bruise, la noefme de Clavers,	Les hommes de Brousse composent la huitième, et les Esclavons la neuvième.
E la disme est d'Occiant le desert.	Quant à la dixième, on y voit la gent d'Occiant la déserte :
Ço est une genz ki Damne Deu ne sert,	C'est une race qui ne sert pas le Seigneur Dieu,
De plus feluns n'orrez parler jamais.	Et vous n'entendrez jamais parler d'hommes plus félons.
Durs unt les quirs ensement cume fer :	Leur cuir est dur comme du fer ;
Pur ço n'unt soign de helme ne d'osberc ;	Pas n'ont besoin de heaume ni de haubert ;
En la bataille sunt felun e engrès. AOI.	En la bataille, rien n'égale leur férocité et leur acharnement.

CCXXXIX

Li Amiralz .x. escheles ajustet :	L'Émir lui-même a formé dix autres corps d'armée.

La premere est des jaianz de Malpruse,	Dans le premier il a mis les géants de Malprose ;
L'altre est de Hums e la terce de Hungres,	Dans le second les Huns, et dans le troisième les Hongrois ;
Et la quarte est de Baldise-la-Lunge,	Dans le quatrième, les gens de Baldise-la-Longue,
E la quinte est de cels de Val-Penuse,	Et dans le cinquième, ceux de Val-Peineuse ;
E la siste est de Joi e de Maruse,	Dans le sixième, ceux de Joie et de Maruse,
E la sedme est de Leus e d'Astrimunies,	Dans le septième sont les Leus et les Thraces.
L'oidme est d'Argoilles, la noefme de Clarbone,	Les hommes d'Argoilles composent le huitième, et ceux de Clairbonne le neuvième ;
E la disme est des barbez de Val-Funde :	Enfin les soldats barbus de Val-Fonde forment le dixième et dernier corps d'armée :
Ço est une genz ki Deu n'enamat unkes.	C'est une race qui fut toujours l'ennemie de Dieu.
Geste Francor .xxx. escheles i numbret.	Tel est, d'après les Chroniques de France, le dénombrement de ces trente colonnes.
Grant sunt les oz ù cez buisines sunent.	Elle est grande, cette armée où tant de clairons retentissent !
Païen chevalchent en guise de prozdumes. AOI.	Voici, voici que les païens s'avancent, en vaillants hommes...

CCXL

Li Amiralz mult par est riches hum :	L'Émir (un très-riche et très-puissant homme)
Dedavant sei fait porter sun dragun	A fait devant lui porter le dragon qui lui sert d'enseigne,
E l'estendart Tervagan e Mahum	Avec l'étendard de Tervagan et de Mahomet,

E une ymagene Apolin le felun.	Et une idole d'Apollon, ce méchant dieu.
Dis Canelius chevalchent envirun,	Dix Canelieux chevauchent alentour,
Mult haltement escrient un sermun :	Et s'écrient d'une voix très-haute :
« Ki par noz deus voelt aveir guarisun,	« Que ceux qui veulent être préservés par nos dieux
« Si's prit e servet par grant afflictiun. »	« Les prient en ce moment en toute componction. »
Païen i baissent lur chefs e lur mentuns,	Païens alors de baisser la tête et le menton,
Lur helmes clers i suzclinent enbrunc.	Et d'incliner jusqu'à terre leurs heaumes clairs :
Dient Franceis : « Sempres murrez, glutuns ;	« Misérables, leur crient les Français, voici l'heure de votre mort !
« De vus seit hoi male confusiun !	« Puissions-nous aujourd'hui vous voir honteusement vaincus !
« Li nostre Deu, guarantisez Carlun :	« Et toi, ô notre Dieu, préserve Charlemagne,
« Ceste bataille seit jugée en sun num ! » AOI.	« Et que cette bataille soit une victoire pour notre empereur ! »

CCXLI

Li Amiralz est mult de grant saveir,	L'Émir est un homme de grand savoir ;
A sei apelet sun fil e les dous reis :	Il appelle son fils et les deux rois :
« Seignurs baruns, devant chevalchereiz,	« Seigneurs barons, votre place est sur le front de l'armée,
« Mes escheles tutes les guiereiz ;	« Et c'est vous qui conduirez toutes mes colonnes ;
« Mais des meillurs voeill-jo retenir treis :	« Je n'en garde avec moi que trois, mais des meilleures ;
« L'une ert de Turcs e	« L'une composée de Turcs, l'autre

l'altre d'Ormaleis,	d'Ormaleus,
« E la terce est des jaianz de Malpreis.	« La troisième des géants de Malprose.
« Cil d'Ociant erent ensembl'od mei,	« Les gens d'Occiant m'accompagneront aussi,
« Si justerunt à Carle e à Franceis.	« Et je les mettrai aux prises avec Charles et les Français.
« Li Emperere, s' il se cumbat od mei,	« Si l'Empereur veut lutter avec moi,
« Desur le buc la teste perdre en deit :	« Il aura la tête séparée du buste :
« Trestut seit fiz, n'i AOI. averat altre dreit. »	« C'est là, il peut en être certain, tout ce qu'il est en droit d'attendre. »

CCXLII

Grant sunt les oz e les escheles beles.	Les deux armées sont immenses, et splendides sont leurs bataillons.
Entr'els nen ad ne pui ne val ne tertre,	Entre les combattants il n'y a ni colline, ni tertre, ni vallée,
Selve ne bois ; asconse n'i poet estre ;	Ni forêt, ni bois, ni rien qui les pourrait cacher les uns aux autres :
Ben s'entre-veient en mi la pleine tere.	C'est une vallée découverte où les Français voient à plein les païens :
Dist Baliganz : « La meie genz averse,	« En avant ! s'écrie Baligant, armée païenne,
« Kar chevalchez pur la bataille quere ! »	« En avant, et engagez la bataille ! »
L'enseigne portet Amboires d'Oluferne,	C'est Amboire d'Olilferne qui porte l'enseigne des païens ;
Païen escrient, Preciuse l'apelent.	Et ceux-ci de pousser leur cri : « Précieuse ! »
Dient Franceis : « De vus seit hoi granz perte ! »	Et les Français de leur répondre : « Que Dieu vous perde aujourd'hui ! »
Mult haltement Munjoie	Et de renouveler cent fois d'une voix

renuvelent.	forte le cri de « Montjoie ! Montjoie ! »
Li Emperere i fait suner ses graisles	L’Empereur alors fait sonner tous ses clairons,
E l’olifant, ki trestuz les esclairet.	Et surtout l’olifant, qui les domine tous :
Dient païen : « La genz Carlun est bele.	« La gent de Charles est belle, s’écrient les païens :
Bataille averum e adurée e pesme. » AOI.	« Ah ! nous aurons une rude et terrible bataille ! »

CCXLIII

Granz est la plaigne e large la cuntrée.	Vaste est la plaine, vaste est le pays.
Luisent cil helme as perres d’or gemmées	Voyez-vous luire ces heaumes aux pierres gemmées d’or ?
E cez escut e cez brunies safrées	Voyez-vous étinceler ces écus, ces broignes bordées d’orfroi ?
E cez espiet, cez enseignes fermées.	Ces épieux et ces gonfanons au bout des lances ?
Sunent cez graisle, les voiz en sunt mult cleres,	Entendez-vous ces trompettes aux voix si claires ?
De l’olifant haltes sunt les menées.	Entendez-vous surtout le son prolongé de l’olifant ?
Li Amiralz en apelet sun frère,	L’Émir alors appelle son frère,
Ço est Canabeus, li reis de Floredée :	Canabeu, le roi de Floredée,
Cil tint la tere en tresqu’en Val-Sevrée,	Qui tient la terre jusqu’à Valsevrée,
Les escheles Carlun li ad mustrées :	Et Baligant lui montre les colonnes de Charles :
« Veez l’orguill de France la loée.	« Voyez l’orgueil de France la louée ;
« Mult fièrement chevalchet	« Avec quelle fierté chevauche

li Emperere :	l'Empereur !
« Il est darere od cele gent barbée ;	« Il est là-bas, tenez, au milieu de ces chevaliers barbus :
« Desur lur brunies lur barbes unt getées	« Ils ont étalé leur barbe sur leur haubert,
« Altresi blanches cume neifs sur gelée.	« Et leur barbe est aussi blanche que la neige sur gelée ;
« Cil i ferrunt de lances e d'espées :	« Certes, ils frapperont, ceux-là, bons coups de lances et d'épées !
« Bataille averum e forte e adurée ;	« Nous allons avoir une rude, une formidable bataille :
« Unkes nuls hom ne vit tel ajustée. »	« Jamais on n'en aura vu de pareille ! »
Plus qu'on ne lancet une verge pelée,	Alors, de plus loin que le jet d'un bâton,
Baliganz ad ses cumpaignes passées.	Baligant dépasse les premiers rangs de son armée,
Une raisun lur ad dite e mustrée :	Et lui fait cette petite harangue :
« Venez, païen, kar jo 'n irai en l'estrée. »	« En avant ! païens, en avant ! je vous montre la route. »
De sun espiet la hanste en ad branlée,	Il brandit alors le bois de sa lance
Envers Carlun l'amure en ad turnée. AOI.	Et en tourne le fer du côté de Charlemagne.

CCXLIV

Carles li magnes, cum il vit l'Amiral	Charles le Grand, quand il aperçoit l'Émir,
E le dragun, l'enseigne e l'estandart,	Le dragon, l'enseigne et l'étendard ;
(De cels d'Arabe si grant force i par ad	Quand il voit les Arabes en si grand nombre,
De la contrée unt purprises les parz,	Quand il les voit couvrir toute la contrée

Ne mais que tant cum l'Emperere en ad),	Hormis la place occupée par l'Empereur,
Li reis de France s'en escriet mult halt :	Le roi de France alors s'écrie à pleine voix :
« Baruns franceis, vus estes bon vassal,	« Barons français, vous êtes de bons soldats.
« Tantes batailles avez faites en camps !	« Combien de batailles déjà n'avez-vous pas livrées !
« Veez païen, felun sunt e cuart,	« Or voici les païens devant nous ; ce sont des félons et des lâches,
« Tute lur leis un dener ne lur valt.	« Et toute leur loi ne leur vaut un denier.
« S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt ?	« Mais ils sont nombreux, direz-vous. Eh ! qu'importe ?
« Ki errer voelt, à mei venir s'en alt. »	« Qui veut marcher me suive ! »
Des esperuns puis brochet le cheval,	Alors Charles pique son cheval,
E Tencendur li ad fait .iiii. salz.	Et Tencendur fait quatre sauts.
Dient Franceis : « Icist Reis est vassals.	« Comme le Roi est brave ! disent les Français :
« Chevalchez, bers, nul de nus ne vus falt. » AOI.	« Aucun de nous ne vous fera défaut, Sire ; chevauchez. »

CCXLV

Clers fut li jurz e li soleilz luisanz,	Le jour fut clair, et brillant fut le soleil.
Les oz sunt beles e les cumpaignes grant.	Les deux armées sont belles à voir, et leurs bataillons sont immenses.
Justées sunt les escheles devant.	Mais déjà les premières colonnes sont aux prises.
Li quens Rabels e li quens Guinemans	Le comte Rabel et le comte Guinemant
Laschent les resnes à lur	Ont lâché les rênes à leurs rapides

chevals curanz,	destriers,
Brochent ad ait ; dunc laissent curre Francs,	Et donnent vivement de l’éperon. Tous les Français se lancent au galop,
Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. AOI.	Et de leurs épieux tranchants commencent à donner de grands coups.

CCXLVI

Li quens Rabels est chevalers hardiz,	C’est un vaillant chevalier que le comte Rabel.
Le cheval brochet des esperuns d’or fin,	Des éperons d’or fin il pique son cheval,
Si vait ferir Torleu le rei persis ;	Et va frapper Torleu, le roi de Perse ;
N’escuz ne brunie ne pout sun colp tenir,	Pas d’écu, pas de cuirasse qui puisse résister à un tel coup.
L’espiet ad or li ad enz el’ cors mis,	Le fer doré est entré dans le corps du roi païen,
Que mort l’abat sur un buissun petit.	Et Rabel l’abat roide mort sur des broussailles.
Dient Franceis : « Damnes Deus nus aït !	« Dieu nous aide ! crient les Français ;
« Carles ad dreit, ne li devum faillir. » AOI.	« Nous ne devons pas faire défaut à Charles : le droit est pour lui. »

CCXLVII

E Guinemans justet à l’ rei de Leutice,	Guinemant, de son côté, joute avec le roi de Lithuanie ;
Tute li freint la targe ki est flurie ;	Le bouclier du païen, orné de fleurs peintes, est en pièces,
Après li ad la brunie	Son haubert est en lambeaux,

descunfite,	
Tute l’enseigne li ad enz el’ cors mise,	Et le gonfanon de Guinemant lui est tout entier entré dans le corps.
Que mort l’abat, ki qu’en plurt u ki ’n riet.	Qui qu’en pleure ou en rie, le Français l’abat mort.
A icest colp cil de France s’escrient :	Témoins de ce beau coup, tous les Français s’écrient :
« Ferez, baruns, si ne vus targez mie !	« Pas de retard, barons, frappez, frappez !
« Carles ad dreit vers la gent païenie,	« C’est Charlemagne qui a pour lui le droit contre les païens ;
« Deus nus ad mis à l’Aoi. plus verai juise. »	« Et c’est ici le véritable jugement de Dieu ! »

CCXLVIII

Malprimes siet sur un cheval tut blanc,	Sur un cheval tout blanc voici Malprime,
Cunduit sun cors en la presse des Francs,	Qui s’est lancé dans le milieu de l’armée française.
De uns à d’altres granz colps i vait feranz,	À droite, à gauche, il y frappe de grands coups,
L’un mort sur l’altre suvent vait tresturnanz.	Et sur un mort abat un autre mort.
Tut premereins s’escriet Baliganz :	Baligant le premier s’écrie :
« Li men baruns, nurrit vus ai lung tens.	« Ô mes barons, ô vous que j’ai si longtemps nourris,
« Veez mun fil, ki Carlun vait queranz,	« Voyez mon fils, comme il cherche Charles,
« E à ses armes tanz baruns calunjanz ;	« Et combien de barons, en attendant, il provoque au combat !
« Meillur vassal de lui ja ne demant.	« Je ne saurais souhaiter un plus excellent soldat :
« Succurez le à voz espiez trenchanz ! »	« Allez le secourir avec le fer de vos lances ! »

A icest mot païen venent avant,	À ces mots, les païens font un mouvement en avant.
Durs colps i fièrent, mult est li caples granz.	Ils frappent de fiers coups, la mêlée est rude ;
La bataille est merveilluse e pesanz,	Pesante et merveilleuse est la bataille ;
Ne fut si forz enceis ne puis AOI. cel tens.	Jamais avant ce temps ni depuis, jamais il n’y en eut de pareille.

CCXLIX

Grant sunt les oz e les cumpaignes fières,	Les armées sont immenses, fiers sont les bataillons ;
Justées sunt trestutes les escheles,	Toutes les colonnes sont aux prises.
E li païen merveillusement fièrent.	Dieu ! quels coups frappent les païens !
Deus ! tantes hanstes i ad par mi brisées,	Dieu ! que de lances brisées en deux tronçons !
Escuz fruisez e brunies desmailées !	Que de hauberts démaillés ! que d’écus en morceaux !
Là veïsez la tere si junchée,	La terre est tellement jonchée de cadavres,
L’erbe de l’ camp, ki est verte e delgée,	Que l’herbe des champs, fine et tout à l’heure verte encore,
De l’ sanc des cors est tute envermeillée.	Est toute envermeillée par le sang.
Li Amiralz recleimet sa maisnée :	L’Émir alors fait un nouvel appel aux siens :
« Ferez, baruns, sur la gent chrestiene. »	« Frappez sur les chrétiens, frappez, barons ! »
La bataille est mult dure e afichée :	La bataille est rude, elle est acharnée.
Unc einz ne puis ne fut si forz ajustée,	Ni avant ce temps, ni depuis lors, on n’en vit jamais de semblable.
Jusqu’à la mort n’en ert fins AOI.	La nuit seule pourra séparer les

otriée.	combattants.

CCL

Li Amiralz la sue gent apelet :	L'Émir appelle les siens :
« Ferez, païen, pur el venut n'i estes.	« Vous n'êtes venus que pour frapper : frappez !
« Jo vus durrai muillers gentes e beles,	« Je vous donnerai de belles femmes ;
« Si vos durrai fieus e honurs e teres. »	« Vous aurez des biens, des fiefs et des terres.
Païen respundent : « Nus le devum ben fere. »	« — Oui, notre devoir est de bien frapper, » lui répondent les païens.
A colps pleners de lur espiez i perdent,	Et voilà qu'à force d'assener de grands coups ils mettent leurs lances en morceaux.
Plus de cent milie espées i unt traites.	Cent mille épées alors sont tirées des fourreaux ;
As vus le caple e dulurus e pesme.	La mêlée est douloureuse, elle est horrible :
Bataille veit cil ki entr'els voelt estre. AOI.	Ah ! ceux qui furent là virent une vraie bataille.

CCLI

Li Emperere recleimet ses Franceis :	De son côté, l'Empereur exhorte ses Français :
« Seignurs baruns, jo vos aim, si vus crei ;	« Seigneurs barons, je vous aime et j'ai confiance en vous.
« Tantes batailles avez faites pur mei,	« Vous avez déjà livré pour moi tant de batailles,
« Regnes cunquis e desordenet reis !	« Conquis tant de royaumes et détrôné tant de rois !

« Ben le conuis que gueredun vus en dei	« Je vous en dois le salaire, c’est vrai, je le reconnais ;
« E de mun cors, de teres e d’aveir.	« Et ce salaire, ce seront des terres, de l’argent, mon corps même, s’il le faut.
« Vengez voz fiz, voz freres e voz heirs	« Donc, vengez vos fils, vos frères et vos hoirs,
« K’en Rencesvals furent morz l’altre seir !	« Qui l’autre jour sont morts à Roncevaux.
« Ja savez vus cuntre païens ai dreit. »	« Vous le savez, c’est de mon côté qu’est le droit, c’est contre les païens.
Respundent Franc : « Sire, vus dites veir. »	« — C’est la vérité, Sire, » répondent les Français.
Itels .xx. milie en ad Carles od sei,	Charles en a vingt mille avec lui,
Cumunement l’en prametent lur feid,	Qui d’une seule voix lui engagent leur foi.
Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.	Oui, quelle que soit leur détresse, et même devant la mort, ils ne feront jamais défaut à l’Empereur.
N’en i ad cel sa lance n’i empleit,	Tous alors jouent de la lance
De lur espées i fièrent demaneis.	Et frappent sans retard de l’épée :
La bataille est de merveillus destreit. Aoi.	La bataille est pleine de merveilleuse angoisse...

CCLII

Li bers Malprimes par mi le camp chevalchet,	Malprime, le baron, chevauchait au milieu de la mêlée
De cels de France i fait mult grant damage.	Et y avait fait un grand massacre de Français ;
Naimes li dux fièrement le reguardet,	Mais voici le duc Naimes qui lui lance un regard terrible

Vait le ferir cum hume vertudables,	Et d'un très-vigoureux coup va le frapper.
De sun escut li freint la pene halte,	Il lui brise le haut de son écu,
De sun osberc les dous pans li desaffret.	Lui enlève l'orfroi qui ornait les deux pans de son haubert,
El' cors li met tute l'enseigne jalne,	Et lui enfonce dans le corps tout un gonfanon de couleur jaune...
Que mort l'abat entre .vii. c. des altres. AOI.	Entre sept cents autres il l'abat roide mort.

CCLIII

Reis Canabeus, le frere à l'Amiral,	Le roi Canabeu, le frère de l'Émir,
Des esperuns ben brochet sun cheval,	Pique alors son cheval des éperons,
Trait ad l'espée, li punz est de cristal,	Tire son épée au pommeau de cristal,
Si fiert Naimun en l'helme principal,	Et en frappe Naimes sur le heaume princier :
L'une meitet l'en fruisset d'une part,	Il en fracasse la moitié,
A l' brant d'acer l'en trenchet .v. des laz :	Et, de son tranchant d'acier, coupe cinq des lacs qui le retenaient.
Li capelers un dener ne li valt ;	Le capuchon de mailles ne saurait préserver le duc,
Trenchet la coife entresque à la char,	La coiffe est tranchée jusqu'à la chair,
Jus à la tere une pièce en abat.	Et un lambeau en tombe à terre.
Granz fut li colps, li dux en estonat,	Le coup fut rude, et Naimes en fut abasourdi comme par la foudre :
Sempres caïst, se Deus ne li aidast ;	Il fût tombé sans l'aide de Dieu...
De sun destrer le col en	Il est là, la tête sur la crinière de son

enbraçat.	cheval :
Se li païens une feiz recuverast,	Si le païen frappe un second coup,
Sempres fust morz li nobilies vassals.	C'en est fait du noble vassal, il est mort !
Carles de France i vient, ki l'succurrat. AOI.	Mais Charles de France arrive à son secours.

CCLIV

Naimes li dux tant par est anguissables,	Dieu ! dans quelle angoisse est le duc Naimes !
E li païens de ferir mult le hastet.	Le païen va se hâter de le frapper encore ;
Carles li dist : « Culvert, mar le baillastes ! »	Mais voici Charles qui lui dit : « Misérable, ce coup te portera malheur ! »
Vait le ferir par sun grant vasselage,	Et très-intrépidement le Roi s'élance sur le Sarrasin ;
L'escut li freint, cuntre le coer li quasset,	Il brise l'écu, le fracasse à l'endroit du cœur,
De sun osberc li derumpt la ventaille,	Lui rompt la ventaille du haubert,
Que mort l'abat ; la sele en remeint guaste. AOI.	Et l'abat roide mort. La selle reste vide.

CCLV

Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,	Grande fut la douleur du roi Charlemagne,
Quant duc Naimun veit nafret devant sei,	Quand il vit le duc Naimes blessé là, devant lui,
Sur l'erbe verte le sanc tut cler cadeir.	Quand il vit courir le sang clair sur l'herbe verte.

Li Emperere li ad dit à cunseill :	Alors il lui a donné un bon conseil :
« Bel sire Naime, kar chevalchez od mei.	« Beau sire Naimes, chevauchez tout près de moi ;
« Morz est li gluz ki en destreit vus teneit,	« Quant au misérable qui vous a mis en cette détresse, il est mort ;
« El’ cors li mis mun espiet une feiz. »	« Je lui ai mis mon épieu dans le corps.
Respunt li dux : « Sire, jo vus en crei.	« — Je vous crois, Sire, répond le duc,
« Se jo vif alques, mult grant prod i avereiz. »	« Et si je vis, vous serez bien payé d’un tel service. »
Puis sunt justet par amur e par feid,	Lors ils vont l’un près de l’autre par amour et par foi.
Ensembl’od els tel .xx. milie Franceis.	Vingt mille Français marchent avec eux,
N’i ad celui que n’i fierget u n’i capleit. AOI.	Qui tous donnent de fiers coups et se battent rudement.

CCLVI

Li Amiralz chevalchet par le camp,	À travers toute la bataille chevauche l’Émir :
Si vait ferir le cunte Guineman,	Il se jette sur le comte Guinemant ;
Cuntre le coer li fruisset l’escut blanc.	Il lui fracasse l’écu blanc tout près du cœur,
De sun osberc li derumpit les pans,	Met en pièces les pans du haubert,
Les dous costez li deseveret des flancs,	Lui partage les côtes,
Que mort l’abat de sun cheval curant.	Et l’abat mort de son cheval rapide.
Puis ad ocis Gebuin e Lorant,	L’Émir ensuite tue Gebouin, Laurent,
Richard le veill, le seignur	Et le vieux Richard, sire des Normands.

des Normans.	
Païen escrient : « Preciuse est vaillanz :	« La brave épée que Précieuse ! s'écrient alors les païens ;
« Ferez, baruns, nus i avum guarant. » AOI.	« Nous avons là un puissant défenseur : frappez, barons, frappez. »

CCLVII

Ki puis veïst les chevalers d'Arabe,	Il fait beau voir les chevaliers païens,
Cels d'Occiant e d'Argoilles e de Bascle !	Ceux d'Occiant, ceux d'Argoilles et de Bascle,
De lur espiez bien i fièrent e caplent ;	Frapper dans la mêlée de beaux coups de lance ;
E li Franceis n'unt talent que s'en algent ;	Mais les Français n'ont pas envie de leur céder le champ.
Asez i moerent e des uns e des altres.	Il en meurt beaucoup des uns et des autres,
Entresqu'à l' vespre est mult forz la bataille,	Et jusqu'au soir la bataille est très-rude.
Des francs baruns i ad mult grant damage :	Les barons de France firent là de grandes pertes.
Doel averat enceis qu'ele departet. AOI.	Que de douleurs encore avant la fin de la journée !

CCLVIII

Mult ben i fièrent Franceis e Arrabit ;	Français et Arabes frappent à qui mieux mieux ;
Fruissent cez hanstes e cez espiez furbiz.	Le bois et l'acier fourbi des lances sont mis en pièces.
Ki dunc veïst cez escuz si	Ah ! celui qui eût vu tant d'écus en cet

malmis,	état,
Cez blancs osbercs ki dunc oïst fremir,	Celui qui eût entendu le bruit de ces blancs hauberts que l'on heurte,
E cez escuz sur cez helmes cruisir ;	Et de ces heaumes qui grincent contre les boucliers ;
Cez chevalers ki dunc veïst caïr,	Celui qui eût alors vu tomber tous ces chevaliers,
E humes braire, cuntre tere murir,	Et les hommes pousser des hurlements de douleur et mourir à terre,
De grant dulur li poüst suvenir.	Celui-là saurait ce que c'est qu'une grande douleur !
Ceste bataille est mult forz à suffrir.	La bataille est rude à supporter,
Li Amiralz recleimet Apollin	Et l'Émir invoque Apollon,
E Tervagan e Mahum altresi :	Tervagan et Mahomet :
« Mi damne deu, jo vus ai mult servit ;	« Je vous ai bien servis, seigneurs mes dieux !
« Tutes voz ymagenes vus referai d'or fin :	« Eh bien ! je veux faire plus, je vous élèverai d'autres statues, tout en or fin,
« Cuntre Carlun deignez me guarantir. »	« Si vous me secourez contre Charles. »
As li devant un soen drut, Gemalfin,	En ce moment Gémalfin, un ami de l'Émir, se présente à ses yeux ;
Males nuveles li aportet e dit :	Il lui apporte de mauvaises nouvelles, et lui dit :
« Baliganz, Sire, mal estes hoi bailliz,	« La journée est mauvaise pour vous, sire Baligant !
« Perdut avez Malprime vostre fil,	« Vous avez perdu Malprime, votre fils,
« E Canabeus vostre frere est ocis.	« Et l'on vous a tué Canabeus, votre frère.
« A dous Franceis belement en avint ;	« Deux Français ont eu l'heur de les vaincre ;
« Li Emperere en est l'uns, ço m'est vis,	« L'un d'eux, je pense, est l'Empereur :

« Grant ad le cors, ben resenblet marchis,	« Il a le corps énorme et tout l'air d'un marquis.
« Blanche ad la barbe cume flurs en avril. »	« Sa barbe est blanche comme fleur en avril. »
Li Amiralz en ad le helme enclin,	L'Émir alors baisse son heaume,
E enaprès si 'n enbrunket sun vis,	Et laisse tomber sa tête sur sa poitrine ;
Si grant doel ad sempres quiat murir :	Sa douleur est si grande, qu'il pense mourir sur l'heure...
Si 'n apelat Jangleu l'ultre-marin. AOI.	Il appelle Jangleu d'outre-mer.

CCLIX

Dist l'Amiralz : « Jangleu, venez avant.	« Avancez, Jangleu, dit l'Émir.
« Vus estes proz, e vostre saveir est granz,	« Vous êtes preux, vous êtes de grand savoir,
« Vostre cunseill ai otriet tuz tens.	« Et j'ai toujours suivi votre conseil.
« Que vus en semblet d'Arrabiz e de Francs,	« Eh bien ! que vous semble des Arabes et des Français ?
« Se nus averum la victorie de l' champ ? »	« Aurons-nous ou non la victoire ?
Et cil respunt : « Morz estes, Baliganz.	« — Baligant, répond Jangleu, vous êtes mort.
« Ja vostre deu ne vus erent guarant.	« N'espérez point de salut dans vos dieux :
« Carles est fiers, e si hume vaillant :	« Charles est fier, vaillants sont ses hommes,
« Unc ne vi gent ki si fust cumbatanz.	« Et jamais je ne vis de race mieux faite pour la bataille.
« Mais reclamez les baruns d'Occiant,	« Cependant appelez vos chevaliers d'Occiant ;
« Turcs e Enfruns, Arrabiz e	« Mettez en ligne Turcs et Enfrons,

Jaianz.	Arabes et Géants,
« Ço que estre en deit ne l'alez demuranz. » AOI.	« Et faites sans retard ce qu'il faut faire. »

CCLX

Li Amiralz ad sa barbe fors mise	L'Émir a étalé sa barbe sur sa cuirasse,
Altresi blanche cume flurs en espine ;	Sa barbe aussi blanche que fleur d'aubépine.
Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie,	Quoi qu'il lui arrive, il ne se veut point cacher.
Met à sa buche une clere buisine,	Il met à sa bouche une trompette claire,
Sunet la cler, que si païen l'oïrent.	Et clairement la sonne si bien, que ses païens l'entendent.
Par tut le camp ses cumpaignes ralient.	Alors sur le champ de bataille ses bataillons se rallient,
Cil d'Occiant i braient e hennissent,	Et ceux d'Occiant de hennir et de braire.
E cil d' Argoilles si cum chen i glatissent.	Et ceux d'Argoilles, d'aboyer et de glapir comme des chiens ;
Requerent Francs par si grant estultie,	Puis, comme des fous furieux, ils cherchent les Français,
El' plus espès si's rumpent e partissent :	Se jettent au plus épais, rompent et coupent en deux l'armée de Charles,
A icest colp en jetent morz .vii. milie. AOI.	Et du coup jettent à terre sept mille morts.

CCLXI

Li quens Ogers cuardise n'out unkes,	Le comte Ogier ne sait pas ce que c'est que la couardise :
Meillur vassals de lui ne	Jamais meilleur soldat ne vêtit la

vestit brunie.	cuirasse.
Quant de Franceis les escheles vit rumpre,	Quand il voit les colonnes françaises rompues et coupées,
Si apelat Tierri le duc d'Argune,	Il appelle Thierry, le duc d'Argonne,
Gefreid d'Anjou e Jozeran le cunte,	Geoffroi d'Anjou et le comte Jozeran,
Mult fièrement Carlun en araisunet :	Et adresse à Charles ce fier discours :
« Veez païens, cum ocient voz humes !	« Voyez comme les païens vous tuent vos hommes.
« Ja Deu ne placet qu'el' chef portez curune,	« À Dieu ne plaise que vous portiez encore couronne au front,
« S'or n'i ferez pur venger vostre hunte ! »	« Si vous ne frappez de bons coups pour venger votre honte ! »
N'i ad icel ki un sul mot respundet ;	Personne ne répond un mot, personne ;
Brochent ad ait, lur chevals laissent curre,	Mais tous donnent avec fureur de l'éperon, et lâchent les rênes à leurs chevaux.
Vunt les ferir là ù il les encuntrent. AOI.	Partout où ils rencontrent les païens, ils vont les frapper...

CCXLII

Mult ben i fiert Carlemagnes li reis,	Il frappe bien, le roi Charlemagne ;
Naimes li dux e Ogers li Daneis,	Ils frappent bien, le duc Naimes et Ogier le Danois ;
Gefreiz d'Anjou, ki l'enseigne teneit.	Il frappe bien, Geoffroi d'Anjou, qui porte l'enseigne royale ;
Mult par est proz danz Ogers li Daneis ;	Mais quelle prouesse surtout que celle de monseigneur Ogier !
Puint le cheval, laisset curre ad espleit,	Il pique son cheval, lui lâche les rênes,
Si vait ferir celui ki le dragun	Et se jette sur le païen qui tient le

teneit,	dragon :
Qu'ambure cravente en la place devant sei	Si bien que sur place il écrase à la fois
Et le dragun e l'enseigne le rei.	Le dragon et l'enseigne de l'Émir.
Baliganz veit sun gunfanun cadeir	Baligant voit ainsi tomber son gonfanon ;
E l'estendart Mahumet remaneir ;	Il voit l'étendard de Mahomet rester sans défense.
Li Amiralz alques s'en aperceit	L'Émir commence à s'apercevoir
Que il ad tort e Carlemagnes dreit.	Que le droit est du côté de Charles, que le tort est de son côté.
Païen d'Arabe s'en cuntiennent plus quei.	Et déjà voici les païens qui montrent moins d'ardeur.
Li Emperere recleimet ses Franceis :	Et l'Empereur d'appeler ses Français :
« Dites, baruns, pur Deu, si n'aidereiz. »	« Dites, barons, pour Dieu, m'aiderez-vous ?
Respundent Franc : « Mar le demandereiz ;	« — Le demander serait une injure, répondent-ils.
« Trestut seit fels ki n'i fierget ad espleit ! » AOI.	« Maudit soit qui ne frappe de tout cœur ! »

CCXLIII

Passet li jurz, si turnet à la vesprée.	Le jour passe, la vêprée s'avance ;
Franc e païen i fièrent des espées.	Païens et Francs frappent de leurs épées.
Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,	Ceux qui rassemblèrent ces deux armées, Charles et Baligant, sont des vaillants.
Mais lur enseignes n'i unt mie ubliées.	Toutefois ils n'oublient pas leurs cris d'armes.
Li Amiralz « Preciuse » ad	« Précieuse ! » crie l'Émir.

criée,	
Carles « Munjoie » l'enseigne renumée.	« Montjoie ! » répète l'Empereur.
L'un conuist l'altre as haltes voiz e as cleres ;	Ils se reconnaissent l'un l'autre à leurs voix claires et hautes ;
En mi le camp ambdui s'entr'encuntrerent,	Au milieu même du champ de bataille tous deux se rencontrent.
Si se vunt ferir, granz colps s'entre-dunerent	Ils se jettent l'un sur l'autre, et s'entre-donnent de grands coups.
De lur espiez en lur targes roées ;	Frappant de leurs épieux sur leurs écus à rosaces,
Fraites les unt desuz cez bucles lées,	Ils les brisent au-dessous de la large boucle
De lur osbercs les pans en deseverent,	Et se déchirent les pans de leurs hauberts ;
Dedenz cez cors mie ne s'adeserent ;	Mais ils ne s'atteignent pas plus avant ;
Rumpent ces cengles, et cez seles verserent,	Ils brisent les sangles de leurs chevaux et renversent leurs selles.
Cheent li rei, à tere trabecherent,	Bref, les deux rois tombent, et les voilà par terre ;
Isnelement sur lur piez releverent,	Vite ils se relèvent, et les voici debout.
Mult vassalment unt traites les espées.	Ils tirent alors leurs épées d'un geste intrépide.
Ceste bataille nen ert mais desturnée,	Ce duel ne peut désormais finir,
Seinz hume mort ne poet estre achevée. AOI.	Il ne peut s'achever sans mort d'homme.

CCLXIV

Mult est vassals Carles de France dulce,	Il est vaillant, le roi de douce France ;

Li Amiralz il ne l' crent ne ne dutet.	Mais l'Émir ne le craint ni ne le redoute.
Cez lur espées tutes nues i mustrent,	Tous deux ont à la main leurs épées toutes nues,
Sur cez escuz mult granz colps s'entre-dunent,	Et se donnent de furieux coups sur leurs écus.
Trenchent les quirs e cez fuz ki sunt duble,	Ils en tranchent le cuir et le bois, qui cependant est double ;
Cheent li clou, se peceient les bucles ;	Les clous en tombent, les boucles sont en pièces.
Puis fièrent-il nud à nud sur lur brunies :	Alors ils se frappent nu à nu sur leurs hauberts,
Des helmes clers li fous en escarbunet.	Des heaumes clairs jaillit le feu.
Ceste bataille ne poet remaneir unkes,	Ce duel ne peut en rester là :
Jusque li uns sun tort i reconuisset. AOI.	Il faut que l'un ou l'autre reconnaisse son tort.

CCLXV

Dist l'Amiralz : « Carle, kar te purpense,	« Réfléchis bien, Charles, dit l'Émir,
« Si pren cunseill que vers mei te repentes.	« Et décide-toi à me demander pardon.
« Mort as mun fil par le men escientre,	« Je sais que tu as tué mon fils ;
« A mult grant tort mun païs me calenges ;	« Et fort injustement tu envahis ma terre :
« Deven mis hom, en fieu le te voeill rendre,	« Deviens mon homme, et je te la donne en fief,
« Ven mei servir d'ici qu'en Oriente. »	« Si tu veux être mon vassal en Espagne et en Orient.
Carles respunt : « Mult grant viltez me semblet ;	« — Ce serait trop grand' honte, s'écrie Charles,
« Pais ne amur de dei à paien	« Je ne dois à un païen ni la paix,

rendre.	ni l’amour ;
« Receif la lei que Deus nus apresentet,	« Reçois la loi que Dieu nous donne à croire ;
« Chrestientet, e jo t’ amerai sempres ;	« Deviens chrétien, et sur l’heure je t’aimerai,
« Pois, serf e crei le Rei omnipotente. »	« Si tu crois, si tu sers le Roi omnipotent.
Dist Baliganz : « Malvais sermun cumences. »	« — Mauvaises paroles que tout cela, » dit Baligant.
« Mielz voeill murir de l’espée ki trenchet. » AOI.	Ils vont alors se redonner de grands coups de leurs épées...

CCLXVI

Li Amiralz est mult de grant vertut :	L’Émir est d’une force terrible.
Fiert Carlemagne sur l’helme d’acier brun ;	Il frappe Charlemagne sur le heaume d’acier brun ;
Desur la teste li ad frait e fendut ;	Il le lui fend et casse sur la tête.
Met li l’espée sur les chevels menuz,	L’épée du païen tranche tous les cheveux,
Prent de la carn grant pleine palme e plus :	Et de la chair enlève un morceau plus grand qu’une paume ;
Iloec endreit remeint li os tut nuz.	À cet endroit, l’os demeure tout nu.
Carles cancelet, pur poi qu’il n’est caüz,	Charles chancelle, un peu plus il serait tombé ;
Mais Deus ne voelt qu’il seit morz ne vencuz.	Mais qu’il meure ou qu’il soit vaincu, c’est ce que Dieu ne permet pas.
Seinz Gabriel est repairiez à lui ;	Saint Gabriel s’abat de nouveau près de lui.
Si li demandet : « Reis magnes, que fais-tu ? » AOI.	« Grand roi, lui dit-il, que fais-tu ? »



CCLXVII

Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle,	Quand Charles entend la sainte voix de l'Ange,
Nen ad poür ne de murir dutance :	Il n'a plus peur, il ne craint plus de mourir :
Repairet lui vigur e	Les forces et le sentiment lui

remembrance.	reviennent.
Fiert l’Amiraill de l’espée de France :	De son épée de France il frappe l’Émir,
L’helme li freint ù les gemmes reflambent,	Brise le heaume où flamboient tant de pierres précieuses,
Trenchet la teste pur la cervele espandre,	Tranche la tête d’où se répand la cervelle,
E tut le vis tresqu’en la barbe blanche,	Jusqu’à la barbe blanche met en deux morceaux le visage ;
Que mort l’abat seinz nule recuvrance ;	Bref, sans remède l’abat roide mort.
« Munjoie ! » escriet pur la reconoisance.	Puis, pour se faire reconnaître, « Montjoie ! » s’écrie-t-il.
A icest mot venuz i est dux Naimes,	À ce mot, le duc Naimes accourt ;
Prent Tencendur, muntet i li reis magnes.	Il saisit Tencendur, et le grand roi y remonte.
Païen s’en turnent, ne voelt Deus qu’il i remainent.	Quant aux païens, ils s’enfuient : Dieu ne veut pas qu’ils restent davantage,
Or unt Franceis iço que il demandent. Aoi.	Et les Français enfin ont ce qu’ils demandent.

CCLXVIII

Païen s’en fuient, cum Damnes Deus le voelt,	Dieu le veut, les païens s’enfuient ;
Enchalcent Franc e l’Emperere avoec.	L’Empereur et les Francs leur donnent la chasse :
Ço dist li Reis : « Seignurs, vengez voz doels,	« Vengez-vous, s’écrie le Roi, vengez toutes vos souffrances ;
« Si esclargiez voz talenz e voz coers ;	« Satisfaites vos désirs, soulagez vos cœurs ;
« Kar hoi matin vus vi plurer des oilz. »	« Car ce matin je vous ai vus pleurer de vos yeux. »
Respundent Franc : « Sire,	Et les Francs de lui répondre : « Il le

ço nus estoet. »	faut, il le faut ! »
Cascuns i fiert tant granz colps cum il poet,	Et chacun de frapper les plus grands coups qu'il peut.
Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec. AOI.	Ah ! des païens qui furent là, il s'en échappa bien peu.

CCLXIX

Granz est li chalz, si se levet la puldre.	La chaleur est grande, la poussière s'élève ;
Païen s'en fuient, e Franceis les anguissent ;	Les païens sont en fuite, et les Français sont là, sur leurs pas, qui les pressent angoisseusement ;
Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.	Jusqu'à Saragosse dure cette poursuite.
En sum sa tur muntée est Bramimunde,	Au haut de sa tour est montée Bramimonde,
Ensembl'od li si clerc e si canunje	Avec ses chanoines et ses clercs,
De false lei, que Deus n'enamat unkes ;	Ceux de la loi mauvaise et que Dieu n'aime point,
Ordres nen unt ne en lur chefs curunes.	Ceux qu'un sacrement n'a pas ordonnés, et qui ne portent pas la tonsure sur leurs têtes.
Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,	Et, quand la Reine aperçoit la déroute des païens :
A halte voiz s'escrie : « Aïez nus, Mahume !	« À l'aide, Mahomet ! s'écrie-t-elle d'une voix perçante.
« E ! gentilz reis, ja sunt vencut noz hume,	« Ah ! noble roi, nos hommes sont vaincus ;
« Li Amiralz ocis à si grant hunte ! »	« L'Émir est mort honteusement. »
Quant l'ot Marsilies, vers sa pareit se turnet,	Marsile l'entend, se tourne vers le mur,

Pluret des oilz, tute sa chere enbrunket,	Se cache le visage et pleure de ses yeux,
Morz est de doel. Si cum pecchet l'encumbret,	Puis meurt de douleur. Et, comme il est sous le poids du péché,
L'anme de lui as vifs AOI. diables dunet.	Les diables vivants s'emparent de son âme.

CCLXX

Païen sunt mort, alquant turnet en fuie,	Les païens sont morts ou sont en fuite ;
E Carles ad sa bataille vencue.	Charles a vaincu sa bataille.
De Sarraguce ad la porte abatue,	De Saragosse la porte est abattue,
Or set il ben que n'est mais defendue ;	Et l'Empereur sait bien qu'on ne défendra plus la ville.
Prent la citet, sa genz i est venue.	Il y entre avec son armée, il la prend,
Par poëstet icele noit i jurent.	Et les vainqueurs y couchent cette nuit.
Fiers est li Reis à la barbe canue,	Il est fier, notre roi à la barbe chenue,
E Bramimunde les turs li ad rendues ;	Et Bramimonde lui a remis les tours de la ville,
Les dis sunt grant, les cinquante menues.	Dix grandes et cinquante petites...
Mult ben espleitet qui damnes AOI. Deus aïuet !	Il travaille bien celui qui travaille avec l'aide de Dieu.

CCLXXI

Passet li jurz, la noiz est	Le jour est passé, les ombres de la

aserie,	nuit tombent,
Clere est la lune e les esteiles flambient.	La lune est claire, les étoiles flamboient,
Li Emperere ad Sarraguce prise.	L’Empereur est maître de Saragosse.
A mil Franceis fait ben cercer la vile,	Mille Français, sur son ordre, parcourent la ville en tous sens,
Les sinagoges e les mahumeries ;	Entrent dans les mosquées et les synagogues,
A mailz de fer e à cuignées qu’il tindrent,	Et, à coups de maillets de fer et de cognées,
Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles ;	Mettent en pièces toutes les images, toutes les idoles.
N’i remeindrat ne sorz ne falserie.	De sorcellerie, de mensonge il n’en reste plus de trace.
Li Reis creit en Deu, faire voelt sun servise,	Le Roi croit en Dieu et veut faire le service de Dieu.
E si evesque les ewes beneïssent,	Alors les évêques bénissent l’eau
Meinent païens entresqu’ à l’ baptisterie.	Et mènent les païens au baptistère.
S’or i ad cel ki Carlun cuntrediet,	S’il en est un qui se refuse à faire la volonté de Charles,
Il le fait pendre u ardeir u ocire.	Il le fait pendre, occire ou brûler.
Baptizet sunt asez plus de .c. milie	Ainsi l’on en baptise plus de cent mille,
Veir chrestien, ne mais sul la Reïne ;	Qui deviennent bons chrétiens. La Reine seule est mise à part.
En France dulce ert menée caitive :	On la mènera captive en douce France,
Ço voelt li Reis par amur cunvertisset. Aoi.	Et c’est par amour que l’Empereur veut la convertir.

CCLXXII

Passet la noiz, si apert li clers jurz.	La nuit passe, et le jour clair apparaît dans le ciel.
De Sarraguce Carles guarnist les turs,	Charles garnit alors les tours de Saragosse :
Mil chevalers i laissat puigneürs ;	Il y laisse mille chevaliers vaillants,
Guardent la vile ad oes l'Empereür.	Qui gardent la ville pour l'Empereur ;
Muntet li Reis e si hume trestuit,	Puis, avec tous ses hommes, Charles remonte à cheval,
E Bramimunde, qu'il meinet en sa prisun ;	Emmenant Bramimonde captive ;
Mais n'ad talent que li facet se ben nun.	Mais il ne veut lui faire que du bien...
Repairet sunt à joie e à baldur,	Les voilà qui s'en retournent pleins d'allégresse, pleins de fierté joyeuse ;
Passent Nerbone par force e par vigur...	Vivement et à marches forcées ils passent par Narbonne,
Vint à Burdele la citet de valur ;	Puis arrivent à Bordeaux, la grande et belle ville.
Desur l'alter seint Severin le barun	C'est là que sur l'autel du baron saint Séverin
Met l'olifant plein d'or e de manguns ;	Charles dépose l'olifant, qu'il avait rempli d'or et de mangons ;
Li pelerin le veient ki là vunt.	Et c'est là que les pèlerins peuvent encore le voir.
Passet Girunde à mult granz nefs k'i sunt,	Sur de grandes nefs l'Empereur traverse la Gironde ;
Entresqu' à Blaive ad cunduit sun nevuld	Il conduit jusqu'à Blaye le corps de son neveu,
E Oliver sun nobilie cumpaignun	Celui d'Olivier, le noble compagnon de Roland,
E l'Arcevesque, ki fut sages e proz ;	Celui de l'Archevêque, qui fut si preux et si sage.
En blancs sarcous fait metre les seignurs,	On dépose les trois seigneurs en des tombeaux de marbre blanc,
A Seint-Romain : là gisent	À Saint-Romain, où maintenant encore

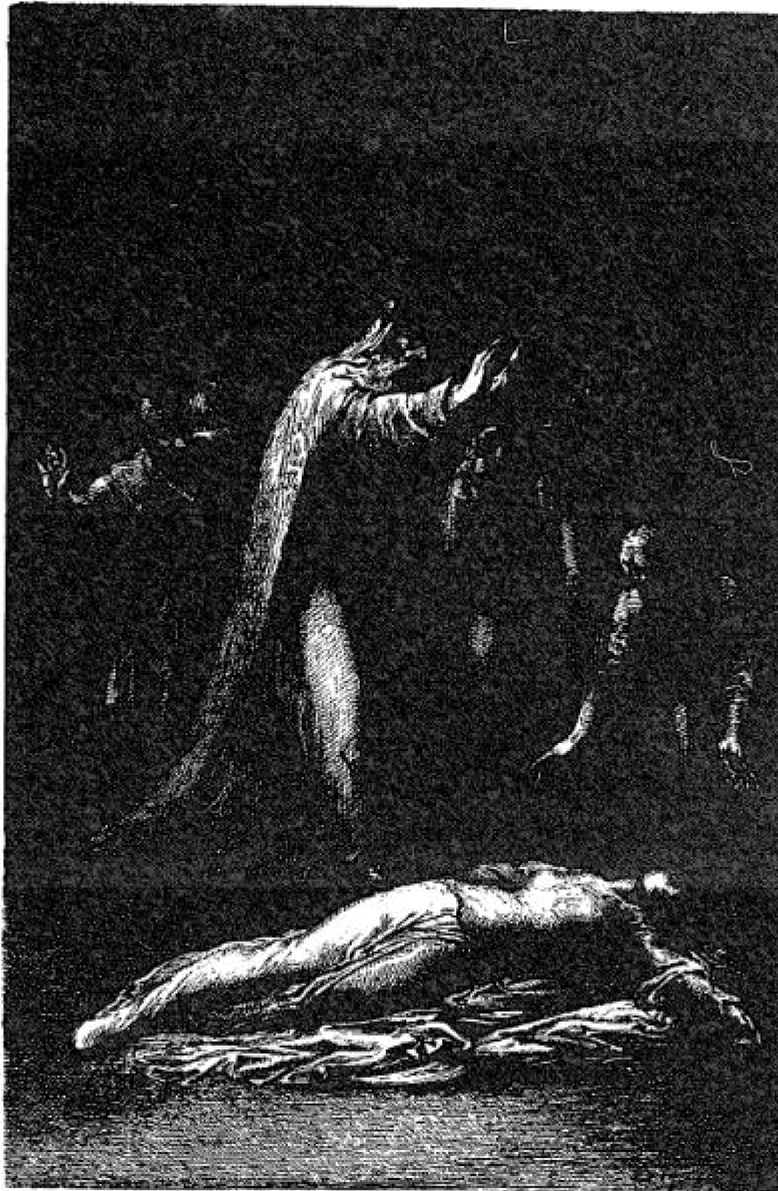
li barun.	gisent les barons ;
Franc les cumandent à Deu e à ses nuns.	Et les Français les recommandent une dernière fois à Dieu et à ses saints.
Carles chevalchet e les vals e les munz,	Puis Charles recommence à travers les vallées et les montagnes ;
Entresqu'à Ais ne voelt prendre sujurn ;	Plus ne s'arrête jusqu'à Aix.
Tant chevalchat qu'il descent à l' perrun.	Si bien chevauche, qu'il descend à son perron.
Cume il est en sun paleis haltur,	À peine est-il arrivé dans son haut palais,
Par ses messages mandet ses jugeürs,	Que par ses messagers il mande tous les juges de sa cour,
Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns ;	Saxons et Bavarois, Lorrains et Frisons,
Alemans mandet, si mandet Borguignuns	Bourguignons et Allemands,
E Peitevins e Normans e Bretuns,	Bretons, Normands et Poitevins,
De cels de France les plus saives k'i sunt.	Et les plus sages de ceux de France.
Dès or cumencet li plaiz de Guenelun. AOI.	Alors commence le procès de Ganelon.

LE CHÂTIMENT DE GANELON

CCLXXIII

Li Emperere est repairiez d'Espaigne	L'Empereur est revenu d'Espagne :
E vient ad Ais, à l' meillur sied de France.	Il vient à Aix, la meilleure ville de France,
Muntet el' palais, est venuz en la sale.	Monte au palais, entre en la salle.
As li venue, Alde, une bele	Une belle damoiselle vient à lui :

dame.	c’est Aude.
Ço dist à l’ Rei : « U est Rollanz li catanies,	Elle dit au Roi : « Où est Roland le capitaine
« Ki me jurat cume sa per à prendre ? »	« Qui m’a juré de me prendre pour femme ? »
Carles en ad e dulur et pesance,	Charles en est plein de douleur et d’angoisse ;
Pluret des oilz, tiret sa barbe blanche :	Il pleure des deux yeux, il tire sa barbe blanche :
« Soer, chere amie, d’ hume mort me demandes.	« Sœur, chère amie, dit-il, tu me demandes nouvelle d’un homme mort.
« Jo t’en durrai mult esforciet escange :	« Mais, va, je saurai te remplacer Roland ;
« Ç’ est Loewis, mielz ne sai jo qu’en parle :	« Je ne te puis mieux dire : je te donnerai Louis,
« Il est mis filz e si tiendrat mes marches. »	« Louis mon fils, celui qui tiendra mes Marches.
Alde respunt : « Cist moz mei est estranges.	« — Ce discours m’est étrange, répond belle Aude.
« Ne placet Deu ne ses seinz ne ses angles	« Ne plaise à Dieu, ni à ses saints, ni à ses anges,
« Après Rollant que jo vive remaigne ! »	« Qu’après Roland je vive encore ! »
« Pert la culur, chiet as piez Carlemagne,	Lors elle perd sa couleur et tombe aux pieds de Charles.
Sempres est morte. Deus ait mercit de l’anme !	Elle est morte : Dieu veuille avoir son âme !
Franceis barun en plurent ; si la pleignent. AOI.	



CCLXXIV

Alde la bele est à sa fin alée.	Aude la belle s'en est allée à sa fin.
Quidet li Reis qu'ele se seit pasmée ;	Le Roi croit qu'elle est seulement pâmée ;
Pitet en ad, si 'n pluret	Il en a pitié, il en pleure,

l'Emperere :	
Prent la as mains, si l' en ad relevée ;	Lui prend les mains, la relève ;
Sur les espalles ad la teste clinée.	Mais la tête retombe sur les épaules.
Quant Carles veit que morte l'ad truvée,	Quand Charles voit qu'elle est morte,
Quatre cuntesses sempres i ad mandées ;	Il fait sur-le-champ venir quatre comtesses,
Ad un muster de nuneins est portée :	Qui la portent dans un moutier de nonnes,
La noit la guaitent entresqu'à l'ajurnée.	Et veillent près de son corps jusqu'au jour ;
Lunc un alter belement l'enterrerent ;	Puis on l'enterra bellement près d'un autel,
Mult grant honur i ad li Reis dunée. AOI.	Et le Roi lui fit grand honneur.

CCLXXV

Li Emperere est repairez ad Ais.	L'Empereur est de retour à Aix.
Guenes li fels en caeines de fer	Le traître Ganelon, tout chargé de ses chaînes de fer,
En la citet est devant le paleis ;	Est dans la cité, devant le palais.
A une estache l'unt atachet cil serf,	Des sergents vous l'attachent à un poteau,
Les mains li lient à curreies de cerf,	Vous lui lient les mains avec des courroies en peau de cerf,
Tres ben le batent à fuz e à jamelz :	Et vous le battent à coups de bâton et de jougs de boeufs.
N'ad deservit que altre ben i ait ;	Certes il n'a pas mérité meilleur salaire ;
A grant dulur iloec atent sun plait. AOI.	Et c'est ainsi que très-douloureusement il attend son plaid.

CCLXXVI

Il est escrit en l'anciene Geste	Il est écrit dans l'ancienne Geste
Que Carles mandet humes de plusurs teres.	Que Charles manda les hommes de ses nombreux royaumes.
Asemblet sunt ad Ais à la capele.	Ils se rassemblèrent dans la chapelle d'Aix.
Halz est li jurz, mult par est granz la feste,	Ce fut un grand jour, une grande fête,
Dient alquant de l' barun seint Silvestre.	Celle du baron saint Sylvestre, s'il faut en croire quelques-uns.
Dès or cumencet li plaiz et les nuveles	Et c'est alors que commença le procès : c'est ici que vous aurez nouvelles
De Guenelun, ki traïsun ad faite.	De Ganelon qui a fait la grande trahison...
Li Emperere devant sei AOI. l'ad fait traire.	L'Empereur ordonne qu'on le traîne devant lui.

CCLXXVII

« Seignurs baruns, dist Carlemagnes li reis,	« Seigneurs barons, dit le roi Charlemagne,
« De Guenelun kar me jugez le dreit.	« Jugez-moi Ganelon selon le droit.
« Il fut en l'ost tresque en Espaigne od mei,	« Il vint dans mon armée, avec moi, jusqu'en Espagne.
« Si me tolit .xx. milie de mes Franceis,	« Il m'a ravi vingt mille de mes Français ;
« E mun nevuld, que jamais ne verreiz,	« Il m'a ravi mon neveu, que plus jamais vous ne verrez ;
« E Oliver, le proz e le	« Et Olivier, le preux et le courtois.

curteis :	
« Les .xii. Pers ad traït pur aveir. »	« Pour de l'argent, enfin, il a trahi les douze Pairs.
Guenes respunt : « Fels seie, se jo l' ceil !	« — C'est vrai, s'écrie Ganelon, et maudit sois-je si je le nie !
« Rollanz me forfist en or e en aveir,	« D'or et d'argent Roland m'avait fait tort ;
« Pur que jo quis sa mort e sun destreit ;	« C'est pourquoi j'ai voulu sa mort et combiné sa perte ;
« Mais traïsun nule n'en i otrei. »	« Mais de la trahison il n'y en a point.
Respundent Franc : « Ore en tendrum cunseill. » AOI.	« — Nous en tiendrons conseil, » répondent les Français.

CCLXXVIII

Devant le Rei là s'estut Guenelun ;	Il est là, Ganelon, debout devant le Roi ;
Cors ad gaillard, el' vis gente culur ;	Il a le corps gaillard, le visage fraîchement coloré.
S'il fust leials, ben resemblast barun.	S'il était loyal, il aurait tout à fait la mine d'un baron.
Veit cels de France e tuz les jugeürs,	Il jette les yeux autour de lui, voit les Français et tous ses juges,
De ses parenz .xxx. ki od lui sunt,	Et trente de ses parents qui sont avec lui :
Puis s'escriat haltement à grant sun :	Alors il élève la voix et s'écrie :
« Pur amur Deu, kar m'entendez, baruns !	« Pour l'amour de Dieu, entendez-moi, barons.
« Seignurs, jo fui en l'ost avoec l'Empereür,	« Donc j'étais à l'armée de l'Empereur,
« Serveie le par feid e par amur.	« Avec amour et foi je le servais,
« Rollanz sis niés me coillit en haür,	« Lorsque son neveu Roland me prit en haine,

« Si me jugat à mort e à dulur.	« Et me condamna à mort, à une mort très-douloureuse.
« Messages fui à l' rei Marsiliun :	« Oui, je fus envoyé comme messager au roi Marsile,
« Par mun saveir vinc jo à guarisun.	« Et si j'échappai, ce fut grâce à mon adresse.
« Jo desfiai Rollant le puigneür	« Alors je défiai Roland le brave,
« E Oliver e tuz lur cumpaignuns ;	« Je défiai Olivier et tous leurs compagnons.
« Carles l'oït e si nobilie barun.	« Charles et ses nobles barons ont été les témoins de ce défi.
« Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun. »	« C'est là de la vengeance, mais non pas de la trahison.
Respundent Franc : « A cunseill en irum. » AOI.	« — Nous en tiendrons conseil, » répondent les Francs.

CCLXXIX

Quant Guenes veit que sis granz plaiz cumencet,	Quand Ganelon voit que le grand procès va commencer,
De ses parenz ensemble i out trente.	Il rassemble trente de ses parents.
Un en i ad à qui li altre entendent,	Or il en est un qui domine tous les autres :
Ço est Pinabels de l' castel de Sorence,	C'est Pinabel du château de Sorence.
Ben set parler e dreite raisun rendre,	Celui-là sait bien donner ses raisons ; c'est un beau parleur ;
Vassals est bons pur ses armes defendre. AOI.	Puis, quand il s'agit de défendre ses armes, c'est un bon soldat.

CCLXXX

« En vus, ami, me fie, ço dist Guenes.	Ganelon a dit à Pinabel : « C’est en vous, ami, que je me fie ;
« Getez mei hoi de mort e de calenge. »	« C’est à vous de m’arracher en ce jour au déshonneur et à la mort.
Dist Pinabels : « Vus serez guarit sempres.	Et Pinabel répond : « Vous allez avoir un défenseur.
« N’i ad Franceis ki vus juget à pendre,	« Le premier Français qui vous condamne à mort,
« U l’Emperere noz dous cors en asemblet,	« Où que l’Empereur nous fasse combattre ensemble,
« A l’ brant d’acer que jo ne l’ en desmente. »	« Je lui donnerai un démenti avec l’acier de mon épée. »
Guenes li quens à ses piez se presente. AOI.	Ganelon tombe à ses pieds.

CCLXXXI

Bavier e Saisne sunt alet à cunseill,	Saxons et Bavarois sont entrés en conseil,
E Peitevin e Norman e Françeis ;	Avec les Poitevins, les Normands et les Français.
Asez i ad Alemans e Tiedeis.	Les Thiois et les Allemands sont en nombre.
Icil d’Alverne i sunt li plus curteis,	Les barons d’Auvergne sont les plus indulgents,
Pur Pinabel se cuntienent plus quei.	Les moins irrités, les mieux disposés pour Pinabel :
Dist l’uns à l’ altre : « Ben fait à remaneir.	« Pourquoi n’en pas rester là ? se disent-ils l’un à l’autre ;
« Laisum le plait, e si preium le Rei	« Laissons ce procès, et prions le Roi
« Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,	« De faire cette fois grâce à Ganelon
« Puis si li servet par amur e par feid.	« Qui désormais le servira avec foi, avec amour.
« Morz est Rollanz, jamais	« Roland est bien mort, plus ne le

ne l' reverreiz,	reverrez ;
« N'ert recuverez pur or ne pur aveir.	« L'or et l'argent ne pourront pas vous le rendre.
« Mult sereit fols ki là se cumbatreit. »	« Quant au duel, ce serait folie. »
N'en i ad cel ne l' graant e otreit,	Tous les barons disent oui, tous approuvent,
Fors sul Tierri, le frère dam Gefreid. Aoi.	Excepté un seul : Thierry, frère de monseigneur Geoffroi.

CCLXXXII

A Carlemagne repairent si barun,	Vers Charlemagne retournent les barons.
Dient à l' Rei : « Sire, nus vus prium	« Sire, lui disent-ils, nous vous prions
« Que clamez quite le cunte Guenelun,	« De tenir quitte le comte Ganelon ;
« Puis si vus servet par feid e par amur ;	« Il vous servira désormais avec foi, avec amour.
« Vivre le laissez, kar mult est gentilz hum.	« Laissez-le vivre ; car il est vraiment gentilhomme.
« Morz est Rollanz, n'en ert veüz gerun,	« Roland, d'ailleurs, est mort ; on ne le reverra plus ;
« Ne pur aveir ja ne l' recuverrum. »	« Et ce n'est point l'argent qui nous le rendra.
Ço dist li Reis : « Vus estes roi felun ! » Aoi.	« — Vous n'êtes tous que des félons, » s'écrie le Roi.

CCLXXXIII

Quant Carles veit que tuit li sunt faillit,	Quand Charles voit que tous lui font défaut,
Mult l'enbrunchit e la	Son visage, ses traits deviennent tout

chere e le vis.	sombres,
A l' doel qu'il ad si se cleimet caitif.	Et, de la douleur qu'il ressent : « Malheureux que je suis ! » s'écrie-t-il.
As li devant uns chevalers, Tierris,	Mais voyez-vous devant lui un chevalier : c'est Thierry,
Frere Gefreid, à un duc angevin ;	C'est le frère au duc Geoffroi d'Anjou.
Heingre out le cors e graisle e eschewit,	Thierry a le corps maigre, grêle, allongé ;
Neirs les chevels e alques brun le vis,	Ses cheveux sont noirs, ses yeux sont bruns ;
N'est gueres granz ne trop nen est petiz ;	Il n'est d'ailleurs ni grand, ni trop petit.
Curteisement à l' Emperere ad dit :	Et il a dit courtoisement à Charles :
« Bel sire Reis, ne vus dementez si.	« Ne vous désolez pas, beau sire Roi.
« Ja savez vus que mult vus ai servit ;	« Vous savez que je vous ai déjà bien servi ;
« Par anceisurs dei jo tel plait tenir.	« Or, par mes ancêtres, j'ai droit à siéger parmi les juges de ce procès.
« Queque Rollanz à Guenelun forsfesist,	« Quelle que soit la faute dont Roland se soit rendu coupable envers Ganelon,
« Vostre servise l'en doüst ben guarir.	« Votre intérêt eût dû lui servir de défense.
« Guenes est fels d'iço qu'il le traït,	« Ganelon est un félon, Ganelon a trahi votre neveu ;
« Vers vus s'en est parjuret e malmis :	« Devant vous il vient de se mettre en mauvais cas, de se parjurer.
« Pur ço le juz jo à pendre e à murir	« Pour tout cela je le condamne à mort. Qu'on le pende,
« E sun cors metre el' champ pur les mastins,	« Et puis, qu'on jette son corps aux chiens :
« Si cume fel ki felonie fist.	« C'est le châtiment des traîtres.
« S' or ad parent ki m'en	« Que s'il a un parent qui me veuille

voeille desmentir,	donner un démenti,
« A ceste espée que jo ai ceinte ici	« Avec cette épée que j'ai là, à mon côté,
« Mun jugement voeill sempres garantir. »	« Je suis tout prêt à soutenir mon avis.
Respundent Franc : « Or AOI. avez vus ben dit. »	« — Bien parlé, » disent les Francs.

CCLXXXIV

Devant le Rei est venuz Pinabels ;	Alors devant le Roi s'avance Pinabel.
Granz est e forz e vassals e isnels :	Il est grand, il est fort, il est rapide et brave ;
Qu'il fiert à colp, de sun tens n'i ad mais ;	Mort est celui qu'il frappe d'un seul coup.
E dist à l' Rei : « Sire, vostre est li plaiz ;	« Sire, dit-il au Roi, c'est ici votre plaid :
« Kar cumandez que tel noise n'i ait.	« Ordonnez donc qu'on ne fasse point tout ce bruit.
« Ci vei Tierri ki jugement ad fait ;	« Voici Thierry qui vient de prononcer son jugement :
« Jo si li fals, od lui m'en cumbatrai. »	« Eh bien ! je lui donne un démenti, et me veux battre avec lui. »
Le destre guant de cerf el' puign li met.	Et il lui met au poing droit le gant en cuir de cerf :
Dist li Emperere : « Bons pleges en averai. »	« Bien, dit l'Empereur, mais je veux de bons otages. »
.Xxx. parenz li plevissent leial.	Trente parents de Pinabel consentent à servir légalement de caution.
Ço dist li Reis : « E jo l' vus recrerai. »	« Je vous donnerai caution, moi aussi, » dit le Roi ;
Fait cels guarder, tresqu'en AOI. serat li dreiz.	Et il les fait garder jusqu'à ce que justice se fasse.

CCLXXXV

Quant veit Tierris qu'or en ert la bataille,	Thierry, quand il voit que la bataille est proche,
Sun destre guant en ad presentet Carle.	Présente à Charles son gant droit.
Li Emperere li recreit par ostage ;	Et l'Empereur donne caution pour lui, et fournit des otages.
Puis fait porter .iiii. bancs en la place ;	Puis, Charles fait sur la place disposer quatre bancs ;
Là vunt sedeir cil ki s' deivent cumbatre.	Là vont s'asseoir ceux qui doivent combattre ;
Ben sunt malet par jugement des altres ;	Au jugement de tous, leur plaid est régulier :
Si l' purparlat Ogers de Danemarche,	C'est Ogier le Danois qui régla tout.
E puis demandent lur chevals e lur armes. AOI.	Alors : « Nos chevaux ! nos armes ! » s'écrient les deux champions.

CCLXXXVI

Puis que il sunt à bataille justet,	Depuis qu'ils se sont mis en ligne pour leur duel,
Ben sunt cunfès e asolt e seignet,	Pinabel et Thierry se sont bien confessés, ont reçu l'absolution et la bénédiction du prêtre,
Oent lur messes e sunt acuminiet,	Puis ont entendu la messe et reçu la communion,
Mult granz offrendes metent pur cez musters.	Pour les églises ont laissé grandes aumônes.
Devant Carlun ambdui sunt repairet,	Les voilà enfin revenus devant Charles.
Lur esperuns unt en lur piez chalcez,	À leurs pieds ils ont chaussé les éperons,

Vestent osbercs blancs e forz e legers,	Puis revêtu leurs blancs hauberts, qui sont à la fois forts et légers.
Lur helmes clers unt fermez en lur chefs,	Ils ont sur leur tête assujetti leurs heaumes clairs
Ceinent espées enheldées d'or mer,	Et ceint leurs épées à la garde d'or pur.
En lur cols pendent lur escuz de quarters,	À leur cou ils suspendent leurs écus écartelés.
En lur puignz destres unt lur trenchanz espiez,	Dans leur poing droit ils tiennent leurs épieux tranchants,
Puis sunt muntet en lur curanz destrers.	Puis sont montés sur leurs rapides destriers.
Idunc plurerent .c. milie chevaler,	Alors on vit pleurer cent mille chevaliers,
Ki pur Rollant de Tierri unt pitet.	Qui pour Roland ont pitié de Thierry.
Deus set asez cument la fins en ert. Aoi.	Mais Dieu sait comment tout finira.

CCLXXXVII

Dedesuz Ais est la prée mult large.	Au-dessus d'Aix il est une vaste plaine :
Des dous baruns justée est la bataille ;	C'est là que les deux barons vont faire leur bataille.
Cil sunt produme e de grant vasselage,	Tous deux sont preux, et leur courage est grand.
E lur cheval sunt curant e aate ;	Rapides, excités sont leurs chevaux ;
Brochent les ben, tutes les resnes laschent.	Ils les éperonnent, leur lâchent les rênes,
Par grant vertut vait ferir li uns l'altre,	Et, rassemblant toute leur vigueur, se vont frapper mutuellement.
Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,	Ils brisent, ils mettent en pièces leurs écus,

Lur osbercs rumpent e lur cengles depecent ;	Ils dépècent leurs hauberts, ils déchirent les sangles de leurs chevaux,
Les alves turnent, les seles cheent à tere.	Si bien que les aubes tournent et que les selles tombent à terre...
.C. milie hume i plurent ki 's esguardent. AOI.	Cent mille hommes les regardent, tout en pleurs.

CCLXXXVIII

A tere sunt ambdui li chevaler :	Voici nos deux chevaliers à terre ;
Isnelement se drecent sur lur piez.	Vite, ils se redressent sur leurs pieds.
Pinabels est forz, isnels e legers.	Pinabel est fort, léger, rapide.
Li uns requiert l'altre, (n' unt mie des destrers,)	L'un cherche l'autre. Ils n'ont plus de chevaux ;
De cez espées enheldées d'or mer	Mais de leurs épées à la garde d'or pur,
Fièrent e caplent sur cez helmes d'acer,	Ils frappent, ils refrappent sur leurs casques d'acier.
Grant sunt li colp as helmes detrencher.	Ce sont là de rudes coups, et bien faits pour trancher ces heaumes...
Mult se dementent cil franceis chevaler.	Et tous les chevaliers français de se lamenter vivement :
« E Deus ! dist Carles, le dreit en esclargiez ! » AOI.	« Ô Dieu, s'écrie Charles, montrez-nous clairement où est le droit. »

CCLXXXIX

Dist Pinabels : « Tierri, kar te recreiz :	« — Rends-toi, Thierry, dit alors Pinabel.
« Tis hom serai par amur e	« Je consens à devenir ton homme

par feid,	par amour et par foi,
« A tun plaisir te durrai mun aveir ;	« Et je te donnerai de mes trésors tout à souhait :
« Mais Guenelun fai acorder à l' Rei. »	« Seulement réconcilie Ganelon avec le Roi.
Respunt Tierris : « Ja n'en tendrai cunseill.	« — Je n'y veux même point songer, répond Thierry ;
« Tut seie fels, se jo mie l'otrei !	« Honte à moi si j'y consens !
« Deus facet hoi entre nus dous le dreit ! » AOI.	« Que Dieu prononce aujourd'hui entre nous. »

CCXC

Ço dist Tierris : « Pinabel, mult es bers,	« Pinabel, dit Thierry, tu es un vrai baron,
« Granz es e forz e tis cors ben mollez,	« Tu es grand, tu es fort, tu as le corps bien moulé ;
« De vasselage te conuissent ti per :	« Tes pairs te connaissent pour ton courage ;
« Ceste bataille kar la laisses ester !	« Eh bien ! laisse ce combat :
« A Carlemagne te ferai acorder ;	« Je t'accorderai avec Charles.
« De Guenelun justise ert faite tel	« Quant à Ganelon, on en fera si bonne justice
« Jamais n'ert jurz que il n'en seit parlet. »	« Que jamais plus on n'en entendra parler.
Dist Pinabels : « Ne placet Damne Deu !	« — Ne plaise au Seigneur Dieu ! répond Pinabel ;
« Sustenir voeill trestut mun parentet,	« J'entends bien soutenir toute ma parenté,
« N'en recrerrai pur nul hume mortel,	« Et devant homme mortel je ne reculerai pas.
« Melz voeill murir qu' il me seit reprovet. »	« Plutôt mourir que de mériter un tel reproche ! »

De lur espées cumencent à capler	Alors ils recommencent à échanger de grands coups d'épée
Desur cez helmes ki sunt ad or gemmet.	Sur leurs heaumes gemmés d'or.
Cuntre le cel en volet li fous tuz clers ;	Le feu clair en jaillit, et vole jusqu'au ciel.
Il ne poet estre qu'il seient deseveret :	On ne les pourrait plus séparer :
Seinz hume mort ne poet estre afinet. AOI.	Ce duel ne finira pas sans homme mort.

CCXCI

Mult par est proz Pinabels de Sorence ;	C'est un vaillant homme que Pinabel de Sorence.
Si fiert Tierri sur l'helme de Provence :	Il frappe Thierry sur son écu provençal :
Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre :	Le feu en jaillit, qui enflamme l'herbe sèche.
De l' brant d'acer l'amure li presentet,	Il présente à son adversaire la pointe de son épée d'acier,
Desur le frunt l'helme li en detrenchet,	Lui tranche le heaume sur le front,
En mi le vis li ad faite descendre,	Et lui fait descendre la lame jusqu'au milieu du visage ;
(La destre joe en ad tute sanglente,)	La joue droite est tout en sang,
L'osberc desclot jusque par sum le ventre.	Le haubert déchiré jusqu'au ventre.
Deus le guarit que mort ne l'acraventet. AOI.	Mais Dieu est là qui préserve et garantit Thierry.

CCXCII

Ço veit Tierris que el' vis est feruz,	Thierry voit qu'il est blessé au visage :
Li sancs tuz clercs en chet el' pret herbus :	Le sang tout clair coule sur le pré herbu.
Fiert Pinabel sur l'helme d'acer brun,	Alors il frappe Pinabel sur le heaume d'acier bruni,
Jusqu'à l' nasel li ad frait e fendut,	Dont il fait deux morceaux jusqu'au nasal.
De l' chef li ad le cervel espandut,	Toute la cervelle de sa tête se répand à terre.
Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.	Thierry brandit son épée, et l'abat roide mort.
A icest colp est li esturs vencuz.	Pour le coup, la victoire est gagnée.
Escrient Franc : « Deus i ad fait vertut.	« Dieu a fait un miracle, » s'écrient les Français.
« Asez est dreiz que Guenes seit penduz	« Maintenant il est juste que Ganelon soit pendu,
« E si parent ki plaidet unt pur lui. » AOI.	« Lui et ses parents qui répondent pour lui. »

CCXCIII

Quant Tierris ad vencue sa bataille,	Thierry est vainqueur :
Venuz i est li emperere Carles,	L'empereur Charles arrive,
Ensembl'od lui de ses baruns quarante,	Et, avec lui, quarante de ses barons,
Naimes li dux, Ogers de Danemarche,	Le duc Naimes, Ogier de Danemark,
Gefreiz d'Anjou e Willalmes de Blaive.	Geoffroi d'Anjou et Guillaume de Blaye.
Li Reis a pris Tierri entre sa brace,	Le Roi a pris Thierry entre ses bras ;
Tert lui le vis od ses granz	Il lui essuie le visage avec ses

pels de martre,	grandes peaux de martre ;
Celes met jus, puis li afublent altres ;	Puis, il les rejette de ses épaules, et on lui en revêt d'autres.
Mult suavet le chevaler desarment,	Tout doucement on désarme le chevalier ;
Munter l'unt fait en une mule d'Arabe.	On le fait monter sur une mule d'Arabie,
Repairet s'en à joie e à barnage.	Et c'est ainsi qu'il s'en revient tout joyeux, le baron.
Vienent ad Ais, descendent en la place.	On arrive à Aix, on descend sur la place.
Dès ore cumencet l'ocisiun des altres. AOI.	Alors va commencer le supplice des autres parents de Ganelon.

CCXCIV

Carles apelet ses cuntes e ses dux :	Charlemagne appelle ses comtes et ses ducs :
« Que me loez de cels qu'ai retenuz ?	« Quel conseil me donnez-vous sur les otages que j'ai retenus ?
« Pur Guenelun erent à plait venut,	« Ils sont venus au plaid pour Ganelon ;
« Pur Pinabel en ostage rendut. »	« Ils se sont portés caution pour Pinabel.
Respundent Franc : « Ja mar en viverat uns. »	« — Qu'ils meurent, qu'ils meurent tous, » répondent les Français.
Li Reis cumandet un soen veier, Basbrun :	Alors le Roi appelle un sien viguier, Basbrun :
« Va, si 's pent tuz à l'arbre de mal fust !	« À cet arbre maudit, là-bas, va, pends-les tous.
« Par ceste barbe, dunt li peil sunt canut,	« Par cette barbe dont les poils sont chenus,
« S' uns en escapet, morz es e confunduz. »	« S'il en échappe un seul, tu es perdu, tu es mort. »
Cil li respunt : « Qu'en fereie-jo plus ? »	« — Qu'ai-je autre chose à faire ? » répond Basbrun.

Od .c. serjanz par force les cunduit ;	Avec cent sergents il les emmène de force,
.Xxx. en i ad d'icels ki sunt pendut.	Et il y en a bientôt trente qui sont pendus.
Ki hume traïst, sei ocit e altrui. AOI.	Ainsi se perd le traître ; ainsi perd-il les autres.

CCXCV

Puis sunt turnet Baiver e Aleman	Là-dessus, les Bavarois et les Allemands s'en vont,
E Peitevin e Bretun e Norman.	Ainsi que les Poitevins, les Bretons et les Normands.
Sur tuz les altres l'unt otriet li Franc	C'est l'avis de tous, c'est par-dessus tout l'avis des Français,
Que Guenes moerget par merveillus aban.	Que Ganelon meure d'un terrible et extraordinaire supplice.
Quatre destrers funt amener avant ;	Donc, on fait avancer quatre destriers ;
Puis si li lient e les piez e les mains.	Puis, on lie les pieds et les mains du traître.
Li cheval sunt orguillus e curant.	Rapides et sauvages sont les chevaux.
Quatre serjant les acoeillent devant	Devant eux sont quatre sergents qui les dirigent
Devers une ewe ki est en mi un camp.	Vers une jument là-bas, dans le milieu d'un champ.
Guenes est turnet à perdition grant ;	Dieu ! quelle fin pour Ganelon !
Trestuit si nerf mult li sunt estendant,	Tous ses nerfs sont effroyablement tendus ;
E tuit li membre de sun cors derumpant ;	Tous ses membres s'arrachent de son corps ;
Sur l'erbe verte en espant li clers sancs.	Le sang clair ruisselle sur l'herbe verte...
Guenes est morz cume	Ganelon meurt en félon et en lâche.

fels recreanz.
Ki traïst altre, nen est dreiz qu'il s'en vant. AOI.

Il ne faut pas que le traître puisse jamais se vanter de sa trahison.



... On fait alors avancer quatre destriers ;
Puis on lie les pieds et les mains du traître ;
Rapides et sauvages sont les chevaux.
Dieu ! quelle fin pour Ganelon !
Tous ses nerfs sont effroyablement tendus,
Tous ses membres s'arrachent de son corps :
Le sang clair ruisselle sur l'herbe verte.

(vers 3964-3972.)

CCXCVI

Quant li Emperere ad faite sa venjance,

Quand l'Empereur a fait ses représailles,

Si 'n apelat les evesques de France,	Il appelle les évêques de France,
Cels de Bavière et icels d'Alemaigne :	De Bavière et d'Allemagne :
« En ma maisun ad une caitive franche,	« Dans ma maison, dit-il, il y a une prisonnière de noble race ;
« Tant ad oït e sermuns e essamples,	« Elle a tant entendu de sermons et de bons exemples,
« Creire voelt Deu, chrestientet demandet.	« Qu'elle veut croire en Dieu et demande chrétienté.
« Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme. »	« Pour que Dieu ait son âme, baptisez-la.
Cil li respundent : « Or seit fait par marrenes,	« — Volontiers, répondent les évêques ; donnez-lui pour marraines
« Asez creües e enlinées dames. »	« Des dames nobles et de haut lignage. »
As bainz ad Ais mult sunt grant les cumpaignes :	Grande est la foule réunie aux bains d'Aix ;
Là baptizerent la reïne d'Espaigne,	On y baptise la reine d'Espagne
Truvet li unt le num de Juliane.	Sous le nom nouveau de Julienne.
Chrestiene est par veire conuisance... AOI.	Sachant bien ce qu'elle fait, elle devient, elle est chrétienne...

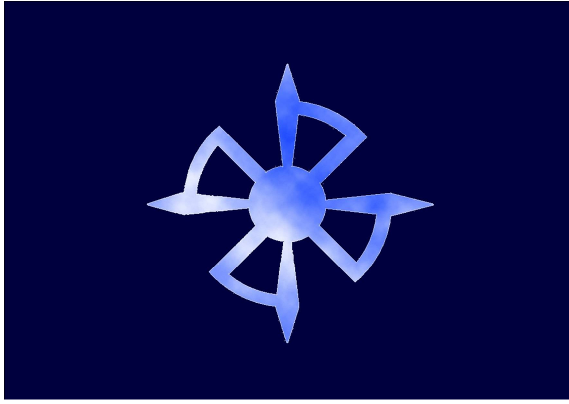
FIN DE LA CHANSON

CCXCVII

Quant l'Emperere ad faite sa justice	Quand l'Empereur eut fait justice ;
E esclargiée est la sue granz ire,	Quand sa grande colère se fut un peu éclaircie ;
En Bramimunde ad	Quand il eut mis enfin la foi

chrestientet mise.	chrétienne en Bramimonde,
Passet li jurz, la nuiz est aserie,	Le jour était passé, la nuit sombre était venue...
Culchet s'est li Reis en sa cambre voltice.	Le Roi se couche dans sa chambre voûtée ;
Seinz Gabriel de part Deu li vint dire :	Saint Gabriel descend vers lui, et de la part de Dieu vient lui dire :
« Carle, semun les oz de tun empire,	« Charles, Charles, rassemble toutes les armées de ton empire ;
« Par force iras en la tere de Bire,	« À marches forcées, va dans la terre de Bire,
« Rei Vivien si succurras en Imphe,	« Va secourir le roi Vivien dans Imphe,
« A la citet que païen unt asise.	« Dans cette cité dont les païens font le siége,
« Li chrestien te recleiment e crient. »	« Et où les chrétiens t'appellent à grands cris. »
Li Emperere n'i volsist aler mie :	L'Empereur voudrait bien n'y pas aller :
« Deus ! dist li Reis, si penuse est ma vie ! »	« Dieu ! s'écrie-t-il, que ma vie est peineuse ! »
Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret... AOI.	Il pleure de ses yeux, il tire sa barbe blanche...

Ci falt la Geste que Turoldus declinet.	Ici finit la Geste que chante Turoldus.



Clan9